

# 孔子学院

# INSTITUTO CONFUCIO

ISSN: 1674-9723 | CN11\_5965/C | 总第2期 | VOLUMEN 02 | 双月刊 | BIMESTRAL

SEPTIEMBRE  
2010

02

全球汉语学习者的“嘉年华”  
第九届“汉语桥”大学生中文  
比赛中国总决赛

Festival para estudiantes del  
idioma chino – Final del IX  
Concurso Puente Chino de  
estudiantes universitarios

站在中外交流的桥梁上

——专访原中国驻法大使、  
国际展览局名誉主席吴建民

Puente de enlace entre

Oriente y Occidente –

Entrevista exclusiva  
con Wu Jianmin

神州滋味——中国美食飘香

Gastronomía china:  
un arte para el paladar

汉语——世界上使用人  
数最多的语言

Chino Mandarín: el idioma  
más hablado del mundo

CHINO/ESPAÑOL  
中西文版



第九届“汉语桥”大学生中文比赛中国总决赛现场  
Actuación durante la final del IX Concurso Puente Chino de Estudiantes Universitarios.





国家汉办/孔子学院总部  
Hanban / Central del Instituto Confucio

# 新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集



## 帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

## 为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

## 为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集》是首次公开发行人，共七册 ( 一至六级各一册，口试一册 )，每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话: 0086-10-82302345

地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编: 100083

邮箱: hf\_resource@hanban.org

# 卷首语



第一期中西双语版《孔子学院》的编辑出版对于我们曾是巨大的挑战，但是在很多人的通力合作下，我们克服了困难，完成了任务，并且保证了刊物的质量和内容的丰富性，为此我们感到十分自豪。杂志出版后，在伊比利亚美洲各国都受到了好评，也得到了国家汉办的认可。此后，在中西文版《孔子学院》创刊发布会上，我

们正式推出了第一期中西双语版《孔子学院》。杂志的电子版也在瓦伦西亚大学孔子学院的网页上以互动的形式同期发布。

第二期杂志保持了原来的办刊宗旨，对于编辑团队而言是一次新的挑战。“汉语桥”中文比赛的总决赛成为了第二期杂志关注焦点，除了介绍比赛的获奖者们，也向大家展示了他们较高的汉语语言水平和对中国文化的熟悉和喜爱程度。对汉语的热情把他们聚集到了难忘的决赛赛场，其中也有西语国家的选手。

在本期杂志中，我们也介绍了在智利和伦敦举行的地区性联席会议，以及伊比利亚美洲各国的孔子学院在最近一季度内所组织的各类活动，包括庆祝中秋佳节，品尝中国著名的节日美食——月饼，组织了各种大家感兴趣的活动。毫无疑问，这些都有助于传播中国的文化。

同时我们也没有忘记庆祝教师节。李艾老师通过一封学生的来信，回忆起老师们为激励学生所付出的辛勤劳动。通过这封信，我们也可以看到这样一个事实——对于学生们而言，汉语和中国文化是如何逐渐成为他们生命的一部分的。此外，有一篇文章可以帮助大家详细地了解汉语的历史和发展，以及在当今中国各地区所使用的方言。在《开心一刻》栏目中，一些汉语中的笑话揭示了中国文化的含蓄与幽默。杂志的最后是一个有趣的汉字填字游戏。

中西双语版《孔子学院》力图在伊比利亚美洲范围内传播有关中国各方面的重要信息及其社会、文化价值观，并努力为读者提供机会，了解这种拥有千年历史的语言和文化。

但愿各位读者在阅读新的一期杂志时，如同我们在编辑制作时一样享受到无穷的乐趣。

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

La publicación del primer número de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español ha sido un gran reto, que hemos podido superar y del que todos estamos muy orgullosos gracias al apoyo de Hanban y a la colaboración de mucha gente que ha hecho un gran esfuerzo para alcanzar los objetivos de calidad e información. Tras una gran acogida en toda Iberoamérica, presentamos la revista oficialmente en un acto donde se destacó la labor cultural y mediática de esta publicación. También se mostró la versión on-line de la revista colgada en la página web del Instituto Confucio de la Universitat de València de manera interactiva.

El segundo número de la revista continúa en la misma línea y ha supuesto un nuevo reto para el equipo editor. La gran final del Puente Chino ha sido el eje central, presentando a los ganadores de un concurso muy aclamado y que muestra el gran nivel de perfección sobre la lengua y cultura chinas. La pasión por el idioma chino les ha unido a todos en un certamen único y memorable, donde también había representación iberoamericana.

Mostramos los grandes congresos por áreas celebrados en Chile y en Londres, las actividades organizadas por los diferentes Institutos Confucio de Iberoamérica en este último trimestre, difundiendo la cultura a través de actividades de gran interés, además de la celebración del Medio Otoño, llena de simbología, que se disfruta con los famosos pasteles de la luna.

Celebramos el Día del Profesor, en que la profesora Li Ai recuerda, a través de una carta enviada por una alumna, la gran labor de los profesores para incentivar a sus estudiantes. Y en esta ocasión mostramos también la visión de los alumnos que recuerdan cómo la lengua china y su cultura ha sido parte de su vida. Un amplio reportaje nos muestra la historia y evolución del idioma chino, así como los distintos dialectos que se hablan en la actualidad en China. En la sección de chistes se refleja la cultura a través de expresiones lingüísticas y se finaliza este número con un divertido sudoku con caracteres chinos.

La revista *Instituto Confucio* intenta divulgar en el mundo iberoamericano los aspectos más relevantes de China, los valores sociales y culturales y las posibilidades que tiene conocer una lengua y cultura milenarias.

Espero que disfruten de este nuevo número tanto como nosotros al crearlo.

Vicente Andreu  
Director del Instituto Confucio  
de la Universitat de València



主管：中华人民共和国教育部  
主办：国家汉办 / 孔子学院总部  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
总编辑：许琳  
副总编：马箭飞 赵国成 王永利 胡志平  
主编：李立楨  
副主编：龚映杉  
编委：许琳 马箭飞 赵国成 王永利 胡志平 李立楨  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)  
编辑：周新华 曹定 屠莞莞 张睿 邓丹枫

翻译：喻柏玮 李晓菲 奚晓清 杨青 萧皓玮  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)

美术设计：瓦内萨·普利托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)

艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)  
安豪梅 (Jaume Antuñano)

印刷：VALIENTE IMPRESORES

国际连续出版号：ISSN1674-9723

国内统一刊号：CN11-5965/C

定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5

编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街 129 号

邮政编码：100088

编辑部电话：0086-10-58595915/58595843

传真：0086-10-58595919

电子邮箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Institut Confucio de la Universitat de  
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.  
Blasco Ibañez, 32

邮政编码：46010 (València)

联系电话：0034 96 398 35 92

传真：0034 96 398 35 90

电子邮箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin

Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli, Hu  
Zhiping

Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan

Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli,

Hu Zhiping, Li Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuanyuan, Zhang Rui,

Deng Danfeng, Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Zhou Fuqin, Xi Xiaojing, Haw-wei Shiau,  
Yang Qing

Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en València: VALIENTE IMPRESORES

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 (Código postal: 46010 (València)).

Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Postal Code: 100088

Telephone: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

## 目录



### ■ 总部信息

- 04 伊比利亚美洲孔子学院联席会议在智利召开
- 05 欧洲地区孔子学院联席会议在伦敦召开
- 07 孔子学院全员研修培训反响热烈
- 08 第三届“汉语桥”在华留学生汉语大赛成功举办  
“比赛让我的世界变得更大”

### ■ 专题报道

- 10 全球汉语学习者的“嘉年华”  
第九届“汉语桥”大学生中文比赛中国总决赛

### ■ 汉语角

- 20 汉语——世界上使用人数最多的语言
- 29 在瓦伦西亚学习汉语，了解中国
- 30 学习汉语的第一年——一段难忘的经历

### ■ 本期人物

- 32 站在中外交流的桥梁上——专访原中国驻法大使、国际展览局名誉主席吴建民

### ■ 全球社区

- 40 2010 上海世博会的西班牙国家馆——篮子展馆

### ■ 文化博览

- 44 中国画的审美要素

### ■ 孔院园地

- 47 “汉语桥”比赛：一次难忘的经历
- 49 我希望能用汉语工作
- 50 第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球预赛之墨西哥站

### ■ 信息发布

- 52 瓦伦西亚大学孔子学院举行中西文版《孔子学院》创刊发布会

### ■ 图片故事

- 54 我人生最大的幸福

### ■ 说古论今

- 60 剪纸：用心剪出的生活日记

### ■ 中国风尚

- 64 中秋佳节

### ■ 生活方式

- 68 神州滋味——中国美食飘香

### ■ 趣味汉语

- 78 开心一刻

### ■ 玩吧

- 80 数独





# CONTENIDOS



## ■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Chile fue la sede del II Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica
- 05 Se celebra en Londres la II Conferencia Conjunta de Institutos Confucio de Europa
- 07 Éxito del I Seminario Formativo para el personal docente y administrativo de los Institutos Confucio organizado por Hanban
- 08 Concluye con éxito la final del III Concurso Puente Chino en Beijing. "El concurso hace más grande mi mundo"

## ■ EN PORTADA

- 14 Festival para estudiantes del idioma chino. Final del IX Concurso Puente Chino de estudiantes universitarios

## ■ LENGUA CHINA

- 24 Chino mandarín, el idioma más hablado del mundo
- 29 Descubrir el idioma chino y China en Valencia
- 30 Mi primer año estudiando chino: una experiencia inolvidable

## ■ PERSONAJE

- 36 Puente de enlace entre Oriente y Occidente. Entrevista exclusiva con Wu Jianmin, ex-embajador chino en Francia y presidente honorario de la Oficina Internacional de Exposiciones

## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 42 Pabellón de España en la Expo de Shanghai 2010, más que un cesto

## ■ CULTURA

- 46 Principios estéticos de la pintura tradicional china

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 47 Puente Chino, una experiencia inolvidable
- 49 Espero poder vivir del chino
- 50 IX Concurso Clasificatorio del Puente Chino en México D.F.

## ■ BREVES INSTITUTO CONFUCIO

- 53 El Instituto Confucio de la Universitat de València presenta la revista 'Instituto Confucio' en su versión chino-español

## ■ EXPERIENCIAS

- 56 La mayor felicidad de mi vida

## ■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 62 Papel recortado: la vida perfilada con el corazón

## ■ COSTUMBRES

- 65 La Fiesta del Medio Otoño

## ■ ESTILO DE VIDA

- 72 Gastronomía china: un arte para el paladar

## ■ EXPRESIONES

- 78 Situaciones divertidas

## ■ JUEGOS

- 80 Sudoku



## 伊比利亚美洲孔子学院联席会议在智利召开

### Chile fue la sede del II Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica



■ 伊比利亚美洲孔子学院联席会议全体合影 Foto de grupo de los miembros que asistieron a la reunión en Chile.

伊比利亚美洲孔子学院 2010 年联席会议于 7 月 17 日在智利海滨城市维纳德尔玛召开，来自西班牙语和葡萄牙语地区孔子学院（课堂）及中国高校的百余位代表出席会议。

本次会议由孔子学院总部主办、智利圣托马斯大学孔子学院承办。会上，代表们共同交流汉语教学经验，并深入探讨了孔子学院未来的发展规划。

中国驻智利大使吕凡出席开幕并发表致辞。他指出语言是不同民族间增进相互了解的桥梁和缔结友谊的纽带。在海外推广汉语对于加深各国人民对中国文化的了解，增进同中国的

友好具有重要意义。

国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳表示，近年来，随着海外对汉语需求的增长，汉语国际教育发展迅速。截至今年 5 月，已在世界 90 多个国家和地区设立 300 多所孔子学院和 300 多所孔子课堂，海外汉语学习者总人数达到 4000 万人。她指出孔子学院应加强中外方合作以及汉语教材因地制宜的适应性和教师的本土化发展。

目前，汉语教学在伊比利亚美洲各国发展势头良好，已在 10 个美洲国家设立了 27 所孔子学院（课堂），开

展了丰富多彩的汉语及中国文化活动，广受当地民众欢迎。■

（据新华社）

El 17 de julio 2010 se celebró el II Congreso de los Institutos Confucio de Iberoamérica en Viña del Mar, ciudad costera de Chile. Más de un centenar de representantes de los Institutos Confucio iberoamericanos y de las universidades chinas asistieron a la conferencia.

El congreso fue organizado por la Sede Central del Instituto Confucio, con la colaboración de la Universidad



## 欧洲地区孔子学院联席会议在伦敦召开

### Se celebra en Londres la II Conferencia Conjunta de Institutos Confucio de Europa

de Santo Tomás de Chile. En la conferencia, los delegados compartieron sus experiencias en la enseñanza del idioma chino e investigaron los planes del desarrollo de futuro de los Institutos Confucio.

Fan Lü, embajador de China en Chile, asistió a la inauguración y pronunció el discurso de apertura. En él, remarcó que el lenguaje “es un puente para fomentar el entendimiento mutuo y la amistad entre los diferentes pueblos. La promoción del idioma chino en los extranjeros es importante para promover la amistad con China y mejorar la comprensión de los pueblos de la cultura china”.

Por su parte, Xu Lin, directora de Hanban y directora general de la Sede Central del Instituto Confucio, expuso que en los últimos años, con el crecimiento de la demanda del aprendizaje de la lengua china de ultramar, la educación internacional de la lengua china se ha desarrollado rápidamente. A partir de mayo de este año, se han inaugurado más de 300 Institutos Confucio en 90 países y regiones. El número total de estudiantes chinos en el extranjero ha llegado ya a los 40 millones. Xu Lin comentó que el Instituto Confucio debe fortalecer la cooperación entre China y el extranjero, la adaptabilidad de los materiales de la enseñanza del chino a las situaciones locales y el desarrollo local de los maestros.

En la actualidad, la enseñanza del idioma chino en los países iberoamericanos está experimentando un gran impulso. Así, se han establecido 27 Institutos Confucio en diez países iberoamericanos. La variedad de las actividades desarrolladas sobre el idioma y la cultura china fueron muy bien acogidas por las poblaciones locales. ■

*Agencia de Noticias Xin Hua*

9月6日至8日，由孔子学院总部主办，英国伦敦中医孔子学院承办的欧洲地区孔子学院联席会在伦敦隆重召开。来自欧洲26个国家72所孔子学院（课堂）以及中国14所高校的近200位代表，围绕欧洲孔子学院的可持续发展等议题进行深入探讨和交流。

中国驻英国大使刘晓明、中国国务院参事乔宗淮、英国议会跨党派中国小组主席亨德里克以及中国驻欧洲11个国家大使馆教育处的代表出席开幕式。

刘晓明在致辞时说，孔子学院的发展为海外汉语教学提供了便利，它正成为外国人学习汉语和了解中华文化的园地、中外文化交流的平台和加强中国人民与各国人民友谊合作的桥梁。英国的“汉语热”与孔子学院同步发展，相得益彰。

国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳表示，欧洲各国孔子学院几年来根据当地实际开设各类汉语课程，举办丰富多彩的文化活动，取得显著成绩，创造了许多成功经验和做法，希望与会代表相互交流和彼此的经验。

亨德里克高度评价孔子学院在英国和世界各地取得的成绩，认为孔子学院在帮助海外年轻人学习中文、加深对中国了解方面发挥了重要作用。他强调，孔子学院在世界各地的发展“展示了一种成功的伙伴关系，也是中国与其他国家成功合作的例证”。

会上，代表们就汉语教材的编写与推广、汉语教师的培养、孔子学院

如何帮助当地中小学开设汉语课程等议题进行分组讨论。其间，与会代表还参观了国家汉办汉语教材图书展及欧洲孔子学院图片展。

首届欧洲孔子学院联席会议于2009年在比利时鲁汶工程大学孔子学院举行。截至今年7月，欧洲有31个国家建立了104所孔子学院和79个孔子课堂。■

（据新华社）

Del 6 al 8 de septiembre tuvo lugar en Londres (Reino Unido) la II Conferencia Conjunta de Institutos Confucio de Europa, patrocinada por Hanban en colaboración con el Instituto Confucio y el Instituto de Medicina China de la capital británica. Alrededor de 200 representantes provenientes de 72 Institutos Confucio distribuidos en 26 países europeos y 14 universidades chinas intercambiaron opiniones acerca del progresivo desarrollo de estos centros en Europa.

El acto de inauguración contó con la presencia del embajador chino en el Reino Unido, Liu Xiaoming, del consejero de Estado chino, Qiao Zonghuai, del presidente del grupo de asuntos chinos del Conjunto Parlamentario del Reino Unido, Hendrik, y del representante de once Consejerías de Educación de diversas embajadas chinas en Europa.

El embajador chino pronunció un discurso en el que indicaba que el desarrollo del Instituto Confucio “facilita la enseñanza del chino en otros países, convirtiéndose en el



■ 欧洲孔子学院联席会议全体合影 Foto de grupo de los miembros que asistieron a la reunión de Londres.

centro ideal donde los extranjeros pueden aprender y conocer la cultura y la lengua chinas, en una plataforma para el intercambio entre la cultura china y las extranjeras, y en un puente para consolidar la amistad y la cooperación entre el pueblo chino y el resto del mundo”. El hecho de que este idioma esté de moda coincide con el desarrollo de Institutos Confucio por la geografía europea.

La directora general de la Oficina Nacional de la Lengua China (Hanban) y del Instituto Confucio, Xu Lin, manifestó que tanto los diversos cursos establecidos en los Institutos Confucio europeos a lo largo de estos años como el abanico de fantásticas actividades culturales organizadas por ellos “han conseguido éxitos notables”. De hecho, Xu Lin quería que

los participantes de esta conferencia pudiesen compartir e intercambiar las experiencias de cada uno.

Por su parte, Hendrik adjudicó el éxito del Instituto Confucio en Inglaterra y en el resto del mundo al papel desempeñado en la difusión de la cultura china y la ayuda a los jóvenes extranjeros a estudiar el idioma mandarín. Además, hizo hincapié en que el desarrollo del Instituto Confucio por el mundo es otro ejemplo triunfante de la cooperación que ha establecido China con otros países.

Durante la conferencia, los participantes divididos en varios grupos, realizaron discusiones sobre una amplia selección de temas, como la elaboración y divulgación de manuales sobre la lengua china, la formación de profesores de chino, el papel que

juega el Instituto Confucio en prestar ayudas a las escuelas primarias y secundarias locales para crear cursos de chino, etc. Además, aprovechando esta ocasión, los representantes visitaron la exposición de manuales y libros de texto de la lengua china, realizada por Hanban, y una exhibición fotográfica sobre los Institutos Confucio de Europa.

La I Conferencia Conjunta de Institutos Confucio de Europa tuvo lugar en el Instituto Confucio de la Universidad Internacional de Lovaina, Grupo T, (Bélgica) en el año 2009. Hasta junio de 2010, se han establecido 104 Institutos Confucio y 79 Aulas Confucio en 31 países europeos. ■

Agencia de Noticias Xin Hua



## 孔子学院全员研修培训反响热烈

# Éxito del I Seminario Formativo para el personal docente y administrativo de los Institutos Confucio organizado por Hanban



■ 孔子学院外方项目经理研修班第一期开班典礼。Ceremonia de apertura del I Seminario para Administrativos de los Institutos Confucio en la Universidad Internacional de Economía y Negocios.

“每天都在进步，每时都在改变……感觉在中国传统文化艺术的认识上和跨文化交际与沟通能力上收获颇丰！”这是美国阿克伦大学孔子学院的刘新春老师在日记中记录着在北京语言大学参加的孔子学院研修班上每天的收获。

和刘新春一样的来自全球 70 多个国家，近 1800 名孔子学院的外方院长、项目经理、本土教师、在任的中方院长、中方教师以及即将赴任的中方院长和中方教师，从 7 月初分批参加了由国家汉办 / 孔子学院总部在北京、天津、吉林、上海、福建、湖北等地高校开展的暑期研修培训。

这是国家汉办 / 孔子学院总部首次举办的针对孔子学院全体人员的研修培训，目的是进一步提高孔子学院的办学质量，提升孔子学院师资人员跨文化交

流能力和教学水平。

此次研修培训课程内容丰富、培训规模大、时间长。研修培训共分 19 期，从 7 月初至 10 月下旬分批次在北京语言大学、北京外国语大学、中国人民大学、对外经贸大学、南开大学、吉林大学、华东师范大学、厦门大学和武汉大学等 9 所高校进行。

研修培训在形式上不拘一格，除课堂讲座外，特别突出了学员实地体验中国文化的活动，如考察当地文化历史古迹、2010 上海世博会。在内容上，研修班以实际案例分析和互动交流为特色，深入浅出地为学员讲解孔子学院实际工作中的应对方案。学员们都带着国外工作中的实际问题，与专家进行交流，讨论解决方案。

为扩大学员们的国际视野，从全球化的角度理解孔子学院的工作，国家汉办请来了海内外的数位“大家”，包括原国务院新闻办公室主任赵启正、中国外文局局长周明伟、美国卡尔顿大学亚洲研究系主任，亚洲语言文学系教授，国际艾美奖评委赵启光、国务院参事，中国文联副主席，著名民间文艺家冯骥才、南开大学常务副校长陈洪等。这些专家们以其广阔的视野、独特的视角、深邃的洞察力，向学员们讲解跨文化交流等方面的问题。随后，还与大家进行了互动交流。

研修培训活动受到了学员们的广泛欢迎和赞誉，他们纷纷表达希望今后总部能提供更多这样的机会。■

(曹定)

“**P**rogresamos y cambiamos todos los días y en todo momento. Hemos ampliado nuestros conocimientos sobre el arte tradicional chino y hemos intensificado el intercambio intercultural.” Estas frases han sido extraídas del diario de Liu Xinchun, profesor del Instituto Confucio de la Universidad de Akron (Ohio, Estados Unidos), durante su participación en el curso formativo que tuvo lugar este pasado verano en la Universidad de Idiomas de Beijing.

Unas 1.800 personas provenientes de más de 70 países, incluidas directores extranjeros, gerentes, administrativos y profesores locales, junto con directores y profesores chinos, como Liu Xinchun, participaron a principios de julio en diversos seminarios formativos organizados respectivamente en distintas universidades de Beijing, Tianjin, Jilin, Shanghai, Xiamen (Fujian), Wuhan (Hubei), etc. bajo la dirección de la Oficina Estatal de Lengua China (Hanban) y la Sede Central del Instituto Confucio.

Ha sido la primera vez que se convoca dicho programa de perfección destinado a todo el personal de los Institutos Confucio de todo el mundo. Su objetivo consiste en mejorar la calidad de la enseñanza del idioma chino y, asimismo, elevar el nivel intercultural del profesorado.

El cursillo destaca por la riqueza y variedad en las disciplinas didácticas impartidas, por la alta participación y por su duración. Las 19 sesiones divididas entre el comienzo de julio y finales de octubre tienen lugar por turnos y grupos en la Universidad de Idiomas de Beijing, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad Popular de China, la Universidad de Comercio Internacional de Beijing, la Universidad de Nankai, la Universidad de Jilin, la Universidad Normal del Este de China, la Universidad de Xiamen y la Universidad de Wuhan.

Las modalidades que se aplican en el cursillo son flexibles y comprenden aparte de conferencias temáticas y excursiones a monumentos históricos y culturales locales, una visita a la Expo de Shanghai 2010. Gracias a este programa, se facilita la inmersión total en la vida típica china. Con respecto al contenido, cuenta con la característica fundamental de combinar casos reales con el intercambio de experiencias mutuas y así aportar consejos prácticos para el trabajo diario del Instituto Confucio. Los participantes también aprovecharon esta ocasión para intercambiar con los expertos de Hanban soluciones a los problemas que han encontrado a lo largo de sus trabajos en el extranjero.

Para ampliar la visión internacional del alumnado y favorecer la concepción

de la perspectiva global en sus futuros trabajos en los Institutos Confucio, Hanban invitó a diversas autoridades a participar en estos seminarios tales como Zhao Qizheng, ex-vicealcalde de Shanghai y el portavoz de la XI Sesión Plenaria de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh); Zhou Weiming, director general del Grupo Internacional de Publicaciones de China; Zhao Qiguang, director de la Facultad de Estudios Asiáticos de la Universidad de Carleton (Ottawa, Canadá), catedrático del Departamento de Filología Asiática del mismo centro y jurado de los Premios Emmy; Feng Jicai, miembro del Consejo de Estado, vicepresidente de la Asociación China de Artistas y prestigioso comediante folklórico y Chen Hong, vice-rector de la Universidad de Nankai, entre otros. Los expertos trataron problemas relacionados con la interculturalidad aportando una visión amplia y fresca, perspectivas peculiares y sus propias observaciones.

Estos cursillos han tenido una excelente acogida entre el personal de los Institutos Confucio y finalizaron con la esperanza de que Hanban organice próximamente más seminarios de este tipo destinados a perfeccionar el trabajo de equipo de esta gran familia. ■

*Cao Ding*

## 第三届“汉语桥”在华留学生汉语大赛成功举办 “比赛让我的世界变得更大”

Concluye con éxito la final del III Concurso Puente Chino en Beijing  
**“El concurso hace más grande mi mundo”**

用汉语在公园里说服一对含蓄的中国老人现场拍婚纱照，对中国人来说尚且是道难题，何况对于外国学生？第三届“汉语桥”在华留学生汉语大赛的参赛选手们在比赛中凭着一口流利的汉语

以及对中国文化的了解，得心应手地完成了这项任务。8月11日至28日，由国家汉办与中央电视台联合举办的第三届“汉语桥”在华留学生汉语大赛在北京成功举办，中央电视台中文国际频道

(CCTV-4)进行了全程转播。大赛集知识性、趣味性、可视性于一体，吸引了海内外观众的广泛关注。最终，日本选手蜂谷诚、波兰选手翠花共同摘得大赛金奖，蜂谷诚获得国家汉办与中央电视台





■ 第三届“汉语桥”在华留学生汉语大赛选手合影 Foto de grupo de la III Final del Concurso Puente Chino para estudiantes extranjeros.

联合授予的“汉语之星”称号。

目前，在华留学生约有 14 万，全球学习汉语的总人数已达 4000 万。“汉语桥”在华留学生汉语大赛旨在为各国来华学习的留学生提供相互交流汉语学习经验的平台，让更多的外国人找到汉语学习的方法，树立学好汉语的信心，并进一步了解发展变化中的中国。

“汉语桥”在华留学生汉语大赛于 2008 年启动，此前已成功举办过两届，今年的比赛为历届参与人数最多，规模最大的。包括香港、澳门、台湾地区在内的 18 个赛区、86 所高等院校的近千名外国留学生参加了预赛选拔活动，最终，来自 32 个国家的 88 名优秀外国留学生过关斩将，进入决赛阶段。决赛引入淘汰制和专家点评打分等电视大赛元素，增加比赛悬念感，并在环节设置上进行创新和突破，强调在情境中考查选手的汉语水平，使比拼更激烈，交流互动更充分。

华东师范大学的喀麦隆选手罗纳告诉记者，比赛提供了难得的与各国选手交流汉语学习方法的机会，“学说中国话，朋友遍天下，比赛让我的世界变得更大。”选手们纷纷表示，在比赛中提高了自己的汉语水平，进一步了解中国五千年的灿烂文化，也认识了来自世界各地的朋友。■

(邓丹枫)

¿Serías capaz de hacerles una fotografía a dos ancianos vestidos de novios? A preguntas como estas se tenían que enfrentar los estudiantes extranjeros que participaban en la final del III Concurso Puente Chino celebrado en Beijing y que resolvían gracias a su uso fluido del chino oral y a sus conocimientos de la cultura y el pueblo chinos. El concurso, organizado por Hanban y la China Central Television (CCTV), tuvo lugar entre el 11 y el 28 de agosto y fue emitido por el canal internacional chino CCTV-4. Dicho concurso cautivó tanto a la audiencia china como a la extranjera. Hachiya Makoto, concursante japonés, y Cui Hua, de Polonia, lograron *ex aequo* el Premio de Oro: la Estrella del Idioma Chino.

En la actualidad estudian en toda China alrededor de 14.000 estudiantes extranjeros, alcanzando en todo el mundo los 40 millones. El concurso Puente Chino se celebra con el fin de servir de intercambio de experiencias en el aprendizaje del idioma mandarín y ofrecer nuevos métodos de estudio a un mayor número de aficionados, a la vez que se refuerza su confianza en la lengua china y les ayuda a profundizar en el conocimiento de la nación china.

El concurso se inició en China en el año 2008. En comparación con los celebrados anteriormente, la edición de este año ha cautivado a más personas,

abarcando 18 eliminatorias regionales (incluidos Hong Kong, Macao y Taiwán) y contando con la participación de casi mil estudiantes extranjeros de 86 universidades en la fase de preselección. Entre ellos, 88 estudiantes provenientes de 32 países vencieron a sus respectivos rivales y entraron en las semifinales y, posteriormente, en las finales. Al emplear un formato típico de los programas televisivos, como el sistema eliminatorio mediante nominaciones o la utilización de ingeniosos comentarios realizados por conocidos expertos, se aporta tensión al concurso. Se pone más importancia al dominio por parte de los participantes del chino hablado, lo que añade más rigor y rompe con los estereotipos tradicionales de otros concursos similares.

Luo Na, estudiante camerunés de la Universidad Normal del Este de China (NENU), declaró que la competición les ha brindado una gran oportunidad a la hora de intercambiar los diversos métodos de aprendizaje del chino y, a la vez, tener amigos por todo el globo. Así manifestó que el concurso “hace más grande mi mundo”. Los otros concursantes también indicaron que habían podido aumentar su nivel del idioma, profundizar en el conocimiento que tenían sobre el pueblo chino y hacer amigos repartidos por todo el planeta. ■

Deng Danfeng



# 全球汉语学习者的 “嘉年华”

## 第九届“汉语桥”大学生中文比 赛中国总决赛

■ 本刊记者 曹定



■ 第九届“汉语桥”大学生中文比赛中国总决赛现场  
Actuación durante la final del IX Concurso Puente Chino de Estudiantes Universitarios.



8月8日晚，中国湖南长沙。第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛湖南卫视直播现场。

来自英国伦敦大学的蒋思哲激动地捧起了“汉语桥”世界大学生中文比赛特等奖的奖杯，并被国家汉办授予“优秀汉语使者”的称号。他和身后获得一等奖和二等奖的11名选手互相热烈拥抱。这是一场令他们一生难忘的比赛。

## 全球上万人参与 “107将”过关斩将闯入总决赛

从今年2月开始，国家汉办“汉语桥”初选赛在全球65个国家的83个赛区陆续启动，近百所高校的1万多名选手参与其中，比赛人数为历届之最。各国选手们经过数轮激烈的竞争，最终，来自62个国家的107名汉语高手脱颖而出，拿到了中国总决赛的入场券。

在海外65个国家85个赛区举行的预赛得到了中国驻外使馆的大力支持和高度关注。今年3月，中国驻英国大使刘晓明出席了在伦敦举行的此次比赛英国区预赛。值得一提的是，这是刘大使履新以来出席的首场中英教育文化交流活动。无独有偶，莫斯科赛区选拔赛5月在莫斯科国立师范大学举行，中国驻俄罗斯大使李辉出席比赛并致辞。

“汉语桥”世界大学生中文比赛，这项由中国国家汉办主办的全球性赛事，自2002年以来，已连续举办了9届，至今已吸引了近70个国家近7万名选手参加了在各国举行的预赛、决赛，累计812名选手闯入了在中国举行的总决赛。

今年的“汉语桥”突出文化体验特色，使语言水平比赛与综合才艺表演相融合，正如国家汉办所希望的那样，让选手们尽情享受这段美好时光，深度体验中华文化的博大和精深，让“汉语桥”真正成为联结中国和他们之间的纽带。

2010年7月初，拿到中国总决赛入场券的107名“将士”终于抵达了他们日思夜想的汉语的故乡——中国。

在北京参观了孔子学院总部和一些名胜古迹之后，他们奔赴了此次总决赛的举办地——中国湖南。

## 零距离融入中国的“家”

与往届“汉语桥”不同，本届比赛以“家”为载体，以“家文化”为主线，融入了中国文化和“世博”主题。参加比赛的107位选手在长沙、张家界和凤凰三地的63个家庭进行了为期三天两晚的“居家体验”活动。

此前，湖南方面通过电视征集的方式先期挑选了240个家庭。第一轮考察后，有77个家庭入围了第二轮实地考察。最终，确定了63个家庭，并由国际汉语传播湖南基地对这些家庭进行了接待综合培训。

这些家庭各具特色：有些家庭擅长茶艺、有些养殖娃娃鱼、有些是书法世家、有不少还是少数民族家庭，但他们至少有一个共同的特点，那就是对这些选手们的热情好客以及传播中华文化的热爱，他们是中国千千万万家庭的缩影。

虽然只有短短3天，选手们普遍认为这次“居家体验”是他们“汉语桥”总决赛最大的收获之一。

“来中国之前，我的家人都分不清中国人、日本人和韩国人，他们以为中国人见面也是要鞠躬的。”法国选手夏天告诉记者，“我之前从来没到过中国家庭，在法国也很少报道中国老百姓家庭是什么样的。”夏天是法国巴黎十大汉语系一年级的研究生，学习汉语6年。她这次以全法第一名的成绩晋级了中国总决赛，最后闯入了12强。

美国圣地亚哥州立大学的媛丽之前已在中国短期工作和学习了5年，但她还是非常感激这次居家经历。她说，“我过去从来没有



机会看到真正的中国家庭的日常生活。现在，我觉得我有了一个中国母亲和父亲。”

感慨的不仅是这些可爱的“汉语通”们，他们的中国“家人”也对这些临时家庭成员有了深厚的感情。

8月7日是决赛的前一天，63岁的瞿继昌老先生一家三代4口人，从400公里外的张家界赶到了长沙总决赛现场。他们要为曾经住在他们家仅3天的美国女孩白绮君和加拿大男孩李牧加油鼓劲，他们两位都闯入了12强，其中李牧进入了6强。

“我们现在真的觉得像是一家人，所以我们在复赛暂别时，都依依不舍，”瞿老先生在接受记者采访时说。接着，这位63岁的老人还用记者的电脑展示了他QQ空间的照片，其中有一张照片记录了一个难忘的瞬间：12进6的决赛结束了，白绮君和李牧不得不和“中国家人”暂别，在拍“全家福”的合照时，白

绮君不断擦拭着眼泪。

“回到家，我的小孙女闷闷不乐。”瞿老先生说，“第二天中午，我们发现她躺在李牧住家时的床上睡着了。她醒来后说，‘我在床上闻到了李牧哥哥的味道，我就睡着了。’”瞿老先生说，小孙女闻到的味道应该是李牧在练习武术时受伤后涂的药膏的气味。小孙女忘不了这个味道，也忘不了李牧。

正如这次“汉语桥”总决赛中宣传口号说的那样——“家庭小世界，世界大家庭”，在中国，在这些普通百姓家里，来自各国的选手真正感受到了“家”的浓浓情意。

## 是总决赛，更是大舞台

7月17日至18日，107名选手分为两组，先后进行了复赛，复赛分主题演讲和才艺展示两个部分，最终，两组各有15名选手晋级决赛。

7月22日，30名晋级选手参加了决赛第一场，赛后来自比利时鲁汶大学的赛德等12名选手晋级决赛第二场，其余18名选手获得此次比赛的三等奖。

7月29日，12名晋级选手参加了决赛第二场，这些选手的中国家庭也应邀到现场为选手加油。通过演讲和才艺表演，最终，来自加拿大英属哥伦比亚大学的李牧、比利时鲁汶大学的赛德、越南河内国家大学下属外国语大学的陈天秀、俄罗斯远东国立大学的王小妮、美国南佛罗里达大学的魏柯和英国伦敦大学的蒋思哲进入了8月8日晚的总决赛。

理论上，总决赛应该是这6位选手的PK。但现场丝毫感觉不到紧张的比赛气氛，选手和观众都在享受这个表演的舞台。组织方让12强中其它的6位选手也深度地参与了这场表演，让所有人都感受到每位选手各自的特点。



伴随着劲歌热舞的自我介绍，6强选手闪亮登场。随后，聚光灯打给了在观众席上拿着各类乐器的其余6名选手，在脍炙人口的《浪花一朵朵》的旋律中，他们边唱边跳，和着全场观众的掌声，与6强选手聚首舞台。

欢快的音乐、有趣的唱词、滑稽的Flash，还有选手们忘我的酣唱，把比赛现场气氛推向了第一个高潮。那时，没人会觉得这是一场全球“汉语通”们的桂冠之战。

总决赛竞争的气氛在接下来的辩论赛中弥漫开来。6位选手分成正反两方，展开了以“现代科技让我们更亲近还是现代科技让我们更疏远”为辩题的辩论。双方唇枪舌剑，各执一词。王小妮用了一段中国古诗词来表现古代社会因为空间的限制造成情人不得相见，“君住长江头，妾住长江尾，夜夜思君不见君，共饮长江水。”蒋思哲俏皮地反问陈天秀：“如果没有手机和网络的现代通信联络，你我几日见面后就各奔东西，难道就从此‘老死不相往来了吗？’”。

作为当晚的评委之一，来自美国亚利桑那大学的刘骏教授脸上写满了对选手们的表现的欣喜，他说，以汉语作为第二语言的外国学生，能在这么短的时间同时表现自己的汉语言能力和汉语思维能力，说明他们对汉语的掌握已经达到了较高的境界。

如果说辩论赛是展现了选手高水平的汉语言能力的话，那么接下来的三个幽默版历史情景短剧（分别是《红楼梦》、《荆轲刺秦》和《花木兰》），则淋漓尽致地把12强选手的表演才华展露无遗。

无论是俄罗斯的王小妮表现了林黛玉的娇嗔，还是英国的蒋思哲表现了秦王的霸气；无论是美国的魏柯表现了荆轲的机智幽默，还越南的陈天秀表现了花木兰的公而忘私。

王小妮之前在排练时曾对记者说，“汉语桥”比赛不仅使她的中文口语更熟练，更提升了自己用中文进行舞台表演的自信。“我们不仅需要背台词，注意说中文的语音语调和语法，同时还需要注意表情、神态和动作。”王小妮说，“之前我在学校从来没有上台表演过，这真的很有挑战性。”

中国戏剧是中华文化思想精髓的一种重





要表现形式，也是吸引许多选手进一步学习中文，了解中国的引子。记者在赛后再次见到比利时的赛德时，他手里拿着一本中国现代著名小说家和戏剧家老舍先生的《四世同堂》，他说他已经申请了来华就读表演方向的学校，“我喜欢中国的戏剧，而且我想我现在有能力用中文演戏了。”赛德对记者说。

## “汉语桥”就是我们的“嘉年华”

这些留到最后的12强选手在中国朝夕相处了3周。尽管来自不同的国家，尽管有着不同的肤色，尽管说着不同的母语，但他们相互交流时都着用同一种语言——汉语。

白绮君就读于美国俄亥俄州立大学，她说：“在学校总是和美国人、中国人说中文。但是在同一时间和越南人、英国人、俄罗斯人，和这些来自不同文化背景的同龄人说同一种外语，交流如此顺畅，这是一种从来没有过的经历，这种感觉真的非常奇妙！”

就这样，这种奇妙的语言，不知不觉中拉近了每个人的心。

一头卷发的乌克兰男孩伊歌尔说，“我感觉我们不是比赛的对手，我们都成了很好的朋友。”

8月8日晚决赛后，所有选手一起去狂欢，直到第二天早上5点。但就是这样，还有选手约好了9点一起吃早餐，因为很多人当天就要各奔东西了，他们不愿错过任何一个相聚的机会。

“‘汉语桥’给我们留下了太多美好的回忆，它就是我们的‘嘉年华’，让每个人永远忘不了。”比利时选手赛德说。

“汉语桥”世界大学生中文比赛9年来，选手的数量和质量的逐年提高，正如国家汉办主任许琳所说，“‘汉语桥’比赛对全球的年轻大学生学习汉语起到了积极的推动作用。”“汉语桥”已不再是一场纯粹意义上的世界性中文比赛，而是一场全世界热爱汉语和中华文化青年们的“嘉年华”，它拉近了不同文化、不同肤色、不同民族、不同宗教信仰的年轻人的心灵。■

(本文图片由湖南卫视提供)



**E**l 8 de agosto se celebró la final del IX Concurso Internacional Puente Chino para estudiantes universitarios en Changsha (provincia de Hunan). En el auditorio donde tuvo lugar el certamen, Jiang Sizhe, estudiante de la Universidad de Londres (Reino Unido), alzó muy emocionado la copa del Gran Premio otorgado por Hanban y que le acreditaba como el Mensajero Sobresaliente del idioma chino. Para celebrarlo, el ganador se abrazó fuertemente con los otros once finalistas, entre los que se encontraban el primer y segundo premio. Para todos ellos, será, sin duda, una experiencia inolvidable.

La preselección fue realizada por

Hanban en colaboración con los Institutos Confucio desde el mes de febrero en 83 regiones de 65 países del mundo. Después de varias pruebas, un total de 107 estudiantes de 62 países vencieron a sus rivales y obtuvieron un lugar en la final del concurso.

Las preselecciones fueron apoyadas energicamente por las embajadas chinas acreditadas en el extranjero. Entre estos, el embajador de China en Inglaterra, Liu Xiaoming, asistió a la preselección celebrada en Londres. Esta actividad de intercambio de educación y cultura entre los dos países era la primera a la que asistía el embajador desde que recibió el cargo. Por otra parte, el embajador de China en Rusia, Li Hui, presencié la competición desarrollada en la Uni-





# FESTIVAL PARA ESTUDIANTES DEL IDIOMA CHINO

## FINAL DEL IX CONCURSO PUENTE CHINO DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

■ Cao Ding

versidad Normal de Moscú, donde pronunció un discurso.

El concurso Puente Chino lleva celebrándose nueve años, a lo largo de los cuales ha cautivado a alrededor de 70.000 estudiantes provenientes de casi 70 países para asistir a las preselecciones y finales nacionales efectuadas en cada lugar. Un total de 812 de estos participantes ha logrado llegar a la final internacional de dicho concurso, que se celebra en China.

En la edición de este año destacó la combinación de la cultura y el idioma con las distintas disciplinas orientales. El concurso tiene como objetivo ofrecer alegría a los participantes y experimentar la profundidad de la cultura milenaria china, convirtiendo el idioma en un

puente para unirlos con China.

A principios de julio, los 107 ganadores que lograron el paso a la final internacional en China llegaron al país oriental, el lugar con el que ellos tanto soñaban.

Después de visitar el campamento de Institutos Confucio en Beijing y varios lugares de interés turístico, emprendieron su viaje hacia Changsha, sede de la final internacional.

### Muy cerca de las familias chinas

A diferencia de la edición anterior, el tema del concurso de este año fue la familia, con el lema del vínculo familiar combinado con la cultura milenaria y el

tema principal de la Expo de Shanghai 2010. Los 107 concursantes experimentaron la vida típica familiar alojados en 63 familias de las ciudades de Changsha, Zhang Jiajie y Fenghua.

El Canal de Televisión de Hunan seleccionó a 240 familias, de las que 77 pasaron la primera ronda. Entre éstas, 63 familias superaron las pruebas finales. Sus miembros fueron formados en el Departamento de Difusión del Idioma Chino en Hunan para conocer las costumbres y necesidades de los huéspedes extranjeros.

Cada una de esas familias albergaba una peculiaridad: unas eran aficionadas al té, otras criaban salamandras gigantes, otras son expertas en caligrafía o pertenecientes a minorías étnicas. Sin

## El eslogan de la final era “la familia es un mundo pequeño, el mundo es una familia grande”.

embargo, todas ellas comparten la misma característica: la hospitalidad y la pasión por la difusión de la cultura china. Estas familias son los representantes fieles de la familia tradicional china.

A pesar de que sólo duró tres días, los participantes consideraron que precisamente esta experiencia familiar fue uno de los éxitos más grandes obtenidos durante la final del certamen. “Antes de venir a China, mi familia no podía distinguir a un chino de un japonés o un coreano, y creía que los chinos se saludaban también haciendo reverencias”, comentaba Xia Tian, concursante francesa, quien además añadió que “nunca había estado en una familia china” y que en Francia “se oye muy pocas veces hablar de las familias de este país”. Xia Tian está cursando el primer año de postgrado en idioma chino en la Universidad de Nanterre, en París. Tras seis años aprendiendo chino, obtuvo el primer premio de la preselección en

Francia y logró estar entre los doce mejores en la final internacional.

Yuan Li, de la Universidad de San Diego (Estados Unidos), llevaba cinco años trabajando y estudiando en China antes de presentarse a este concurso, a pesar de eso agradeció esta experiencia familiar y explicó que nunca había tenido la oportunidad de presenciar la auténtica vida diaria de las familias chinas, y añadió que “ahora siento que tengo unos padres chinos”.

Durante esos días, los participantes pudieron sentir el amor y el cariño proveniente de sus “familiares chinos”.

El 7 de agosto, en vísperas de la final, llegaron a Changsha cuatro personas pertenecientes a la familia de Zhai Jichang, de 63 años. Viajaron desde Zhang Jiajie, situado a 400 kilómetros, para animar a la estadounidense Bai Qijun y a la canadiense Li Mu, quienes pasaron sólo tres días en su casa. Las dos participantes quedaron entre los doce mejores y Li Mu llegó incluso a situarse entre los seis mejores. “Nos sentimos ahora como una familia, por eso cuando tuvimos que separarnos durante las semifinales, nos echábamos mucho de menos”, decía el señor Zhai, quien nos mostró varias fotos en su página web del QQ –similar al Facebook-. Una de las fotografías más impactantes refleja el momento de la despedida, cuando Bai Qijun y Li Mu, con el rostro cubierto de lágrimas, tuvieron que decir adiós a sus nuevos familiares.

“Mi nieta estaba muy triste”, contaba el señor Zhai. “Al día siguiente la en-



contramos dormida en la cama donde descansaba Li Mu. Cuando se despertó, nos decía que se quedaba dormida al sentir el aroma de la chica”. Explicaba el señor Zhai que el olor debería ser el del ungüento que utilizaba Li Mu después de herirse practicando Wushu. La nieta no puede olvidar este olor, y tampoco





■ "汉语桥" 总决赛观众 Participants del Puente Chino durante el acto de clausura.

puede olvidar a Li Mu.

El eslogan de la final del concurso Puente Chino decía: la familia es un mundo pequeño, el mundo es una familia grande. Y en esta tierra oriental, los participantes provenientes de diferentes países sentían verdaderamente el amor de una "familia".

### **Más que una final de un concurso, es un escenario inmenso**

Del 17 al 18 de julio, los 107 concursantes se separaron en dos grupos para llevar a cabo las semifinales. El certamen se dividía en dos partes, dis-

curso y representación de talento. Un total de 15 concursantes de cada grupo vencieron a los rivales y obtuvieron un lugar en la final. El 22 de julio, estos 30 candidatos participaron en la primera ronda de la final. El estudiante Sai De, de la Universidad de Lovaina (Bélgica), junto con otros once candidatos, pasó



a la segunda ronda, mientras que los 18 concursantes restantes obtuvieron el tercer premio de este certamen.

El 29 de julio, los doce candidatos se presentaron en la segunda ronda. Sus familias chinas también fueron invitadas a presenciar la competición. A través del discurso y la representación de talento, Li Mu de la Universidad British Columbia (Canadá); Sai De, de la Universidad de Lovaina; Chen Tianxiu, de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Hanoi (Vietnam); Wang Xiaoni, de la Universidad Nacional de Extremo Oriente de Vladivostok (Rusia); Wei Ke, de la Universidad de Florida (Estados Unidos) y Jiang Sizhe, de la Universidad de Londres, pasaron a la gran final del concurso la noche del 8 de agosto.

La final debía ser una competición entre estos seis candidatos, pero en el ambiente no había nervios. Tanto los concursantes como los espectadores disfrutaron mucho del encuentro. El organizador permitió que participaran en la representación los otros seis candidatos de los doce mejores para dar a conocer las especialidades de cada uno a todo el mundo.

Los seis mejores concursantes se presentaron a sí mismos y siguieron con canciones y bailes. De pronto, los focos se centraron en los otros seis candidatos, que estaban entre el público. Cada uno de ellos tenía un instrumento musical, y, al compás de los aplausos de la

audiencia, subieron al escenario cantando y bailando la melodía de la famosa canción La Espuma.

El ambiente se caldeó gracias a la música alegre, a la oratoria elocuente, a las canciones dulces y a los flashes de colores. Nadie se creía que nos encontráramos en una competición mundial sobre el idioma chino.

Las ganas de competir se extendieron aún más si cabe durante el debate. Los seis participantes se dividieron en dos partes y empezaron una discusión sobre si la tecnología actual acerca o aleja a las personas. Las dos partes insistían en su opinión y empezaron acaloradamente la tertulia. Wang Xiaoni citó un poema antiguo para describir la barrera que la distancia ponía entre dos enamorados: “Tú vives en una orilla del Yangtsé, yo en la otra, pienso mucho en ti sin poder verte.” Jiang Sizhe le contestó que esa situación ya no se da gracias a los teléfonos móviles y a Internet, y que mediante las nuevas tecnologías una vez acabado el concurso tendrían la oportunidad de seguir en contacto aún estando muy lejos unos de otros.

El catedrático Liu Jun, de la Universidad de Arizona (Tucson, Estados Unidos), fue uno de los jueces del concurso. Su rostro expresaba su alegría por los candidatos. Comentó que para un estudiante extranjero que aprendía chino como segunda lengua, el hecho de poder mostrar el dominio de este idioma y la forma de pensar en un tiempo

tan corto, significaba que su nivel era realmente muy alto.

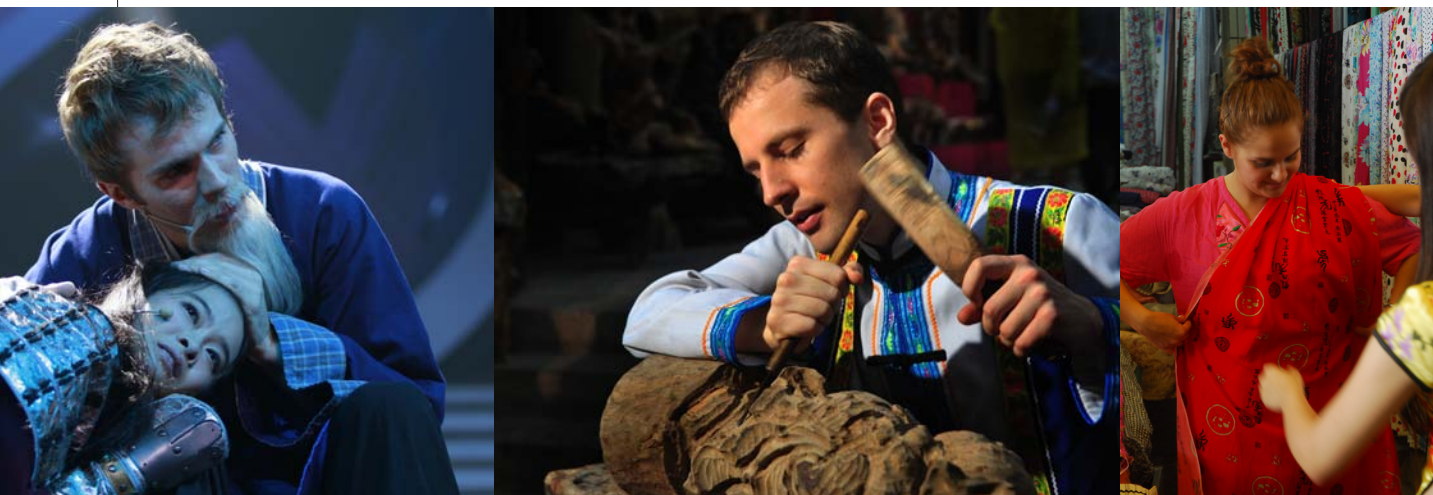
Los candidatos demostraron un nivel muy avanzado en el dominio del idioma chino durante la representación de los teatros cortos, incluyendo Sueño en el Pabellón Rojo, Jing Ke mata al rey de Qin y Hua Mulan, mostrando viva y profundamente el talento de los doce mejores concursantes.

Wang Xiaoni, concursante ruso, representó la timidez de Lin Daiyu; Jiang Sizhe, de Inglaterra, la ambición del rey de Qin; Wei Ke, de Estados Unidos, interpretó la astucia de Jing Ke; y Chen Tianxiu, de Vietnam, la solidaridad de Hua Mulan.

Wang Xiaoni comentó que el concurso Puente Chino le ayudó tanto para perfeccionar el chino oral como para aumentar la confianza de actuar en chino. “No sólo aprendemos practicando de forma oral, concentrándonos en la entonación y la gramática, sino que también tenemos que prestar atención a las expresiones faciales y a los gestos”, y añadió que como nunca habían aprendido interpretación “supuso un gran desafío.”

El teatro chino representa una de las culturas profundas del pueblo oriental y motiva a muchos candidatos a seguir perfeccionando el idioma chino y a conocer este gigante asiático. Sai De, participante belga, mantenía en su mano tras el concurso un ejemplar del libro Cuatro generaciones bajo el mismo te-





cho de Lao She, novelista y dramaturgo contemporáneo muy conocido. Explicó que había presentado una solicitud para realizar estudios de teatro en China, pues “me gusta el teatro chino, y además, creo que ahora soy capaz de interpretar también en este idioma”, dijo Sai De.

## Puente Chino, nuestro festival

Los doce mejores candidatos pasaron tres semanas juntos en China. A pesar de que provenían de distintos países, tenían diferentes colores de piel y hablaban diversas lenguas maternas, se comunicaban en un mismo idioma: en chino.

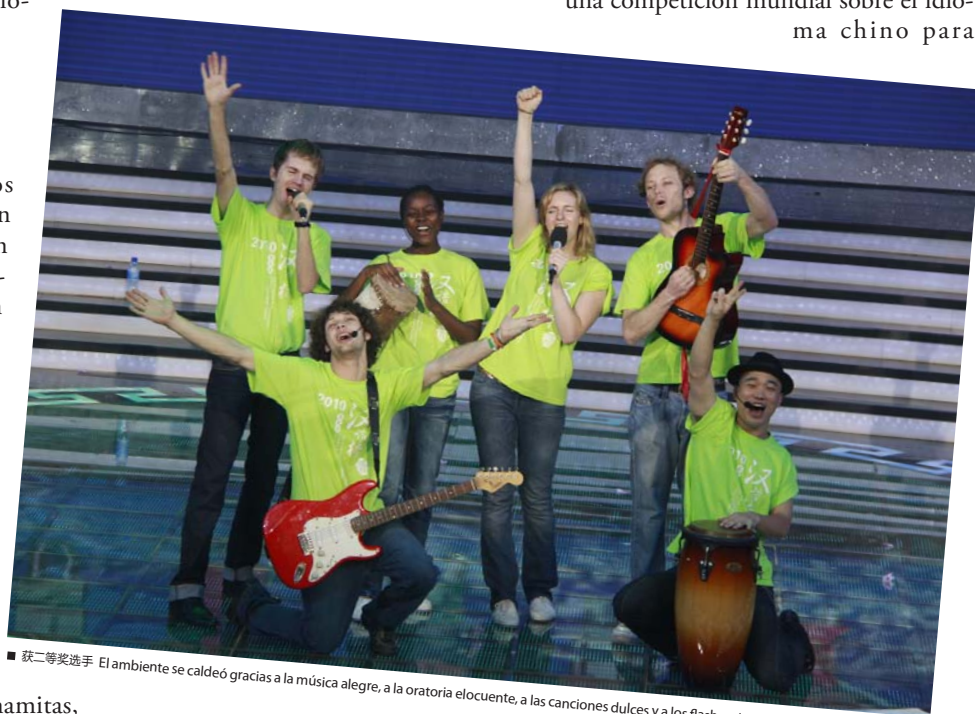
Bai Qijun, concursante de la Universidad Nacional de Ohio (Estados Unidos), dijo que cuando estaba en la universidad hablaba chino con americanos y chinos. Además, comentó que era una experiencia “muy especial y curiosa hablar al mismo tiempo en un idioma extranjero con vietnamitas, británicos y rusos de edad similar, quienes tienen culturas diferentes”.

Igel, participante de Ucrania, expresó: “siento como si no fuéramos rivales en esta competición, nos hicimos muy amigos.”

Al terminar la final, todos los concur-

santes se fueron a una fiesta hasta las cinco de la mañana, aunque algunos candidatos se quedaron hasta las nueve para desayunar juntos, puesto que muchos de ellos tenían que irse y no querían perder ninguna oportunidad de estar juntos.

número como el nivel de los participantes están aumentando. Tal como dice la directora de Hanban, el Puente Chino “ha motivado a los jóvenes universitarios a participar de manera activa. El concurso ha dejado de ser simplemente una competición mundial sobre el idioma chino para



■ 获二等奖选手 El ambiente se caldeó gracias a la música alegre, a la oratoria elocuente, a las canciones dulces y a los flashes de colores.

“El concurso Puente Chino nos ha dejado muchos recuerdos bonitos, es nuestro festival que no podremos olvidar”, comentó Sai De, estudiante belga.

A lo largo de los nueve años que lleva realizándose el concurso, tanto el

convertirse en un gran festival para los jóvenes aficionados a este lenguaje y la cultura china. Acerca los espíritus de los jóvenes provenientes de diferentes culturas, minorías y religiones-” ■

# 汉语——世界上使用人数最多的语言

## CHINO MANDARÍN, EL IDIOMA MÁS HABLADO DEL MUNDO

■ (西班牙)何塞·文森特·卡斯特约(文字及图片)  
J. Vicente Castelló (textos y fotografías)

**中国的官方语言源于流行在北京的方言，并且根据官方统计，它是世界上使用人口最多的语言。作为一门有着四千多年历史的语言，尽管世界上更加认可中文这一说法，当代的中国人却乐于称它为普通话，也就是包含着“人民普遍通用的语言”的含义在内。**

在中华人民共和国使用人数最多、最具代表性的语言无疑就是汉语。它是在其首都北京所使用的一种标准及官方的语言版本，同时也被称为北京话 (beijinghua) 或者是北方话 (beifanghua)。而世界上其他国家的人们往往称其为中文，在西班牙语中 chino mandarín 便是指那些中国古代朝廷里官员所使用的话语。事实上中国人根据其所处位置和历史渊源，对其使用的语言有着不同的命名。例如，普通话 (putonghua) 便是来源于中华人民共和国成立后所建议推广的语言。汉语 (hanyu) 的称呼来源于中华民族中最大的一个分支汉族所使用的语言。而国语 (guoyu) 或者华语 (huayu)，则是在定居于印度尼西亚、马来西亚、新加坡或者美国的海外华人以及台湾地区中广泛使用的一种称呼。而与此同时，中文 (zhongwen) 或者中国话 (zhongguohua)，则更加含有正式场合语言以及文学色彩。

汉语属于汉藏语系。在经历了数千年的历史之后，最终在1949年10月1日中华人民共和国成立之际被正式确立



为官方语言，其目的就在于促进全国人民之间相互沟通理解。此外，汉语和阿拉伯语、西班牙语、法语、英语以及俄语一样，成为了联合国的六种工作语言之一。将不同分支类型的语言统一成为一门共通的语言，在实际中，政治意义远大于语言本身的意义，这也迎合了当时建立一个统一的国家形态的潮流。

统计表明，汉语是全中国超过13亿人口所使用的语言，这使它一举成为

世界上使用人数最多的语言，在它后面紧接着的是印地语、英语和西班牙语。然而事实上，仅仅只有大约8.4亿中国人是使用普通话的，而他们大部分分布在北京以及受其影响的北方以及中部地区。与此同时，在中国的其他地区虽然不说普通话，却可以理解和明白普通话。

汉语被看作是世界上最难学的一门语言之一，它由万余个不同的汉字 (hanzi) 构成。这些汉字或者单独，或者两三成组来表达各自的含义。每个汉字都是一个概念，代表着一个单音节词或者一个较长的词语中的某个音节。汉字的演变一直都在不断进行之中。时至今日，汉字的书写方式有两种：一种是在中国大陆使用的简体汉字。另外一种则是主要在香港、澳门、新加坡、台湾等地使用的繁体汉字。

从语法层面而言，汉语并不是那么复杂。甚至有些语言学家也承认中文缺乏一套清晰的语法。然而事实上，在实际运用的语境中，着实存在着将大致认可的一些规则或者常用例子看成语法的现象。我们可以说，学习中的一大障碍或者困难便是名词前的量词的使用，这一使用频率高的现象使得名词不再形单影只，而是被限定在某个概念的条条框框之内。与此同时，它也是一个难于理解和讲授的概念。正因为每个名词都有其特有的量词，这也使得要掌握它别无他法，只能通过记忆。



在汉语中动词是不需要变位的，也不存在过去、现在以及将来的时态。名词无需变形，那么也就不存在着阴性、阳性或者中性，形容词也就不需要性数搭配一致。显而易见，也就没有复数的变化，单单只要是说明多少数量的东西，一个、七个或者是更多。汉语中句子的基本结构还是依照主谓宾的顺序，这和西班牙语的语序也是很类似的。形容词以及描述性、限定性的句子，则和英语一样置于名词之前。

此外，在汉语里面还包含了一个系动词“是”，也就是西班牙语中的 *ser*。它并不因为时态、人称、数量的改变而做出变化。同其他语言相比较，这也就构成了汉语语言的一大优势。一个人在掌握了一定数量的单词以及语法规则之后，也就能够进行表达了，而这些单词和语法还是相对比较简单的。

汉语就其语音方面而言，是一门音调语言，也就是说它的音节是不断重复的，而在其中，音调就起着区分不同汉字的功能，这也使得汉语听上去犹如音乐一般。汉语有四个声调以及一个轻声，这四个声调分别称为阴平、阳平、上声、去声。例如 *ma* 这个音节，第一声的时候表示妈妈，第二声则是指大麻布，第三声指马，而到了第四声，则是骂人的骂了。另外一个例子 *wen*，根据其音调的不同，则分别表示温的、文字、亲吻或者提问。音调的掌握对于外国人而言，尤其是对那些不习惯音调的西方人而言，无疑是件非常困难的事情。大家总是在区分音调的时候出现问题，或者混淆词语的含义，因此要特别留心。例如想表达“我想问你”时，不要说成“我



想吻你”；想说“我的妈妈做饭很好吃”，却错误地说成“我的马做饭很好吃”。

汉语有着数千的汉字，形形色色，繁简不一。汉字相传是由约 4000 多年前黄帝的史官仓颉创造出来的，而当时的汉字就是一个一个代表着具体事物的图案。这些简单的图案一直在不断变革之中，发展到今天我们所熟知的汉字。毫无疑问，伴随着科技以及人们的需要，在未来汉字还将继续发展下去。

汉语因其象形文字的书写形式而闻名于世。其中很少一部分的汉字是真正达到象形的，例如房、车、人等。绝大部分的汉字都是声旁和形旁的结合。尽管目前总共保存了约 56000 多个不同的汉字，事实上只有非常少的中国人可以做到认识超过 12000 个汉字。当一个人认识超过 10000 个汉字时，便可被认为

其文化水平很高，而识字的平均水平是介乎于 6000 到 8000 个。然而要平日阅读报纸等，只需要认识 2000 到 3000 汉字便足够了。中国农村地区的人们一般的识字水平是 1200 到 1500 个汉字，这已经足够使他们脱离文盲了。

每个汉字都代表着一个音节，这使得中文主要是由一个或者几个单音节词构成。例如 *dian* 在中文中指电，电流，而 *nao* 则是大脑，这两个词一组合，便成为电脑一词，一个全新的概念。再例如 *jia*，指的是家，房屋，当它和人组合在一起的时候，便成了家人或者家庭的概念。

从商朝（公元前 1600- 前 1046 年）发展而来的书法，在周朝（公元前 1050- 前 256 年）同样得到了很大的进步。由于当时政区的划分，这就使得汉

字无论在其形式还是风格上都呈现出不同：一个汉字往往会有好几种不同的写法。在那个年代，书法的代表风格便是大篆书（dazhuanshu）。

伴随着秦始皇（公元前 256- 前 210 年）重新一统天下，在他推行的一系列统一的举措中，汉字书写是很重要的一条。在大臣李斯的监督下，当时推出了重新收录统一后的各个汉字的写法。这一举措使得小篆书（xiaozhuanshu）应运而生。小篆书比起大篆书，笔划更加的有棱角，而少了几分圆滑。

而到了汉朝（公元前 206 年 - 公元 220 年）期间，出现了一直保存到今天的书法风格。比如隶书（lishu）、因蕴含“行走”含义的行书（xingshu）以及奔放快速、笔划飘逸的草书（caoshu）。

最后一种我们熟悉的书法风格便是端庄规则的楷书（kaishu），它在北魏朝（公元 386-534 年）期间，形成了今天我们所见到的形式。作为当今最为广泛使用的书写方式，无论在报纸书籍还是电子读物上我们都可以见到它的踪影。也正是从楷书中走出了在中国大陆地区广泛使用的简体字（jiantizi）。而在香港、澳门、台湾、新加坡等地却还是使用繁体字（fantizi）。

### 拼音——一个沟通彼此的工具

在中国有着众多的语言和方言，而将它们联系在一起的就是汉字了，因为它们都采用同一种书写方式，尽管来自不同地区的人们对汉字的发音各不相同。然而西方人士在第一次接触到一个汉字时，不仅无法解释这个汉字，甚至也不知道它的读法。因此在许多年前，



就已经发明了许多套汉字注音拉丁化方案，其目的就是为方便准确简洁地读出汉字。

拼音，从字面上解释便是通过字母来将汉字的读音拼读出来。它在一百多年前就已经创造出来，就是为了能够将中国汉字按照音节拼读出来。这一套方案直到上世纪五十年代，当中国政府决定启动简化字时，得到了大力促进。时至今日，拼音方案不仅是最准确的标准汉语注音工具，而且广泛应用于国际上为人名标注，尤其是被使用在政界、商界、城市地名以及科技专有词汇上。这一拼音方案的出现，大大改进了之前所应用的其他较不准确的中文罗马拼音系统，其中就包括了韦氏拼音（创于 1859 年，修订于 1912 年）以及国语注音字母。

根据新的拼音方案，首都 Pekín 应当写作 Beijing；字面意思为在海面之

上或者去海上的这座重要城市 Shanghai，应当写作 Shanghai，而 Cantón 的正确写法为 Guangzhou。尽管国际社会，尤其是英语国家已经接受了这种新的命名方式，而西班牙语系国家则依旧延续着这些不正确，由数名法国修士们在几个世纪之前所进行的地名翻译。

就目前而言，拼音是在学习汉语的时候最有效的方法。它是学习发音的基础，同时也是帮助最快速掌握每个汉字的所属音调的途径，这无疑极大的方便了国外的学生。在使用电脑键盘输入或者用手机发送中文短信时，拼音也是发挥着其重要的作用。

越来越多的西语系国家的人正在学习汉语，然而大家都面临着和自己西班牙语截然不同的发音体系。因此在开始阶段掌握好拼音也就意味着找到了一个强有力的工具。大家要利用这个工具来攻克西班牙语语音中不存在的诸如塞擦



音、送气音以及卷舌音。恰恰是这部分，无论是授课教师还是学生，都是容易忽略或者遗忘的角落，因为大家更愿意投入时间去书写汉字，口头表达练习或者语法操练，而没有好好练习发音。可以毫不夸张的说，没有一口漂亮地道的语音，这其中还包括重读以及语调的运用以及由此而产生的韵律，是不可能顺畅的沟通的。由此我们也就经常看到，在不同场合下，一方由于没有正确的发音或者掌握相应声调，而导致另外一方没有办法理解的情况发生。

倘若某日我们来到中国，我们可以流利地用汉语说出“您好”(nǐn hao!) 来打招呼，购物时知道说“多少钱”(duoshao qian?)，在北京(Beijing)王府井(Wangfujing)商业街逛街后可以吃碗米饭。这一切都是一口标准的普通话发音。

### 现代汉语：服务大家

当今在这个我们居住的文化多元化、经济全球化的社会里，似乎很有必要拓宽并掌握一些汉语知识，来熟悉这门语言，了解它背后的风俗习惯。这将毫无疑问让我们在签订贸易合同或者与中国人民直接打交道时促进之间的国际和贸易关系。越来越多的企业家、商人决定开始学习汉语，满怀着与他们的中国伙伴们可以加深理解与交流的激情。这样双方也就不需要借助第三方语言，例如国际通用的英语。

诚然，与学习其他欧洲语言相比，汉语是一门需要耗费大量时间和精力来学习的语言。这就意味着一位商人需要花大量的时间来学习，无论是为了有较

高的汉语水平来使用经济贸易术语，还是想同他的中国合作伙伴共同建立起硕果累累的合作关系。而一位完全是出于兴趣爱好而渴望了解汉语的人，只是为了将汉语用作日常生活中有效的沟通桥梁的话，则相应需要较少的时间就能掌握汉语。

同样由于汉语的复杂性，许多学生也就决定将精力集中在某个领域。其中就有那些想学书法的学生，既有为汉字着迷的，也有决定想在笔译方向发展的。有想在以典雅的文言文而著称的古典文学上有造诣的，也有仅仅想学好汉语口语的。总之大家的目的都是想达到足够的水平来适合不同的语言环境下的需要。当然最好是能尽可能多的掌握汉语的方方面面。

事实上，我们学习一门外语，也就是同时熟悉并了解这门语言所属国的文化。因而要想解释清楚或者让外国学生尤其是西班牙语为母语的学生理解中国文化，绝非易事。也正是西语世界和中国之间所存在的思维方式思想观念上的差异导致了这一点。

### 中国：方言的海洋

除了普通话，在中国国内有九大方言区，而在这九大方言内部仍存在不同的次方言区。按照地理区域划分，主要分为：吴语或者上海话，它的使用人口仅次于普通话；粤语或者广州话；在福建省使用的闽语；晋语；在湖南省使用的湘语或者湖南话；客家话；赣语；徽语以及最后的平话。我们由此可以看出，汉语事实上是存在着不同的语言以及方言的。

此外除了这些语言的分支之外，在中国还有一些正在使用的特有的少数民族语言，例如藏语、维吾尔语、蒙古语、鞑靼语以及其他少数民族所特有的语言。这就使得这些语言的分支、方言以及次方言在这个世界上人口最多的国家内，在数目上极速增长。

在中国，这些不同的方言都是使用相同的汉字书写，尽管它们的读音不尽相同。这也就在某种意义上形成了语言统一的格局。当然广州话是个例外，它有不同于普通话的3000个字。汉语这门语言也就是通过在学校里教授，被人们称为“共同语言”的普通话，成为构建中国国家根基的有力工具。它在北方地区，尤其是在北京以及满洲方言地区得到巩固。尽管不是所有人都被强迫使用普通话，但是大家都能听明白说清楚普通话。特别是现在的年青一代，可以既保留自己的方言，也可以说普通话。

而粤语是世界上很重要的一门方言。它是除了7200万广东人的语言之外，还连同英语一起作为香港的官方语言。在香港，大约超过七百万的人不习惯使用普通话，尽管最近几年中国政府正积极努力在香港教授普通话。澳门，以及在海外居住的大量华人华侨，尤其是在东南亚以及美国西岸和加拿大的华人华侨，很多都说粤语。

广州话，其实称其为粤语要更为正确。来源于法语对“广州”(西班牙语称其为Cantón)一词的罗马化拼读。这种语言有6个普通调和3个短调，也就是说总共9个声调。这与普通话中4个声调加一个轻声是不同的。广州话保留了大量的尾音，并且它的音节构成有多

种组合，当然除了三重元音的情况。

吴语，这一主要在上海、江苏、浙江、安徽以及长江流域使用的语言（约七千八百万的使用人口）只有两个声调：升调和降调。目前在学校以及媒体上已经不再使用吴语了，只有在很少的当地的电台等才可以听得到。在公共场合下唯一可以听到的便是通过看沪剧了，或者去传统的农村来感受不同的吴语。■

照片脚注：

中国城市日常生活中出现的汉语和不同的汉字

注释：

本文中的部分信息来源于不同的网页，又参考了Lina María Conde收录在《西班牙对外汉语教学》中的文章《中国方言》以及Maximiano Cortés的《汉语语音学》等等。

**El idioma oficial de la República Popular China es el dialecto original de Beijing y, según las estadísticas oficiales, es la lengua más hablada del mundo. Con una historia de más de 4.000 años, los actuales chinos gustan llamarlo putonghua, es decir, el “idioma común del pueblo”, aunque en el resto del planeta se le conozca por chino mandarín.**

El idioma más representativo y hablado de la República Popular China (RPCh) es el chino mandarín, es decir, una versión oficial y estándar del dialecto hablado en su capital, Beijing –conocido por *beijingshua* (北京话) o por *beifanghua* (北方话)–. Aunque en todo el mundo se le llama chino mandarín –nombre procedente de los funcionarios del gobierno imperial que accedían a sus puestos tras aprobar una serie de exá-

menes basados en las obras de Confucio (551-479 a.C.)–, los chinos poseen otras forma de calificarlo dependiendo de su ubicación o relación histórica, así se refieren a él como *baihua* (白话) o *putonghua* (普通话) –idioma común, término acuñado por Mao Zedong (1893-1976) tras la fundación de la República Popular China–, *hanyu* (汉语) –idioma han, grupo étnico mayoritario–, *guoyu* (国语) o *huayu* (华语) –idioma nacional, más utilizado por los chinos de ultramar que habitan las zonas de Indonesia, Malasia, Singapur o Estados Unidos y también en Taiwán– o simplemente *zhongwen* (中文) o *zhongguohua* (中国话) –chino en forma más literaria y oficial–.

El chino pertenece a la familia lingüística Sino-tibetana y, tras una historia de miles de años, fue oficialmente adoptada como lengua de la República Popular China tras su fundación el 1 de octubre de 1949 con el propósito de crear un idioma común para que todos los habitantes de China pudieran entenderse formalmente y es, además, una de las seis lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) junto con el árabe, español, francés, inglés y ruso. La unificación de las diferentes variedades del chino en una sola lengua obedeció en realidad más a razones políticas que lingüísticas, pues con ello se pretendía crear una identidad nacional unificada de la



José Luis Cerdán



que se carecía hasta entonces.

Las estadísticas aseguran que el mandarín es hablado por todos los habitantes de China, es decir, más de 1.300 millones de personas, siendo así el idioma más utilizado del mundo, seguido del hindi, del inglés y del español. Sin embargo, la realidad demuestra que sólo una parte de los chinos habla mandarín –se calcula que unos 840 millones-, es decir, los que habitan en Pekín o su área de influencia en el norte del país y en el centro, mientras que en el resto del territorio si no lo hablan, sí son capaces de entenderlo.

El idioma chino, considerado por ellos mismos también como el más difícil del mundo, está compuesto por decenas de miles de distintos caracteres –*hanzi* (汉字)- que bien solos, bien en grupos de dos o tres tienen significado propio. Cada caracter es un concepto que representa una palabra monosilábica o una sílaba de una palabra más larga. Su evolución ha sido constante y variada. Así en la actualidad existen dos formas distintas de escribir los caracteres, una la forma simplificada -utilizado en China tras la Revolución Cultural con el fin de que fuera estudiado por la inmensa población y erradicar el analfabetismo-, y otro complicado o tradicional -utilizado primordialmente en Hong Kong, Macao, Singapur y Taiwán-.

Gramaticalmente el idioma chino no es demasiado complicado, incluso algunos filólogos afirman que el chino carece de una gramática bien definida. El caso es que ciertas normas o usos más o menos aceptados sí que existen dándole un carácter gramatical de contexto. Podríamos decir que la única pega o dificultad sería el uso de los *clasificadores* frente a un sustantivo, una especie de muletilla que hace que el nombre no vaya nunca solo y se defina dentro de un grupo familiar



determinado de conceptos. Es un término bastante complicado de explicar y de entender, y no queda más remedio que aprenderlo de memoria, pues cada sustantivo tiene un *clasificador* distinto.

En chino los verbos no se conjugan, ni existen los tiempos pasado, presente y futuro, los sustantivos no se declinan, al no existir ni femenino ni masculino ni neutro, ni los adjetivos han de concordar en género y número. Tampoco existen los plurales, pues basta con decir cuántas cosas hay –una, siete o muchas-. Las frases básicas siguen una estructura de sujeto-verbo-predicado, haciéndolas muy parecidas al español, mientras que los adjetivos y frases descriptivas y calificativas, preceden a los sustantivos, como en inglés.

El chino posee además un verbo copulativo *shi* (是) -ser, en español-, que no cambia de forma con el tiempo verbal, la persona o el número. Esto último constituye una importante ventaja frente a otras lenguas en su aprendizaje, ya que uno puede formular muchas expresiones siempre que conozca cierto número de palabras y maneje algunas reglas gramaticales que son realmente muy simples.

En cuanto a su concepción oral, podemos añadir que se trata de un idioma tonal, es decir, dispone de pocos sonidos silábicos que se repiten multitud de veces

y que se distinguen los unos de los otros por su tono, lo que lo convierte en un idioma especialmente musical. Existen cuatro tonos, más el neutro, que se distribuyen dependiendo de su nivel alto, ascendente, descendente-ascendente y descendente. De este modo la sílaba *ma* con el primer tono significa *madre*, con el segundo *cáñamo*, con el tercero *caballo* y con el cuarto *insultar*; o la sílaba *wen*, que puede significar *tibio*, *escritura*, *besar* o *preguntar* dependiendo del tono en que se pronuncie. Este siempre ha sido el caballo de batalla de todos los extranjeros, especialmente de los occidentales no acostumbrados a este tipo de idiomas, teniendo verdaderos problemas en distinguir un tono de otro o de confundir sus significados, por ello hay que tener mucho cuidado y no decir “te quiero besar” en vez de “te quiero preguntar” o “mi caballo cocina muy bien” en lugar de “mi madre cocina muy bien”.

Por lo que a su escritura se refiere, el chino está representado por miles de caracteres únicos, unos más complicados que otros. Se supone que fueron inventados hace más de 4000 años por el mítico Emperador Amarillo y se trataba de sencillos dibujos que representaban objetos. Poco a poco esos garabatos fueron evolucionando hasta lo que hoy conocemos por los caracteres actuales, que sin duda,

evolucionarán igualmente dependiendo de la tecnología y las necesidades humanas en el futuro.

La lengua china es conocida en todo el mundo por su escritura en forma de caracteres pictográficos. La minoría de ellos es, en verdad, una representación estilizada de lo que representan —una casa, un carro, una persona—, mientras que su mayoría son composiciones de un significado y un sonido. Aunque se han catalogado más de 56.000 caracteres distintos, muy pocos chinos son capaces de identificar más de 12.000 de ellos. Se considera un nivel elevado cuando una persona domina más de 10.000 caracteres y un nivel intermedio entre 6.000 y 8.000, sin embargo para leer el periódico bastará con conocer de entre 2.000 a 3.000 caracteres. La gente que habita las zonas rurales de China conoce entre 1.200 y 1.500 caracteres, suficientes para no ser considerados analfabetos.

Cada carácter chino representa una sílaba hablada, haciendo que el chino se componga principalmente de palabras monosílabas, aunque por lo general también hay composiciones de éstas. Así por ejemplo, la palabra *dian* —electricidad— y *nao* —cerebro— componen el concepto de ordenador o computadora —*diannao* (电脑)— o el sustantivo *jia* —casa— junto con *ren* —persona— resulta en la idea de familia o familiar —*jiaren* (家人)—.

La escritura desarrollada en la época Shang (1600-1046 a.C.) continuó su desarrollo durante la época de la dinastía Zhou (1050-256 a.C.). Como consecuencia de la división política característica de esta época, los caracteres se desarrollaron en formas y estilos muy diversos, coexistiendo numerosas variantes para cada carácter. Al estilo de escritura de esta época se le conoce como *dazhuanshu* (大篆书) o "escritura de sello grande".

Con la reunificación de China bajo el Primer Emperador Qin Shi Huang (259-210 a.C.), una de las numerosas medidas de normalización afectó precisamente a la escritura. Bajo la supervisión del Primer Ministro Li Si se recopilaron listas con las formas normalizadas de los caracteres. Esta unificación del sistema de escritura dio lugar al estilo de caligrafía *xiaozhuanshu* (小篆书) o "escritura de sello pequeño", que utilizaba trazos más angulosos y menos circulares que los de la escritura de sello grande antigua.

Durante la dinastía Han (206 a.C.-221 d.C.) surgirían otros estilos de caligrafía que se han conservado hasta nuestros días. El *lishu* (隶书) o "escritura administrativa", el *xingshu* (行书) o "escritura semicursiva" —literalmente "corrida"—, y el *caoshu* (草书) o "escritura cursiva" —literalmente "de hierba"—, se refiere a caracteres rápidamente escritos con trazos sueltos y enlazados.

El último estilo caligráfico en desarrollarse fue el *kaishu* (楷书) o "escritura regular", que alcanzaría su forma actual durante la dinastía Wei del Norte (386-534). Éste es el estilo principal hoy en día, el que se utiliza en periódicos y libros, así como en formatos electrónicos. De ahí dio el salto al simplificado o *jiantizi* (简体字) que se usa actualmente en la República Popular China frente al complicado o *fantizi* (繁体字), usado en Hong Kong, Macao, Taiwán, Singapur, etc.

### Pinyin, un apaño para entendernos

Habiendo tantos idiomas y dialectos en China lo único que realmente los une es la escritura, pues todos ellos se escriben utilizando los mismos caracteres, aunque cada persona, dependiendo de su procedencia, los pronunciará de una forma u otra. Sin embargo, los occidentales que

se enfrentan por primera vez a un carácter chino son incapaces de descifrarlo y mucho menos de leerlo. Desde hace años se han creado diversos métodos de escritura latina para poder leer de un modo sencillo y preciso la pronunciación de los caracteres chinos.

El *pinyin* (拼音) —alfabeto fonético, literalmente significa "deletreo por sonido"— fue creado hace más de cien años para poder deletrear fonéticamente los caracteres chinos, aunque no recibió un impulso decisivo hasta 1958, cuando el Partido Comunista de China (PCCh) decidió crear la simplificación de los caracteres, y en la actualidad, no sólo es el más preciso y exacto con respecto a la pronunciación del chino estándar, sino que también es usado internacionalmente para poder escribir los nombres de personas, sobre todo el mundo de la política y los negocios, de ciudades y términos científicos. Gracias a su eficacia ha reemplazado a otros sistemas de romanización más antiguos y menos precisos tales como el Wade Giles (creado en 1859 y modificado en 1912) o el Zhuyin —más conocido como Bopomofo—.

Siguiendo las normas de esta descripción, Pekín debería escribirse *Beijing* —la capital del norte—, Shangai tendría que ser *Shanghai* —la ciudad sobre el mar o literalmente "ir al mar"— y Cantón pasaría a ser *Guangzhou*. Aunque la comunidad internacional ha aceptado este tipo de denominación, sobre todo la de habla inglesa, los hispanohablantes se resisten al cambio y siguen nombrando a esas ciudades con el nombre aceptado de una traducción incorrecta realizada hace siglos por unos monjes franceses.

En la actualidad, el *pinyin* es muy útil sobre todo a la hora de estudiar el idioma chino, pues supone la base de la pronunciación y la forma más rápida de conocer



cada carácter a qué tono pertenece, lo que simplifica mucho las cosas a los estudiantes occidentales. También es muy útil a la hora de usar el teclado de un ordenador o enviar mensajes de texto SMS a través de un teléfono móvil.

Cada vez son más los hispanohablantes que se plantean el estudio del chino, sin embargo, todo ellos se enfrentan a un idioma con una pronunciación muy difícil y distinta a la del español. Es por ello, que el aprendizaje del *pinyin* al comienzo supone un arma muy importante a la hora de enfrentarse a la compleja pronunciación de una lengua tonal y con fonemas inexistentes en español –africados, aspirados y retroflejos-. Sin embargo, sigue siendo un tema bastante desatendido y olvidado por parte tanto de los profesores que la imparten, como de los propios alumnos que prefieren emplear su tiempo en la escritura, comprensión oral o en la gramática antes que en la correcta pronunciación. No es exagerado afirmar que sin una buena pronunciación, acompañada de los sistemas acentuales y entonativos que dan como resultado una prosodia difícil de asimilar, es imposible una correcta comunicación, pues nos podemos ver en situaciones en la que una de las partes no entienda a la otra al no pronunciar correctamente o no decir el tono correspondiente.

Así pues, si un día nos acercamos hasta China saludaremos diciendo *nin hao!* (您好!), compraremos preguntando *duoshao qian?* (多少钱?) y comeremos un tazón de *mifan* (米饭) después de visitar la calle comercial *Wangfujing* (王府井) de *Beijing* (北京), eso sí, en una perfecta pronunciación.



天下之事  
常易為塵  
所障故  
有人看破  
紅塵進入  
空明或做隱  
士但也有  
高尚之士能  
身處花  
大千世界中  
一塵不染  
戊寅孟冬  
海上藍信民  
書并題

### El chino moderno para todos

En la actualidad, parece imprescindible en la sociedad multicultural y global en la que vivimos ampliar los conocimientos y la enseñanza del idioma chino, conocer su lengua, sus hábitos y costumbres, lo que nos llevará a mejorar en las relaciones internacionales, comerciales, a la hora de cerrar acuerdos económicos y establecer contacto directo con los ciudadanos chinos. Cada vez un número mayor de empresarios y hombres de negocio deci-

den comenzar sus estudios de chino en un afán por mejorar sus perspectivas y el entendimiento directo con sus contrapartes chinos sin la necesidad de usar un tercer idioma como comodín, por lo general el inglés.

Ahora bien, también es cierto que el chino es una lengua que precisa de un mayor tiempo de estudio y dedicación comparado con el aprendizaje de otros idiomas europeos. Lo que un estudiante consigue en 740 horas de estudio del inglés, francés o italiano para alcanzar un nivel avanzado, en idioma chino necesita 2.760 horas de clase para el nivel intermedio. Esto significa que un empresario debe dedicarle muchas horas de estudio para alcanzar un nivel suficiente como para usar la terminología económica y de negocios y así establecer relaciones comerciales fructíferas con sus socios chinos, mientras que un entusiasta del chino que desee conocer la lengua por puro interés necesitará menos horas para alcanzar un nivel tal que le sirva como medio efectivo de comunicación en situaciones normales de la vida cotidiana.

También es cierto que debido a la dificultad del idioma, muchos estudiantes deciden centrarse más en un campo que en otro. Así, los hay que prefieren aprender la escritura -bien porque se sienten atraídos hacia ella, bien porque quieren dedicarse a la traducción escrita-, otros a la lectura de los clásicos –escritos en un lenguaje culto denominado *wenyan* (文言)-, y los hay también que prefieren dedicarse única y exclusivamente al lengua-



je oral, pues su fin es alcanzar un nivel suficiente para mantener conversaciones de todo tipo. Desde luego, lo ideal sería poder dominar todos esos aspectos.

Además de todo eso, aprender un idioma extranjero es, a la vez, conocer y entender la cultura de la nación origen de ese idioma. Así, no es fácil explicar y hacer entender la cultura china a los estudiantes extranjeros, y especialmente a los hispanohablantes, sobre todo por la diferencia de mentalidad y de pensamiento entre el mundo chino y el hispano.

### Un mar de dialectos en China

Además del mandarín, existen otros nueve grupos dialécticos en todo el país que a su vez se dividen en multitud de subdialectos y que regionalmente se agrupan en el wu o shanghainés –el más hablado después del *putonghua*–, yue o cantonés, min –de la provincia de Fuzhou–, jin, xiang o hunanés –de la provincia de Hunan–, hakka o keja, gan, hui y, finalmente, el pinghua. Vemos que en verdad se trata de varias lenguas con diferentes dialectos.

Junto a estas variedades lingüísticas se hablan en China otros idiomas específicos, tales como el tibetano, el uigur, el mongol, el tártaro o los propios de cada una de las 56 minorías étnicas chinas, haciendo que la variedad de idiomas, dialectos y subdialectos se multiplique expo-

nencialmente en el país más poblado del planeta.

Cada uno de los diferentes dialectos que existen en China utiliza la escritura *han*, aunque su lectura sea muy distinta, quedando, de esta manera, unificados de algún modo, aunque el cantonés posee unos 3.000 caracteres propios distintos del mandarín. Precisamente éste era el fin de la Revolución Cultural, encauzar a toda la población hacia el uso estandarizado de una misma lengua a la que llamaron el “idioma común” o *putonghua* mediante su implantación en las escuelas. Usado como arma oficial debería constituir la base de la unidad de la nación china. Se asienta en los dialectos del norte y, especialmente, en el pequinés o mandarín. Aunque no todo el mundo está obligado a hablarlo sí lo entiende, sobre todo la gente joven, pudiendo mantener en cada caso su dialecto o idioma original.

Por su parte, el cantonés o idioma *yue* (粤语) o también *guangzhouhua* (广州话) es una lengua de importancia mundial, ya que además de ser hablado por los 72 millones de cantoneses, lo es también por los habitantes de Hong Kong –idioma oficial junto con el inglés–, ciudad de más de siete millones de personas que no hablan mandarín –aunque en los últimos años el Gobierno chino está haciendo un gran esfuerzo por enseñarlo–, Macao y,

generalmente, entre las comunidades chinas de ultramar, sobre todo en el sudeste asiático y en la costa oeste de los Estados Unidos y Canadá.

El idioma cantonés –nombrado así en lugar de idioma *yue*, que sería lo más correcto, por la romanización del francés de la palabra Guangzhou (Cantón en español)– posee seis tonos de duración normal y tres de duración corta, es decir, en total nueve tonos –frente a los cuatro del mandarín, más el neutro–. Conserva un número mayor de sonidos finales frente al chino y su composición silábica permite multitud de combinaciones, pero no triptongos.

El *wu* (吴语), hablado principalmente en Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Anhui y alrededor de los afluentes del río Yangtsé (en total unos 78 millones de hablantes), sólo tiene dos tonos –ascendente y descendente–. En la actualidad, está prohibido en las escuelas y medios de comunicación, aunque se puede oír en emisoras locales de poco ámbito. La única forma de este idioma permitido en retransmisiones públicas es en la ópera local Hu (沪剧) y en su variedad ortodoxa hablada por campesinos. ■

Pie de fotos:

Diferentes caracteres del idioma chino en la vida diaria de cualquier ciudad de China.

Nota:

Parte de la información obtenida para elaborar este artículo ha salido de fuentes encontradas en diversas páginas webs de Internet; del artículo *Los dialectos del chino*, de Lina María Conde, 445515, Chino III; del manual recopilatorio *La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España* (全国汉语教学大会), Valladolid 2007; del libro *Fonología china*, de Maximiano Cortés; y de otros.



# 在瓦伦西亚学习汉语，了解中国

## DESCUBRIR EL IDIOMA CHINO Y CHINA EN VALENCIA

■ 爱鸥

Diego Conca Carbonell

为人知晓和办学有方是瓦伦西亚大学孔子学院的两个主要特点。我本人自从决定加入这个大家庭以来，也一直受益于此。

从两年前，也就是2008年9月开始，出于好奇，我开始学习汉语。当时，我收到一封关于汉语课程介绍的电子邮件。邮件中说，语言与翻译系即将开设汉语课。这门古老的语言引起了我的兴趣，于是我决定报名参加起点班。几个月的汉语学习，使我充满乐趣。每逢上课的那一天，从起床后我就总想着汉语课。学习的兴趣和欲望始终未减，直到今天依然如此。

老师们耐心和充满活力的授课使我对汉语和神奇的中国文化兴趣盎然。到目前为止，我已经上了四个学期的课程，完成了初级汉语的学习，也因此觉得似乎离中国人更近了些。对汉字及其起源的学习开启了我的思维，使我学会将不同的笔画排列组合。这样的学习尤其能发挥我的想象力，因为对于有些汉字，可以仅仅通过认识部首和联想来确定它们的含义。

出于对汉语和中国文化如此浓厚的兴趣，我参加了瓦伦西亚大学孔子学院于2009年10月组织的第三次赴中国语言文化之旅活动，亲眼目睹了这个大国最美丽的风采。这是一次令人难忘的旅行。我们去了中国的几个重要城市：上海、长春、西安和北京。值得一提的是，旅行的经历、途中对中国和中国文化的



了解以及同行的伙伴都为这次旅行增添了不少乐趣。

自旅行回来后，我改变了对中国的看法。对于这个国家的兴趣促使我重新考虑自己未来的目标，我要把汉语和中国纳入我的人生轨道。我的计划是长期的，但是我希望能在中国的一个大城市生活几年，到中国的一个大学学习中文，也希望最终能够理解对于中国人而言，工作和牺牲意味着什么。

几个月前瓦伦西亚大学孔子学院允许我作为实习生在学院协助工作，因此我一直能以某种方式了解中国。这样的了解源于和汉语老师们的联系，或者源于和他们一起学习和工作的中国学生们的联系，也源于孔子学院经常组织的各类有关中国的、能带给我们新颖亚洲文

化理念的活动。

我想我无需鼓励你进入这个汉语和中国文化的世界，因为所有已经来到这个世界的人都会告诉你：对我们而言，中国魅力无穷。你最终可以体会到，一旦你沉浸于中国文化之中，你就永远不会中途放弃，总是希望了解得更多，因为它不断地给你一个惊喜，你也总会有新的发现。

我想利用这几行字来感谢瓦伦西亚大学孔子学院，因为是她让我沉浸于这个美妙而又充满机遇的世界。

谢谢你们！ ■

Familiaridad y sabiduría, éstas son las dos características principales con las que cuenta el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia y de las que yo mismo me he beneficiado desde el momento en que decidí unirme a esta gran familia.

Mi experiencia con la lengua china empezó en septiembre del 2008, hace dos años, gracias a la curiosidad. Me llegó un correo electrónico informándonos sobre los cursos de idioma chino que se iban a impartir próximamente en la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, me picó el interés hacia esta cultura milenaria y decidí inscribirme a un curso para principiantes. Fueron unos meses de absoluta diversión. Cada día de clase me levantaba pensando en ello, las ganas y la ilusión por aprender no se detuvieron y de he-

cho aún hoy no se han detenido.

Gracias a la paciencia de los profesores y al dinamismo de las clases, definitivamente me he enganchado, tanto a la lengua como a las curiosidades de la cultura. Actualmente, después de cuatro cursos y de acabar el nivel básico, me siento un poco más cercano a los chinos. El estudio de los caracteres chinos y de sus raíces despierta los sentidos, te hacen relacionar unos trazos con otros y sobre todo alientan la imaginación, ya que se puede averiguar el significado de algunos de ellos simplemente conociendo los radicales y usando el método de la asociación.

Tanto es así, que en octubre de 2009 me apunté al tercer viaje que ha organizado el Instituto Confucio de la Universitat de València a China, viviendo en primera persona lo que realmente significa esa gran nación en estado puro. Un inolvidable recorrido por algunas de las ciudades más importantes

del país como Shanghai, Changchun, Xi'an y Beijing. A esto hay que añadir la experiencia y los conocimientos sobre China, la cultura y la gente de una de las personas integrantes del viaje, lo hicieron que fuera más interesante si cabía.

Mi visión sobre China cambió desde que volví de ese viaje. El interés despertado a raíz de él, me han hecho replantearme mis objetivos de cara al futuro ya que ahora creo absolutamente necesario incluir China y su lengua en mi vida. Mi proyecto es a largo plazo, pero me gustaría pasar algunos años en una gran ciudad china, estudiando el idioma en alguna universidad, y llegar a entender qué significa para los chinos los conceptos de trabajo y sacrificio.

El Instituto Confucio de la Universitat de València me ha brindado la posibilidad hace unos meses de ayudarles como becario, y gracias a ello estoy en permanente contacto con China de una

manera o de otra: ya sea por la afluencia de profesores y alumnos chinos que están trabajando y estudiando con ellos, o por la cantidad de actividades relacionadas con China que el instituto organiza habitualmente, lo que siempre aporta nuevas nociones de cultura del mundo asiático.

No creo que haga falta una recomendación sobre si adentrarse en este mundo o no, toda la gente que lo hace tiene la misma opinión; y es que China engancha. Llegas a pensar que cuando uno se impregna de la cultura china ya nunca te abandona, necesitas saber cada vez más de ella porque continuamente te sorprendes y descubres algo nuevo. Quería aprovechar estas líneas para agradecer al Instituto Confucio de la Universitat de València por ser ellos los que me han hecho adentrarme en este ambiente tan genial y tan lleno de oportunidades.

¡Muchas gracias! ■

## 学习汉语的第一年——一段难忘的经历

### MI PRIMER AÑO ESTUDIANDO CHINO: UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE

■ 鲁本  
Rubén González Pascual

学习汉语的第一年，我对各方面都很满意：无论是语言的学习，还是文化知识的了解。2009年9月，我在瓦伦西亚官方语言学校（EOI）开始学习汉语，后来又转到瓦伦西亚大学孔子学院继续学习汉语课程。所以比起只在一个学校学习，我获得了更广泛的汉语知识，也体会到了更多样的教学方式。

刚接触汉语的时候，大家都会觉得

这个语言很奇特，因为和我们所习惯的西方语言完全不同，它包含着笔画、部首、音节、声调等等。学习这门语言，需要很强的视觉记忆能力，才能把所学过的一个个形象各异的文字记住，才能认出它们，并能把它们和其它相似的汉字区分开来，还得学会在日常的书面和口语交流中运用它们。尽管如此，在具体的教学过程中，孔子学院的老师都

是从每个学生的实际出发，也就是说，老师总是竭尽全力帮助每个学生在有限的时间内记住大量的汉字，以此促进汉字的学习。

起初如此大量地学习汉字，让人望而生畏，觉得很难继续坚持下去。因为自己觉得，要记住这么多的“符号”似乎是一件不可能的事情。但是随着语言水平的逐步提高和学习的逐步深入，我





慢慢发现自己甚至已经可以用很简单的句子进行最基本的交流，因此我的学习兴趣就会更高，渴望继续学习下去。

谈到我个人在瓦伦西亚大学孔子学院的学习经历，可谓印象深刻。老师们对学生的态度无可挑剔，他们乐于帮助学生，平易近人。如果学生有不明白的地方，或者需要进一步加以解释才能明白，他们经常鼓励学生主动提出问题，大胆开口提问。总而言之，老师们对学生关爱有加。同时他们始终意识到发音正确标准很重要，所以总是让我们在课堂上积极参与，大胆发言。

除了课本内容的教学之外，老师经常为我们提供关于中国文化的信息，让我们了解中国人如何在其中生活，如何看待自己的文化；也给我们放映带西班牙语字幕的原版中文电影，以此帮助我们学习熟悉汉语发音。为了让学习变得轻松而充满乐趣，并且激起学生更强的学习欲望，老师教我们唱中文流行歌曲，并组织相当多的课堂活动。如果班里有哪个学生组织到中餐馆吃饭，他们一般也都欣然前往，所以老师和学生们相处得亲近而融洽。

除了学习语言之外，我还参加瓦伦西亚大学孔子学院组织的一些中国文化

活动，因此我有幸更多地了解这个历史悠久的国度。从那一刻起我就被她深深地吸引，而且似乎这种吸引将会持久不变。■

**M**i experiencia estudiando chino el primer año ha sido muy satisfactoria en todos los aspectos, tanto en lo referido al lenguaje como a la cultura. Teniendo en cuenta que empecé en septiembre de 2009 en la Escuela Oficial de Idiomas (EOI) de Valencia y continué después en el Instituto Confucio de la Universitat de València, he podido disfrutar de una mayor amplitud de conocimientos y enseñanza que habiendo estudiado sólo en un lugar.

La primera aproximación al idioma chino siempre resulta un tanto extraña, ya que se trata de una lengua totalmente distinta a lo que estamos acostumbrados en Occidente: trazos, radicales, caracteres, tonos, etc. Hay que tener mucha memoria visual para retener los diferentes ideogramas, saber reconocerlos, distinguirlos de otros parecidos y luego aplicarlos a la escritura cotidiana. Pero el estudio normalmente suele estar estructurado de una forma muy pragmática, es decir, el profesor trata de hacer todo lo posible para que en poco tiempo el

alumno sea capaz de retener un gran número de caracteres, facilitando así el aprendizaje de los mismos.

Al principio el estudio de tal cantidad de caracteres se puede hacer cuesta arriba, porque no te ves capaz de recordar todos esos “símbolos”, pero a medida que vas avanzando de nivel y te sumerges más en el idioma, te vas dando cuenta de que puedes incluso comunicarte de una forma muy básica con frases simples lo que te hace sentir todavía más interés por la lengua y más ganas de seguir estudiándolo.

Respecto a mi experiencia particular en el Instituto Confucio de la Universitat de València, está siendo inolvidable. El trato de los profesores es inmejorable, te ayudan, son totalmente accesibles, si no entiendes algo o necesitas cualquier explicación te instan a que se la pidas y les formules preguntas. En definitiva, se involucran mucho con el alumnado y se les coge mucho cariño. También son conscientes de que la pronunciación es importante, así que intentan en todo momento hacernos participar y que tomemos la palabra.

En términos extraacadémicos, nos ofrecen muchas veces información sobre la cultura china y cómo ellos la viven y la conciben, nos ponen películas en versión original en chino con subtítulos en español para que intentemos familiarizarnos con la fonética, nos enseñan canciones de moda y realizan bastantes actividades para que podamos aprender chino de una forma lúdica y entretenida; además le intentan restar seriedad para que aprendamos con ganas. Si los alumnos de la clase organizan alguna cena en un restaurante chino ellos suelen acudir también, con lo que la relación entre el profesor y los estudiantes se hace muy estrecha y amena.

Como además de estudiar el idioma, asisto también a las actividades que organiza el Instituto Confucio de la Universitat de València relacionadas con la cultura china, he podido aproximarme más aún a esta nación milenaria y me he enganchado a ella desde el primer momento de una forma bastante intensa y con visos de ser duradera. ■



吴建民，现任国家创新与发展战略研究会副会长，外交学院教授，中国外交部政策咨询委员会委员，外交学院教授，中国外交部国际咨询委员会委员，欧洲科学院院士、副院长，国际展览局名誉主席等职。

吴建民出生于1939年。1959年毕业于北京外国语学院法语系，1965年到1971年曾为毛泽东，周恩来等老一辈国家领导人担任过法语翻译。1971年他成为中国驻联合国第一批代表团工作人员。之后，他在中国常驻联合国代表团、驻比利时使馆、驻欧共体使团工作，担任过外交部新闻司司长及发言人，中国驻荷兰大使，驻法国大使，中国外交学院院长，中国国际关系学会常务副会长，全国政协外事委员会副主任等职。他曾于2003至2007年任国际展览局主席，是担任这一职位的第一位亚洲人。2003年，荣获法国总统希拉克授予的荣誉勋级会“大将军”勋章。



# 站在中外交流的桥梁上

——专访原中国驻法大使、国际展览局名誉主席吴建民

## Puente de enlace entre Oriente y Occidente

Entrevista exclusiva con Wu Jianmin, ex-embajador chino en Francia y presidente honorario de la Oficina Internacional de Exposiciones

■ 本刊记者 曹定 屠芫芫  
Cao Ding Tu Yuanyuan

近半个世纪的外交生涯，二十五年的驻外经历，形成了吴建民先生思维敏捷，视野开阔、语言生动，富有创见的独特风格。他善于交流沟通，利用一切机会，以外国人能够接受和理解的方式，把具有五千年文明历史，极富活力和创造性的当代中国推向国际。那么在他的字典里，“外交官”的定义是什么？吴建民先生将如何来解密在普通人看来神圣而神秘的外交？作为三届世博会的评委，吴建民先生对此次上海世博会有什么评价？带着这些问题，本刊记者近日专访了吴建民先生。

**记者：您从事外交事业近50年，担任过很多要职，在哪个职位上取得了**

### 最令您自豪的成就？

吴建民：投身外交工作后，我是从非常基础的工作做起，一步一步上来。所以，每一段经历都很有意义。没有那些起步阶段的经历，就没有后来的成长。我搞过单边外交，也搞过多边外交；搞过官方外交，也搞过民间外交。在这些过程中，我对外交的理解逐渐加深。所以很难说哪段经历最重要，哪段不重要。人和树一样，是慢慢成长起来的。当然，从外交经验的角度看，后来的经历，当了外交部新闻司司长、当了大使，平台就大了。

**记者：外交官，尤其是大使，在许多人眼中既神气又神秘。您第一次在荷兰当大使什么感觉？**

吴建民：我当了9年大使。在荷兰第一次当大使的时候，我的前任和我讲，大使其实是“特命无权大使”，过去我们讲大使是“特命全权大使”。这么讲有一些发牢骚的意思，就是说大使实际没有什么权力。我开始思考这个问题：大使，除了使馆之内的事可以由他做决定，他还有什么权利？经过再三思考，我觉得大使最重要的权力是“建议权”。因为代表了国家，所以这个角色被所在国政府看重。另外，你这个角色国内也很看重，因为你是了解这个国家情况的最高官员，所以你提出的建议很重要。我在国外，人家经常会问你，“这个事情究竟该怎么办？”。作为大使，要从国家的利益出发，同时也要考虑所在国



■ 2003年，吴建民荣获法国总统希拉克授予的荣誉勋级“大将军”勋章 Wu Jianmin fue condecorado con la Legión de Honor por el presidente francés Jacques Chirac en junio de 2003.

利益允许的范围，对方应如何做才能把事情办成。

**记者：您是怎么用好这个“建议权”的？**

吴建民：举个例子，在荷兰当大使期间，数以百计的国内代表团去荷兰考察过农业，但几乎没有一个代表团对荷兰的农业做过非常深入的考察，结合中国的实际，把它好的东西学过去。后来，我给国内提了建议：荷兰面积虽然小，但却是一个农业大国，它在农业上的强项非常值得我们学习，但是我们对它的经验没有作系统地研究。当时这个建议被国内采纳了，农业部常务副部长来荷兰考察了10天，考察结束时那位副部长对我说考察很有启发。譬如说荷兰鲜花的拍卖市场。农民把鲜花种好，暖房的钥匙可以交给司机，半夜就把鲜花

运走，24小时内就可以到达欧洲市场，48小时内可以进入国际市场，这个效率多高。农民赚多少钱？价格的30%！当时的农业部副部长感叹，“这才真正是为农民服务，提高农民收入的方法啊！”

**记者：您对国外使用“建议权”的时候呢？**

吴建民：举个例子，法国总统希拉克每年要和外交官新年团拜。2003年1月7日，希拉克团拜时发表了一篇外交政策演说，核心内容是，2003年法国是八国集团的轮值主席国，希拉克建议八国集团政府领导人峰会在法国城市埃维昂召开，并希望邀请发展中国家的代表出席，并明确提出邀请中国领导人出席。这是一个很重要的倡议。当时我把这个建议报回国内，但没有回应。为什

孔子学院向世界介绍中华文化，要从不同的层面来介绍“和而不同”的理念，这个理念是人类的必由之路。



么呢？2003年初，正值中国政府换届，法方问我怎么办。我说，3月份中国政府将进行换届选举，希拉克总统和中国领导人关系都很好，可以在新一届国家和政府领导人当选的时候，和中国领导人通一次电话。那时，可以提出会议的事。法方采纳了我的建议，国内接到邀请，胡锦涛主席应邀出席了八国集团的会议。

**记者：今年二季度，中国GDP超过日本，成为全球第二大经济体，这一新闻被媒体广泛报道，但是中国人均GDP却只有日本人均GDP的1/10，很多人对此也不以为然，您如何看待这个现象？**

吴建民：这个我觉得本身是件好事。中国GDP赶上日本，多少年来是第一次。上世纪日本走在了亚洲乃至世界的前列。但是，事情有两面，我们要看到，这是我们发展进步的一个结果，当然有值得中国人自豪的地方。另外一方面，我们的人均GDP还很低，在世界100名以后。此外，我们没有算GNP（国民生产总值）。日本在海外的产值有2万亿美元，我们的海外产值远远没有这么多。所以，不要小看日本。比较GNP我们还差得很多。当然，我们有一天也会赶上它。第三，我们不能有丝毫沾沾自喜的情绪，以为自己了不起，因为我们的崛起还要走过很长的路，还有很多艰难险阻。还是要冷静、客观、全面地看待这个事实。

**记者：中国的快速发展使一些西方发达国家和一些发展中国家担忧，您怎么看待这个问题？**

吴建民：一方面要看到，西方世界的担忧是一定会有的。因为，从西方世界来讲，过去几个世纪，始终处于主导地位，而这种状况正在发生变化。

第二方面，他们的担忧会长期存在。因为第一，全世界多数人不懂得国际关系。他们总会用历史上大国崛起的例子作为参照来看待中国的崛起。历史上大国崛起总是损人利己，（所以）他们先

入为主地认为，你（中国）大概不会例外；第二，他们会用前苏联来比照中国。苏联强大起来就称霸，你强大起来为什么不会称霸呢？他们就会套用这个思维模式。所以，我们要看到这种对中国崛起的担心会长期存在。

第三方面，中国坚持走和平发展道路，坚持互利共赢的开放战略，通过行动向世界证明，中国迅速发展的最大的特点是把成果与世界分享，让世界慢慢感觉到这是一个是机遇而不是挑战。

**记者：吴大使，我们接下来谈一下世博会。您作为评委参与了三届世博会。**

吴建民：对，我参与了2005年，2008年和今年的世博会。

**记者：您曾经提到“世博会的灵魂是软件”，您觉得“软件”包括哪些元素？这次上海世博会软件方面做得怎么样？**

吴建民：我认为软件基础是文化，你看上海世博会是丰富多彩的，各个展馆不一样，布展的指导思想不一样。是什么决定了这些不同？是文化。上海世博会是世界文化多样性的体现。要深刻认识，就要了解它代表的文化，才能更好地认识它。

**记者：这次您看了多少展馆？哪些展馆给你留下了深刻印象？**

吴建民：国际展览局的国际评委一共9人，我是其中之一。到目前为止，我一共看了83个展馆。展馆分ABCD四类。A区是展览面积在4000平米以上，B是4000平方米以下，2000以上，C区是2000平方米以下，D区是联合国和非洲联合展馆。我们看完了ABC三类。因为我是评委，评出金银铜结果没有揭晓，所以现在不能讲太具体。很多国家展馆都富有特色，譬如法国馆，它把印象派鼻祖的画都弄到上海世博会展出，很不容易，很多都是国宝级的展品。

**记者：有人质疑，现在是信息化社会，那么世博会还要办么？**

吴建民：我觉得这些质疑是缺乏对世博会的了解，很多东西现在网上可以

看，但是再先进的技术也不能取代面对面的交流，人与人相互接触之间的感觉，直接观察的感受所产生的印象，不是网上可以取代的。所以现在申办世博会的国家很多。

**记者：目前，全球近300所孔子学院在90多个国家和地区为汉语学习者提供学习的机会，您觉得孔子学院如何能更好地发挥作用，成为全球文化交流的桥梁和窗口？**

吴建民：我觉得最重要的是“求同存异”，就是我们中国古人所提倡的“君子和而不同”。你想想看，人类社会非常美好，自然界非常美好。因为生物多样性，千姿百态。人类社会为什么美好，因为文化的多样性。孔子学院向世界介绍中华文化，要从不同的层面来介绍“和而不同”的理念，这个理念是人类的必由之路。文化多样性是不能消灭的，消灭了你要失败的，会带来很大的麻烦。当今世界出现的大麻烦，都是一方想把另一方消灭掉，是不可能的，还是“和而不同”好。

**记者：您现在在忙些什么？**

吴建民：我现在关注的东西是三板第一是国际形势。因为我对国际形势关注了一辈子，有这个爱好。每天看看世界上的变化。有些记者来采访我，也想听听我对世界的看法。

第二关注的是交流学。它是我到外交学院新开办的一门课程，提出来后引起了中国公众很大的兴趣，最近我和赵启正写了本书《交流使生活更美好》，很受欢迎。我在外交学院讲课的时候，很多人跑去听课，教室坐得满满的。

第三是文化。因为我觉得中国的文化很了不起，但是中国的主流文化有待于构建，这是一个大问题，中国文化我很感兴趣，我认为我们需要构建的主流文化不是复古，复古没有前途。你想想如果有前途我们就不会落后了，一定说明当时我们的文化有好的也有需要改进的。■

Wu Jianmin, nacido en 1939, actual vicepresidente del Instituto Chino de Innovación y Desarrollo Estratégico, catedrático de la Universidad de Asuntos Extranjeros, miembro del Comité Político Consultivo Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de China, académico y vicepresidente de la Academia Europea de Ciencias, y presidente honorario de la Oficina Internacional de Exposiciones, se graduó en el Departamento de Francés de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing y ejerció de intérprete desde 1959 a 1971 para los líderes chinos de la vieja generación tales como Mao Zedong y Zhou Enlai, época en la que por primera vez una delegación china se incorporara en la Organización de Naciones Unidas.

Más tarde trabajó sucesivamente en la delegación china permanente en la ONU, en la Embajada China en Bruselas (Bélgica) y en la delegación china en la Unión Europea (UE). Además, Wu Jianmin desempeñó a la vez el cargo de director del Departamento de Información, portavoz del Ministerio de Asuntos Exteriores chino, embajador chino en los Países Bajos, embajador en Francia, rector de la Universidad de Asuntos Extranjeros de Beijing, vicedirector ejecutivo de la Asociación Nacional China de Estudios Internacionales, y vicedirector de la Junta de Asuntos Exteriores del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino. Wu ha sido el primer asiático en ocupar el puesto de presidente de la Oficina Internacional de Exposiciones, cargo que desempeñó desde 2003 a 2007. Asimismo, en 2003, el presidente francés Jacques Chirac le otorgó el premio Legión de Honor (*Légion d'Honneur*) por sus méritos.

Su trayectoria diplomática de casi medio siglo, junto con más de 25 años de experiencia laboral en el extranjero, han creado en Wu Jianmin un estilo particular propio, consistente en una visión adelantada a su tiempo y en una mentalidad abierta y emprendedora, todo ello acompañado con el dominio de la retórica de la lengua. Especializado en comunicarse con los extranjeros, aprovecha cualquier ocasión para consolidar y difundir de una manera aceptable y comprensible la imagen de la China moderna y dinámica a partir de su historia milenaria. ¿Cómo es capaz de concebir Wu la misión de un diplomático conforme a su diccionario personal? ¿Cómo hace para presentarle al público de una forma clara los entresijos de la diplomacia? ¿Qué opinión le merece la Expo Shanghai 2010 después de haber sido él mismo jurado de la Exposición Universal durante tres sesiones? A todo esto y más

nos contesta Wu Jianmin a través de esta entrevista.

—¿Qué puesto ha desempeñado con más orgullo entre todos los cargos que usted ha asumido a lo largo de casi 50 años de dedicación a la diplomacia?

—Nada más incorporarme a la plantilla de diplomáticos, empecé desde el principio por los trabajos más básicos. De hecho cualquier etapa profesional para mí ha tenido mucho sentido. Sin experiencias, no hay crecimiento posterior. Me he dedicado tanto a la diplomacia unilateral como a la multilateral, tanto oficial como particular, circunstancias que me han ayudado a recabar experiencia en este campo. En suma, es difícil decir cuál es la etapa más importante y cuál la menos. La gente crece como el árbol, de una manera paulatina. Claro que los cargos posteriores como el de director del Departamento de Información y el de embajador, a







partir de la perspectiva de la experiencia diplomática, me han aportado una plataforma mucho más amplia.

—**Se piensa que los diplomáticos, especialmente los embajadores, gozan de un puesto social elevado. ¿Qué sensación le dio desempeñar el cargo de embajador en Holanda por primera vez?**

—Llevo nueve años desempeñando el puesto de embajador con distintos destinos. Cuando me fui a Holanda por primera vez, mi antecesor me dijo que ese cargo no era el de “embajador extraordinario y plenipotenciario”, que es lo que solemos decir, sino que, en realidad, contaba con unos derechos muy limitados. Esto me hizo cuestionarme qué derechos están al alcance de un embajador además de mandar los asuntos propios de una embajada. Tras meditarlo un rato, llegué a la conclusión de que un embajador no debe dar consejos, ya que por un lado es el representante de su país de origen y es recibido por el de destino con los máximos honores, y por la otra, el Gobierno que le manda espera de él un comportamiento digno de la discreción de un diplomático. Cuando yo estaba fuera, la gente me solía preguntar cómo se podía resolver este asunto. Lo mejor es dar consejos compartiendo tanto los intereses del país de origen como los de destino.

—**¿Cómo consigue usted que esos consejos funcionen?**

—Le voy a poner un ejemplo muy sencillo. Durante mi estancia en Holanda como embajador, numerosas delegaciones chinas vinieron para conocer el modelo agrícola de ese país. Sin embargo, ninguna hizo una investigación concreta que combinara la situación real actual china y las ventajas que aplican los holandeses. Más tarde, recomendé estudiar profunda y sistemáticamente la labor realizada por Holanda teniendo en cuenta el tamaño de ese país. Como resultado, el viceministro de Agricultura mandó una delegación que estuvo en los Países Bajos diez días estudiando *in situ* las medidas aplicadas allí. Tras su visita, el propio viceministro me comentó que el viaje había resultado muy positivo y que le había gustado mucho

el Mercado de las Flores. Una vez cosechadas las flores, en menos de 24 horas, aterrizan en los mercados europeos y en otras 48 horas lo hacen en el mercado internacional. Tal eficiencia hace aumentar el beneficio de los campesinos hasta un 30 por ciento sobre el precio inicial. Así, el viceministro elogió esta forma de trabajar ya que eleva los ingresos de los campesinos.

—**¿Cómo han influido sus consejos en el ámbito internacional?**

—Me gustaría exponer otro ejemplo para responder a esta pregunta. El 7 de enero de 2003 se celebró una reunión, como todos los años, entre los diplomáticos con motivo de celebrar el Año Nuevo Chino. El presidente francés, Jaques Chirac, pronunció un discurso sobre la estrategia diplomática del G-8. Ese año, Francia fue el país anfitrión para la cumbre del G-8, y en ella, el presidente Chirac aconsejó que la sede permanente del G-8 se fijara en la ciudad francesa de Évian-les-Bains, con la participación de representantes provenientes de países en vías de desarrollo, incluidos los líderes chinos. A pesar de la importancia de ese discurso, no se decía ni una sola palabra sobre el papel de China, cosa que transmití inmediatamente a mi Gobierno, pues estaban a punto de alternar los cargos políticos en Beijing. La solución que encontró el Gobierno francés, aconsejado por mí, fue la de esperar a la elección de Hu Jintao como presidente de China para llamarle, felicitarle y, de paso, invitarle a asistir a la próxima reunión del G-8. Me hicieron caso y al final Hu Jintao aceptó la invitación y se presentó en la cumbre que tuvo lugar meses más tarde.

—**El hecho de que el PIB de China haya superado al de Japón como segunda potencia económica mundial en el segundo trimestre de 2010 ha tenido una gran repercusión en la prensa, cuando en realidad el PIB per cápita de China sólo ocupa una décima parte de la de Japón, situación considerada de poca importancia para muchos entendidos. ¿Qué opina usted?**

—A mi juicio, el hecho de superar a Japón en PIB (Producto Interior Bru-

to) por primera vez en tantos años es algo muy positivo. A lo largo del siglo pasado, Japón lideraba la economía tanto en Asia como en todo el mundo. Pero hay dos caras en esta moneda, por un lado, estamos orgullosos de nuestro éxito económico; por el otro, el PIB per cápita de nuestro país se queda fuera del ranking de los cien primeros del mundo debido a su bajo nivel. Además, no se tiene en cuenta el PNB (Producto Nacional Bruto), en el que vemos que existe una distancia considerable entre Japón y China debido a su gran rentabilidad de producción en el extranjero que alcanza los dos billones de dólares. Seguro que algún día tendremos la posibilidad de superar a Japón también en este aspecto. Además, nunca nos conviene contentarnos con los éxitos pensando que hemos triunfado, ya que la verdad es que aún nos falta mucho camino por recorrer en el desarrollo de nuestra economía. De hecho, debemos tomárnoslo con calma a la hora de valorar este asunto desde una perspectiva objetiva y completa.

—**El pleno desarrollo de China preocupa a los países desarrollados occidentales y también a aquellos que están aún en vías de desarrollo. ¿Qué piensa usted sobre este tema?**

—Antes de nada, creo que la preocupación por parte de los países desarrollados en el mundo occidental existe porque ellos han ocupado siempre el puesto predominante en el mundo a lo largo de varios siglos y esta situación está cambiando.

Por otra parte, esta preocupación va a pervivir durante mucho tiempo porque, en primer lugar, la mayoría de gente no conoce las relaciones internacionales y siempre toma como referencia el procedimiento de desarrollo de otros países en la historia a la hora de evaluar el caso chino. En general, esta forma de crecer de muchos países implica un perjuicio a los demás en favor de sí mismos. De hecho, llevan este tópico pensando que China no va a ser la excepción. Ha sido algo natural para ellos hacer una comparación entre la Unión Soviética (URSS) y China. El



hecho de que la Unión Soviética entrara en la disputa por la hegemonía mundial lleva a la gente a aplicar la misma idea al caso particular de China, creyendo que China va a repetir el mismo ejemplo que la Unión Soviética. En fin, esta preocupación por el desarrollo de China va a persistir durante mucho tiempo.

Por otra parte, la política que ejecuta China está centrada en un camino de desarrollo pacífico, insistiendo en aplicar una estrategia de apertura y beneficio mutuo, con el fin de mostrar a todo el mundo mediante las acciones actuales que la característica fundamental del pleno desarrollo chino consiste en compartir su fruto y éxito de desarrollo con el resto del mundo, procurando hacer sentir a la gente que todo esto ha sido una oportunidad para todo en vez

de un desafío.

—**A continuación hablamos de su labor en la Oficina Internacional de Exposiciones, donde ha participado en tres sesiones como miembro del jurado. En una ocasión, usted señaló que el espíritu fundamental de la Expo Universal es “el soporte de los servicios, al igual como lo es el software para un ordenador”. A su parecer, ¿qué elementos constituyen este software? ¿Y cómo valora usted lo que ha hecho la Expo de Shanghai 2010 en ese sentido?**

—Creo que ese soporte tiene su base en la cultura. ¿Cuál es el factor que determina la diversidad de la Expo de Shanghai 2010 tanto en la instalación de los pabellones como en la ideología que se aplica en las exposiciones? En





y 4.000 metros cuadrados. La zona C está destinada a pabellones con una superficie de menos de 2.000 metros cuadrados, mientras que el Pabellón Unificado de África y el de la ONU se encuentran en la Zona D. Hemos terminado la visita a las zonas A, B y C. Como soy jurado y tengo la responsabilidad de decidir los premios de oro, plata y bronce, no puedo decir algo más concreto hasta el día en que se publique el resultado. La verdad es que cada pabellón, como buen representante de su país de origen, tiene peculiaridades y características distintas. Por ejemplo, la exhibición de pinturas de los creadores del impresionismo en el Pabellón de Francia no resultó nada fácil debido al gran valor que de las pinturas.

**—Teniendo en cuenta la sociedad informática en la que vivimos, mucha gente duda sobre la vigencia actual y futura de la Expo Universal.**

—Creo que estas cuestiones se radican en la falta de conocimientos sobre la Expo. A pesar de que muchas cosas se pueden adquirir actualmente a través de Internet, no existe ninguna técnica, por lo avanzada que sea, que pueda sustituir la comunicación cara a cara, la sensación que se produce a lo largo de los contactos mutuos entre la gente. En suma, la impresión que puedes obtener a través de observaciones directas no puede ser sustituida por la tecnología y por Internet. De hecho, ya contamos con muchos países candidatos que aspiran a celebrar próximas ediciones de la Expo Mundial.

**—Hasta el momento existen en todo el mundo casi 300 Institutos Confucio distribuidos en más de 90 países o regiones para aportar oportunidades de aprender el idioma chino. En su opinión, ¿en qué aspectos debe mejorar este organismo para convertirse en un puente de intercambio cultural?**

—Desde mi punto de vista, lo fundamental es que exista una armonía de convivencia con distintos elementos, que es lo que difundían los antiguos chinos: los caballeros viven en armonía pese a sus distintas opiniones. Verás que

la naturaleza es una maravilla por la diversidad biológica y la amplia variedad de seres vivos. Asimismo, la belleza de la sociedad humana se basa en la diversidad cultural. El concepto de la convivencia con los distintos elementos, un camino indispensable para el desarrollo humano, debe estar bien difundido y aplicado desde varias perspectivas a través del Instituto Confucio a la hora de presentar la cultura china. Quiero indicar que la pluralidad cultural nunca tiene fin. Su desaparición no sólo supone el fracaso de las personas, sino que provoca un caos total. Hoy en día, la intención de uno de acabar con el otro causa muchos líos y al final siempre resulta imposible. Así que prefiero nuestra filosofía sobre la armonía.

**—¿En qué está usted ocupado últimamente?**

—Ahora estoy centrado en tres bloques principales. El primero, como siempre, es la situación internacional. Llevo casi toda la vida en este campo y ha llegado a ser mi gran pasatiempo, observando los cambios que ocurren en el mundo todos los días.

El segundo es una asignatura de comunicación que acabamos de crear en la Universidad de Asuntos Extranjeros y que ha despertado mucho interés en el público chino. Recientemente, Zhao Qizheng y yo hemos publicado un libro titulado *La comunicación mejora la vida* y está teniendo una buena acogida. Cuando yo imparto esta asignatura en la universidad, mucha gente acude y el aula se llena.

El tercero es la cultura, porque siempre he pensado que la cultura china es una maravilla. Pero tenemos un problema que urge resolver: el surgimiento de la cultura de masas. Me interesa mucho la cultura china, pero creo que la cultura mayoritaria nuestra que queda por establecer no es el retorno a lo antiguo, porque esto no tiene futuro. Imagínate, si restaurar el orden antiguo tuviese éxito, no estaríamos atrasados. Con esto quiero decir que la cultura que teníamos abarcaba aspectos positivos y también cosas que quedaban por mejorar en aquel entonces. ■

una palabra: la cultura. La verdad es que la Expo de Shanghai 2010 ha sido un buen representante del multiculturalismo en todo el mundo. Si quieres aproximarte a algún país, tienes que conocer su cultura para facilitar la comprensión y el intercambio.

**—¿Cuántos pabellones ha visitado usted? ¿Y cuáles le han impresionado más?**

—Soy miembro del jurado de la Oficina Internacional de Exposiciones que está compuesto de nueve personas. He visitado hasta este momento 83 pabellones, clasificados en distintas categorías: A, B, C y D. La zona A se refiere a los pabellones con una superficie superior a los 4.000 metros cuadrados, mientras que la zona B hace referencia a los que tienen una superficie entre 2.000



■ 上海世博会 西班牙馆 Pabellón de España en la Expo de Shanghai.

## 2010 上海世博会的西班牙国家馆 ——篮子展馆

### Pabellón de España en la Expo de Shanghai 2010, más que un cesto

■ 资料来源：2010 年上海世博会西班牙国家馆  
Información facilitada por el Pabellón de España en la Expo de Shanghai 2010



何塞·文森特·卡斯特约 / J. VICENTE CASTELLÓ



西班牙国家馆由 Miralles-Tagliabue EMBT (米拉莱斯-塔格利亚布 EMBT) 建筑事务所设计, 使用面积 7500 多平米, 是本届世博会上最大的展馆之一。外形独特壮观, 集尖端技术和实用功能于一体, 第一次采用在西班牙和中国均颇为人知的传统材料——藤条为整个立面的外装饰贴面, 这在建筑史上不能不说是一项创举。鉴于其全部曲

线的有机造型, 被中国媒体取名为“西班牙篮子”的展馆共使用了 8524 块藤板, 2.5 万米钢管, 可谓是一座回顾往昔、展望未来的建筑杰作。

### 活力广场

若想定义西班牙的城市, 其最大的特点非大街小巷中热闹的生活莫属。在上海世博会历时六个月的时间内, 西班牙馆通过“广场”这一人们平日聚会与沟通的场所再现西班牙的艺术和文化精髓。电影、舞蹈、戏剧以及西班牙各自治区奉献给中国公众的各种引人入胜的题材充满了展馆内外。

### 我们世代相传的城市

以上海世博会“城市, 让生活更美好”这一主题为出发点, 固定展厅面积 2500 平米的西班牙馆通过气势宏大的视听效果、装置及现场表演, 向公众展示六十年代西班牙农村人口向城市迁移到发展为目前的大都市的进程中, 所经历的翻天覆地的变化。

寻求都市居家的西班牙模式, 这一参观路线最后以对未来的展望, 即我们希望为子孙后代留下什么样的城市这一主题作为结束。

### 一展厅：起源

通过一次穿越时空之旅, 我们力图向人们讲述使西班牙与众不同的标识、力量, 以及西班牙在世界上的 DNA。故事的发生地点在原始的大自然, 穿行于陨石、大海和暴风雨之间, 最后奇幻般地变为优雅的舞蹈。把公众从大自然引向弗拉门戈舞, 进而在艺术、激情和体育中畅游。由著名电影导游比格斯鲁纳 (Bigas Luna) 构思创意。

### 二展厅：城市

展示西班牙城市的过去与现在。从乡村人口流失的一开始, 直到今天城市所经历的深刻演变, 影片反映了生活模

式、交通、教育、饮食、服饰等方面在历史上走过的各个历程。用既幽默又温馨的笔触勾勒出一幅当代西班牙肖像画。这部出自电影人巴西利奥-马丁-帕提诺 (Basilio Martín Patino) 之手的作品, 与其说努力向人们阐述什么, 不如说其主要目的是感动观众。

### 三展厅：孩子

最后一个展厅是对未来的展望, 更确切地说是对近期未来的思考, 即我们的子孙后代即将居住或正在居住的城市。从小米宝宝, 一个身高六米半, 可爱而逼真, 被命名为“西班牙馆巨型婴儿”的孩童般纯真的眼睛里, 表达对更加美好、生活质量更高的西班牙城市的期盼。为电影导演依莎贝尔-柯伊赛特 (Isabel Coixet) 的杰作。

### 西班牙在上海：新美食节

在长达十七周的时间里, 来自西班牙各自治区的名厨们和来自其他国家的同行们携手献技。他们之中有安达卢西亚自治区的丹尼-加尔西亚 (Dani García), 厄斯特拉马杜拉自治区的托诺-佩雷斯 (Toño Pérez), 加泰罗尼亚自治区的拉蒙-弗雷萨斯 (Ramón Freixas), 加里西亚自治区的贝贝-索亚 (Pepe Solla), 马德里自治区的巴克-隆赛罗 (Paco Roncero) 以及瓦伦西亚自治区的劳尔-阿利桑德 (Raúl Aleixandre)。另外还有萨内-奥斯博, 澳大利亚的弗兰克-卡莫拉 (Frank Camorra), 法国的帕特里克-杰夫洛伊 (Patrick Jeffroy), 阿根廷的马洛-克拉格蕾科 (Mauro Colagreco), 法国的卡布列尔-克雷泰尔 (Gabriel Kreuther), 荷兰的莫什克-洛斯 (Moshik Roth), 雷阿-里斯坦 (Lea Listern), 以及中国世界级名厨董振祥和陈思德。

### 上海世博会上的西班牙城市

全世界的城市均在 2010 年上海世博会的“城市最佳实践区” (UBPA) 拥有



自己的一席之地。西班牙在这个展区地位不同凡响。55座入选城市中有3座是西班牙的，即马德里、巴塞罗那和毕尔巴鄂。

### 激情西班牙：美食秀

在2010年上海世博会期间，西班牙展馆每天晚上均为来宾们倾情奉献歌舞晚餐“激情西班牙”。来自20个艺术团体的50多位艺术家将在2010年上海世博会举办的184天期间现场献艺。每五周全套节目更换一次，共五套全新的演出计划。

### 西班牙风味小吃吧

风味小吃和餐前点是西班牙地道的美味佳肴之缩影，藉我国著名大厨之手，登上了世界烹饪的顶峰，在新厨艺代表人，著名厨师佩得罗-拉伦贝(Pedro Larumbe)的创意下更趋时尚。

### 购物商店

西班牙各大顶级名牌服饰、服装、饮食、化妆品、珠宝配饰、瓷器和玩具。

开馆时间

2010年5月1日至2010年10月31日，09:30至22:30。末场：21:50。

平均参观时间：20分钟。■

**D**iseñado por el estudio Miralles-Tagliabue EMBT, el edificio del pabellón de España en la Expo de Shanghai 2010, con más de 7.500 metros cuadrados, es uno de los más grandes de todo el parque. Dotado de una apariencia espectacular, combina las últimas tecnologías con la utilización de un material tradicional como es el mimbre -muy popular tanto en España como en China- a una escala jamás usada antes, recubriendo íntegramente su fachada.

El “cesto español”, como ha sido bautizado por los medios de comunicación chinos aludiendo a sus formas orgánicas, representa con sus 8.524 placas de mimbre y 25.000 metros de tubos de acero una propuesta arquitectónica a la vez enraizada en el pasado y que mira al futuro.

### Plaza viva

Si algo define a las ciudades españolas es la vida en la calle. La idea de “plaza” como lugar de encuentro y comunicación la hará realidad en el Pabellón de España a lo largo de los seis meses que dura la Expo presentando lo mejor de nuestro arte y nuestra cultura. Cine, danza, teatro, dentro y fuera del pabellón, por el que pasarán igualmente con atractivas propuestas nuestras comunidades autónomas.

### De la ciudad de nuestros padres a la de nuestros hijos

Inspirado en el tema general de la Expo de Shanghai 2010 *Mejor ciudad, mejor*



*vida*, la exposición que en 2.500 metros cuadrados ofrece el pabellón de España cuenta, mediante espectaculares audiovisuales, instalaciones y actuaciones en vivo, el cambio experimentado por las ciudades españolas desde el éxodo campo-ciudad de los años sesenta a los cosmopolitas tiempos actuales.

En busca de un modelo español de habitar la ciudad, el recorrido finaliza con una mirada al futuro que queremos legar a nuestros hijos.

### Sala 1. Origen

Un viaje en el tiempo que narra lo que nos identifica frente a otros países: la fuerza, el ADN de lo español en el mundo. La historia arranca en plena naturaleza, transita por meteoritos, mares y tormentas para desembocar, con un baile flamenco bailado en directo, en la esencia española por el arte, la pasión y el deporte. Diseñada por el director de cine Bigas Luna.

### Sala 2. Ciudades

Cómo eran y cómo son las ciudades españolas. Desde el comienzo del éxodo rural a los tiempos actuales, reflejando la transformación en los modos de vida, en el transporte, la educación, la gastronomía o la moda. Un retrato irónico y tierno a la vez de la España de hoy en día que pretende emocionar más que explicar. Realizada por el cineasta Basilio Martín Patino.

### Sala 3. Hijos

La última sala mira hacia el futuro, pero a un futuro cercano, a la ciudad que vivirán, que ya están viviendo nuestros hijos. Desde la mirada de un niño, representado por Miguelín, un simpático bebé gigante de seis metros y medio de altura y de estremecedor realismo, “el bebé del pabellón de España”, nos presenta sus propuestas para unas ciudades españolas mejores y con más calidad de vida. Diseñada por la directora de cine Isabel Coixet.

### España en Shanghai: la nueva fiesta gastronómica

Durante las diecisiete semanas que du-



何塞·文森特·卡斯特约 / J. VICENTE CASTELLÓ

rá la Expo participaran, entre otros, cocineros de diversas comunidades autónomas españolas como Dani García (Andalucía), Toño Pérez (Extremadura), Ramón Freixas (Cataluña), Pepe Solla (Galicia), Paco Roncero (Madrid) y Raúl Aleixandre (Valencia), junto con cocineros extranjeros como Frank Camorra (Australia), Patrick Jeffroy (Francia), Mauro Colagreco (Argentina), Gabriel Kreuther (Francia), Moshik Roth (Países Bajos), Lea Listern y Zhexiang Dong (China).

### Ciudades españolas en la Expo de Shanghai 2010

Las ciudades de todo el mundo tienen un lugar en la Expo de Shanghai 2010 en el Área de Mejores Prácticas Urbanas (UBPA) para mostrar lo mejor de sí mismas. España cuenta con una importante presencia en esta iniciativa. De un total de 55 ciudades seleccionadas en todo el mundo, tres son españolas: Madrid, Barcelona y Bilbao.

### Pasión española: cena espectáculo

El pabellón de España ofrece cada noche el acontecimiento *Pasión española*, una cena espectáculo en la que más de 50 artistas de 20 compañías actuarán en directo durante los 184 días que dura la Expo de Shanghai 2010. En to-

tal hay cinco programas que cambiarán cada cinco semanas.

### Bar de tapas

Tapas y raciones, pequeñas porciones típicas de la gastronomía española que han llevado a nuestros cocineros a lo más alto de la gastronomía mundial, actualizadas por un maestro de la nueva cocina, el restaurador Pedro Larumbe.

### Tienda

A la venta todo tipo de complementos, moda, alimentación y bebidas, cosmética, joyería, porcelana y juguetes de las principales marcas españolas.

### Horario

Del 1 de mayo al 31 de octubre de 2010 de 9:30 a 22:30 horas. Último pase a las 21:50 horas. Tiempo de duración de la visita: 20 minutos. ■

其他信息请参见

[www.pabellonshanghai.com](http://www.pabellonshanghai.com)

[www.xibanyaguan.com](http://www.xibanyaguan.com)

电话：00.86.21.5198.3285

### Más información

[www.pabellonshanghai.com](http://www.pabellonshanghai.com)

[www.xibanyaguan.com](http://www.xibanyaguan.com)

Teléfono 00.86.21.5198.3285

# 中国画的审美要素

## Principios estéticos de la pintura tradicional china

■ Omar Tegaldo



■ 十二世纪的作品，瀑布欣赏（部分），李唐  
Siglo XII, *Contemplando una cascada* (detalle), Li Tang.



■ 二十世纪的作品，绿意盎然（部分），张超森  
Siglo XX, *Verde exuberancia* (detalle), Chiang Chao-sen.

两千多年来中国传统绘画得到了持续不断的发展。纵观欧洲的美术史，其绘画风格几经重大的改变，因此基于这样的经验，欧洲人很难想象中国画在漫长的发展过程中，其数量庞大、题材广泛的作品都能体现统一的审美特性，从而形成其一贯的典型特征。

这些统一的审美特性作为创作的共同标准使中国画具有独特的风格，因而不同程度地有别于来自于其它文化背景的绘画作品。

中国历朝历代特有的审美品味丰富了中国画的美感要素，但是中国画在发展过程中成功地保存了它最本质的审美要素，使其与众不同、经久不衰。

如果深入研究这些构成中国画典型特征的审美要素，我们会发现它们并不是一两个互不关联的因素，恰恰相反，它们同时作用于形象创作中。

事实上，中国画最显著的特征之一是创作者并不仅仅满足于描绘双眼所看到的形象，而是更着力于捕捉被描绘的对象所能传递的“神韵”，因此创作者有意识地在形似与神似、逼真与诗意、所见与所感之间寻求平衡点。

因而创作者必须从艺术的角度对所描绘的对像进行组合，达到艺术的真实可信。而要做到这一点，画面的各个部分绝不能支离破碎，而必须整体协调、相辅相成，给作品增添美感。



以下是被认为共同存在于中国画中的一系列要素：

- 极其注重画作的生动性：使中国画成为充满活力的艺术。
- 线条的重要性和它的示意作用：中国画的线条灵活多变，成为构图的重要手段。
- 线条的丰富性：中国画表现力强，平面造型丰富。
- 集绘画、诗歌、书法于一体：使三种艺术形式融汇于一个形象的创作中。
- 产生了“工笔画”和“写意画”两种表现方式：形成了艺术的多样性。
- 构图上追求不对称性：使画作活泼生动，富有动感。
- 留白的重要性：赋予画面空灵的感觉。
- 留白而产生的意境：空白处意蕴无穷。
- 追求富于想象力的画作：作品有独创性。
- 理想主义：着力体现被描绘的主题的精神所在。
- 适度的抽象感：使中国画成为造型艺术，而非镜子式的再现。
- 不表现投射的阴影：使被描绘的主题轻盈灵动。
- 不表现光线的反射：使绘画的主题抽象化。
- 摆脱明暗对比：使得画面的设计抽象化。
- 多运用平面的形状来体现大小尺寸：对大小体积的适度处理。
- 使用散点透视：使画面显得深远。
- 在全景描绘时使用多个视点（移动焦点）：再现所描绘的场景的虚拟全景。
- 画面中的人物无努力挣扎的迹象：给人轻松自在的感觉。
- 画面中的人物无暴力的迹象：给人安详宁静的感觉。
- 不描绘人物的裸体：赋予所描绘的人物纯洁温和的气质。
- 使用非常特殊的技巧和材料：使得形象的塑造和设计十分独特。
- 画卷形式多样（竖的和横的卷轴）：形成了欣赏画作的不同方式。



畫竹最難者生趣  
王立西筆  
天下幾人能解此蕭  
寒碧起秋風  
王昂題







En su modalidad tradicional, la pintura china ha venido desarrollándose sin solución de continuidad desde hace más de dos mil años. Desde nuestra mentalidad, asociada a los significativos cambios de estilo en la historia del arte europeo, resulta difícil imaginarse que China pueda presentar constantes estéticas a lo largo del tiempo en una producción tan extensa y numerosa, dotándola de identidad en todo su derrotero.

A modo de común denominador, estas constantes estéticas le confieren un carácter particular y la dotan de características específicas que la diferencian, en mayor o menor medida, de las manifestaciones artísticas provenientes de otras culturas.

Más allá de las diferentes variables estilísticas generadas durante las sucesivas dinastías, fruto del gusto y la valoración estética propia de cada época, China ha sabido conservar un sustrato esencial en la tradición de su pintura que la torna inconfundible e impecable a lo largo del tiempo.

Si indagamos en la identificación de los componentes estéticos que actúan como constantes, veremos que no se trata de uno o dos factores aislados sino que, por el contrario, se trata de varios elementos concurrentes a un mismo tiempo en la elaboración de la imagen.

De hecho, una de las características más singulares de la pintura tradicional china es que los recursos plásticos usados por el artista no se aplican en función de una lectura unívoca de la imagen, sino que se centran en la capacidad de sugerencia que aporta esa imagen, buscando deliberadamente un sutil equilibrio entre la figuración y la abstracción, entre lo real y lo poético, entre lo que se ve y lo que se sugiere.

Para ello, el artista debe reunir de manera plástica y convincente una variedad de recursos plásticos que en lugar de fragmentarse se integren y se complementen en la riqueza estética de la imagen.

En la pintura china aquella variedad se reconoce en la presencia concordante de los siguientes recursos:

- Valoración superlativa de la vitalidad: genera un arte pleno de vivacidad.
- Valoración superlativa y gestual del trazo: genera la vitalidad del trazo y su importancia en el diseño.
- Versatilidad del trazo: genera expresividad y riqueza gráfica
- Integración plástica de la pintura, la poesía y la caligrafía: genera la confluencia de las tres artes en una única imagen.
- Cultivo de los estilos “de detalle” y “de mancha”: genera variedad plástica.
- Preferencia por la composición asimétrica: genera dinamismo.
- Importancia de los espacios vacíos: genera levedad en el diseño.
- Capacidad de sugerencia de los espacios vacíos: genera espacios sugestivos e incommensurables.
- Cultivo de la pintura de imaginación: genera creatividad.
- Idealismo: genera una visión platónica de los motivos pintados.
- Nivel moderado de abstracción: genera un arte figurativo no naturalista.
- Ausencia de sombra proyectada: genera levedad en los motivos pintados.
- Ausencia de reflejos: genera una visión abstracta de los motivos pintados.
- Libertad en el claroscuro: genera un manejo abstracto del diseño.
- Preferencia por las formas planas con sugerencia de volumen: genera un tratamiento moderado del volumen.
- Uso de la perspectiva caballera frontal: genera sugerencia de profundidad.
- Uso de múltiples puntos de vista (foco móvil) en una escena panorámica: genera un recorrido virtual por la escena pintada.
- Ausencia de señales de esfuerzo en los personajes de las escenas: genera relajación.
- Ausencia de señales de violencia en los personajes de las escenas: genera serenidad.
- Ausencia de desnudez en las personas: genera un tratamiento pudoroso de la figura humana.
- Empleo de técnicas y materiales muy específicos: genera originalidad en la factura y en el diseño de la imagen.
- Variedad de formatos (rollo vertical y horizontal): genera diversidad en la forma de contemplar las obras. ■



## “汉语桥”比赛：一次难忘的经历

### Puente Chino, una experiencia inolvidable

■ 卡罗琳娜·科罗娜·巴奥斯  
Carolina Corona Baos

我叫卡罗琳娜·科罗娜·巴奥斯 (Carolina Corona Baos)。上个星期四，我展示了在马德里高级时装设计中心学习后的结业作品，那也是我我在马德理工大学学习四年而得到的时装设计专业的毕业证。

在专业学习期间，我每年夏天都要到国外去工作并学习外语。在国际工作和夏令营活动中，作为志愿者，我分别去过法国、英国和爱尔兰两次。我喜欢旅行并与大家共同分享旅游的经历，因此我常常希望自己的周围都是外国人并与他们保持联系。从这个角度来说，能在那些国家旅游，我心中非常感激；与那些外国家庭在一起生活，他们所作的，就和在我自己的家一样。与当地的朋友手拉手游览城市，是再好不过的了。

在结业的时候，有人建议我去上海市中心的家乐福实习。没想到一年之内，我去了那儿两次。有了这次难忘的经历后，我回到西班牙，致力于完成我的学业计划，直到毕业。

2010年5月，我参加了马德里地区的汉语桥初赛；几天以后，西班牙地区汉语桥决赛也在马德里举行。与另外一名参赛者同获一等奖以后，我的下一个目标是放弃在西班牙很好的职位，参加在中国举行的下一次汉语桥决赛。

现在我担心的是，能否允许我在中国或者西班牙找到一份工作。也许这是一个很难实现的目标。我的工作和纺织贸易有关，我希望自己能有更多的工作机会。

在下一篇文章中，我将告诉你们我在中国湖南长沙参加世界汉语桥比赛时的生活经历。那时，我需要准备一些民

族服装，还要会唱很多中文歌曲。

**问：你为什么开始学习汉语了呢？**

答：当我毕业时，很希望有机会能去中国企业实习。去中国之前我在西班牙学了几个月的汉语之后，在上海的那段时间里，我每天上午都去大学学习普通话。

**问：你在中国住过吗？有哪些经历？你最喜欢哪个城市？**

答：我在上海住了一年的时间。我爱中国。如果说哪个城市好，我很难做出选择。在这段时间里，我有机会游览了中国的很多地方。即便如此，还有很多地方我想去。这个国家太大了！云南让我着迷。

**问：你怎么看学习汉语最难的那段时间？**

答：当然学习汉字是最难的。为了达到熟练的程度，我必须每天练习写汉字。在中国那段时间，如果你跟他们住在一起，说起汉语来就很容易。一般来说，他们懂你说的话，没问题。因为有太多的方言，普通话也有很多重音。我觉得你要努力去适应。不知道我说得对不对。

**问：在马德里举行的汉语桥决赛留给你的印象是什么？请谈谈你对这个活动的看法。**

**M**e llamo Carolina Corona Baos, el jueves pasado presenté el trabajo de fin de carrera en el Centro Superior de Diseño de Moda de Madrid, es un título de diseñador de moda adscrito a la Universidad Politécnica con una duración de cuatro años.

Durante todos los veranos de la carrera he ido al extranjero a trabajar y a aprender idiomas. He estado dos veces en Francia, Inglaterra e Irlanda de voluntaria en campamentos internacionales de trabajo. Me encanta viajar y compartir experiencias con gente de todo el mundo, por lo que siempre he intentado rodearme de extranjeros y mantener el contacto con ellos. Gracias a esto he podido visitarles en sus

答：每个人都过得很好，大家都做到最好。那天，我们大家都分享着一种同样的情感：对中国语言和文化的热爱。此外，我们想对2009年西班牙汉语桥比赛冠军、钢琴演奏者安守·佩雷斯 (Anxo Pérez) 表示衷心的感谢。在为期两天的激烈的汉语桥比赛中，他精彩的钢琴演奏，使我们的演唱获得了巨大的成功。

**问：你希望用自己的汉语知识做些什么呢？**

答：我是时装设计师。如今我们这里的一些企业要与中国企业一起工作，有广泛的联系。我希望能在上海找到工作，再在那里住上几年。学习汉语，无论是个人选修课还是专业必修课，都会给予我一种满足感。

**问：你最喜欢中国文化的哪些方面？**

答：在中国，我已经遇到了很多思想开放的人，他们希望了解我们的国家，渴望交流，希望教他们学西班牙语。也希望生活得更好。我乘坐出租车的时候，他们教我学习汉语，给我介绍他们的家，他们请我参加很多活动，对我好像是对一个中国人一样。因此，我称之为好客。■



países, convivir con sus familias y ellos han hecho lo mismo en la mía. No hay nada como ver ciudades de la mano de amigos nativos.

Al finalizar la carrera me propusieron hacer las prácticas en un centro Carrefour en Shanghai. No me lo pensé dos veces y allí que me fui durante un año. Después de esa inolvidable experiencia, regresé a España para finalizar el proyecto de fin de carrera y a eso me he dedicado hasta la fecha.

En mayo de 2010 me presenté a la edición local del concurso Puente Chino de Madrid y unos días después a la final nacional celebrada también en la capital española. Tras obtener el primer premio ex aequo con otro concursante de Barcelona, mi próximo objetivo es dejar a España en una buena posición en la final internacional que se celebrará en China próximamente.

Ahora lo que me preocupa es conseguir un trabajo que me permita estar en los dos países –España y China-. Quizá sea una meta un tanto difícil de conseguir, pero gracias a que trabajo con el comercio textil, pienso que podría tener más oportunidades laborales.

En un próximo artículo, os contaré mi experiencia vivida en la final internacional del Puente Chino en Changsha (provincia de Hunan), por el momento tengo que preparar algunos trajes folclóricos y un montón de canciones chinas.

—¿Por qué comenzaste a estudiar chino?

—Al terminar la carrera tuve la oportunidad de ir a China para hacer prácticas en una empresa. Estudié chino un par de meses en España antes de ir y luego en Shanghai iba todas las mañanas a la universidad a aprender mandarín.

—¿Has vivido en China? ¿Cuál ha sido tu experiencia? ¿Cuál es tu ciudad favorita?

He vivido en Shanghai durante un año. Me encanta China, no podría elegir una única ciudad. Durante este tiempo he tenido la oportunidad de viajar bastante por todo el país, aunque me queda aún mucho por ver. ¡Es un país tan grande! La provincia de Yunnan me fascinó y cautivó.

—¿Qué consideras que es lo más difícil a la hora de estudiar el idioma chino?

—Por supuesto los caracteres, hay que escribir todos los días para poder tener soltura. Hablarlo es muy fácil una vez que vives allí con ellos, en general, te entienden perfectamente, no sé si será porque como hay tantos dialectos y el putonghua también tiene muchos acentos, creo que están acostumbrados.

—¿Cuál fue tu impresión de la final del concurso Puente Chino en Madrid? Comenta tu experiencia en ese acto.

Todo el mundo lo vivió con mucha ilusión, dando lo mejor de cada uno. Ese día, todos compartíamos la misma afición a la lengua y la cultura china. Además, nos lo pasamos estupendamente gracias al pianista Anxo Pérez –ganador de la final española del Puente Chino en 2009– con sus magníficas interpretaciones al piano amenizando en todo momentos la gala, ya que todos teníamos unas inmensas ganas de cantar durante los dos días que duró en concurso.

—¿Qué esperas conseguir con tus conocimientos de chino?

—Soy diseñadora de moda y hoy en día las empresas trabajan con fabricantes chinos, espero poder encontrar trabajo en Shanghai y vivir allí unos años más. Aprender chino me da toda clase de satisfacciones, tanto personales como profesionales.

—¿Qué es lo que más te gusta de la cultura china?

—En China he encontrado gente muy abierta con ganas de conocer cosas sobre mi país, de comunicarse, de enseñarte su cultura e idioma y también de pasarlo bien. Me han llegado a dar clases de chino en un taxi, me han metido en sus casas y he sido invitada a muchos actos como si fuera una más. A eso lo llamo yo hospitalidad. ■



■ 查比阿拉  
Xavier Ara

我叫 Xavier Ara (查比阿拉), 24岁, 住在巴塞罗那的萨巴德尔 (Sabadell)。两年前我修完翻译专业。从那时起我打算工作, 结果没有成功。在这段时间里, 我也选择了中国与欧洲关系的硕士课程。我的爱好是汉语、音乐, 还有和猫一起消磨时间。

**问: 你为什么开始学习汉语了呢?**

答: 这纯属偶然。因为我必须学习第二门外语, 于是就开始学起汉语来。

**问: 你在中国住过吗? 有哪些经历? 你最喜欢哪个城市?**

答: 靠我们学校的奖学金, 我在台湾住了九个月。这样的生活经历给我留下了美好的记忆, 特别是那里的人们和那里的中餐。

**问: 你怎么看学习汉语最难的那段时间?**

答: 对我来讲, 当我和别人交流的时候, 说和理解是最难的。

**问: 在马德里举行的汉语桥决赛给你的印象是什么? 请谈谈你对这件事情的看法。**

答: 这是一种令人感动的经历, 因为所有与汉语相关的问题都很难。我把它设想成一种挑战, 它与大众贴得更近。但我感觉很好, 特别是和我的同事在一起的时候。

**问: 你希望用自己的汉语知识做什么呢?**

答: 我希望能用汉语工作。或者, 可能的话, 找到一份与汉语有关的工作, 像笔译或者口译。

**问: 你最喜欢哪方面的中国文化?**

答: 现代音乐, 汉字和中餐。■



## 我希望能用汉语工作

### Espero poder vivir del chino

**M**e llamo Xavier Ara, tengo 24 años y vivo en Sabadell (Barcelona). Hace dos años que terminé la carrera de traducción y desde entonces he intentado encontrar trabajo, con un éxito más bien escaso. Durante este tiempo también he estado cursando un máster sobre China y sus relaciones con la Unión Europea. Mis aficiones son el idioma chino, la música y pasar el tiempo con mi gata.

—¿Por qué comenzaste a estudiar chino?

—Por casualidad, porque tenía que estudiar una segunda lengua extranjera en la universidad y acabé haciendo chino casi sin querer.

—¿Has vivido en China? ¿Cuál ha sido tu experiencia? ¿Cuál es tu ciudad favorita?

—He vivido en Taiwán nueve meses con una beca de mi universidad. De esta experiencia guardo muy buen recuerdo, sobre todo de la gente y de la comida.

—¿Qué consideras que es lo más difícil a la hora de estudiar el idioma chino?

—Para mí, hablar y entender a los demás cuando hablan.

—¿Cuál fue tu impresión de la final del concurso Puente Chino en Madrid? Comenta tu experiencia en ese acto.

—Fue una experiencia emocionante, porque todo lo relacionado con el chino es difícil y supone un reto, y más delante de un público. Pero me lo pasé muy bien, en especial con mis compañeros.

—¿Qué esperas conseguir con tus conocimientos de chino?

—Espero poder vivir del chino, o sea, encontrar un trabajo relacionado con el idioma, quizá como traductor e intérprete.

—¿Qué es lo que más te gusta de la cultura china?

—La música moderna, los caracteres y la comida。■

# 第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球预赛之墨西哥站

## IX Concurso Clasificatorio del Puente Chino en México D.F.

■ 珍妮·阿科斯塔·杜赫佑 墨西哥国立自治大学孔子学院院长  
Jenny Acosta Trujillo, director del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México

今年5月12日在墨西哥城举办了第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛墨西哥预赛。

每一年均有相应中文学校作为主办方来举办比赛，而今年主办权落在了墨西哥国立自治大学孔子学院的身上。在中国驻墨西哥大使馆的大力支持下，本次大赛于5月12日上午10:30分顺利在墨西哥国立自治大学外语教学中心的罗莎里奥·卡斯特亚诺斯礼堂举办。

首届墨西哥“汉语桥”比赛于2001年开始举办。从那时起，各家教授中文的学校机构积极参与其中。他们的学生在比赛中使尽浑身解数来争取好的成绩，为获得代表墨西哥参加世界级汉语比赛的机会而努力。

参加今年比赛的学校机构分别是：墨西哥学院、阿卡德兰高级学院、蒙特雷理工学院墨西哥城分校、哈佛教育机构、墨西哥国立自治大学孔子学院及外语教学中心。

参加本次大赛活动的嘉宾有：中国驻墨西哥大使殷恒民、中国驻墨西哥大使馆教育处官员丁文林及其夫人、墨西哥国立自治大学外语教学中心主任阿丽娜·西格诺雷特·多尔卡斯博罗博士，以及中心秘书长鲁本·加西亚迭戈·拉莫斯学士，此外还有参加本次比赛各学校的负责人，中国媒体以及墨西哥国立自治大学校刊。

在比赛开幕式上，殷恒民大使以及阿丽娜博士分别致辞。他们都强调，这类比赛不仅仅是向学生提供了一个让他们学以致用机会，更加重要的是拉近了两种文化的距离，促进两国



人民之间的关系和友谊。

本次比赛，由于每位选手准备得都很充分，9位参赛选手之间争夺第一名的竞争异常激烈，在保证公正的前提下，这也为评委的评判出了个难题。

本次比赛包含三部分内容：主题演讲、才艺展示、文化知识问答。在演讲环节，参赛者讲述了他们为什么学习汉语以及他们对汉语最感兴趣的内容。在才艺展示环节，选手们展示了他们的演唱技巧，从民歌到RAP歌曲，同时也欣赏到了中国民间的传统舞蹈以及永远令人着迷的武术表演。在问答环节，参赛者体现出对中国文化渊

La Ciudad de México D.F. celebró con gran éxito el pasado 12 de mayo de 2010 el IX Concurso Puente Chino dirigido a estudiantes universitarios.

Dicho certamen tuvo lugar en el Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), encargada de organizar la edición de 2010 con el auspicio de la Embajada de

博知识的掌握。最终在经过了漫长的等待后，评委会宣布了最终结果：第一名归属于来自阿卡德兰高级学院的埃斯皮诺萨·古特雷斯·豪赫·埃度阿多；第二名是来自外语教学中心的罗萨诺·卡尔德纳斯·埃雷西斯。他们俩代表墨西哥参加了总决赛，最终，两位均在中国湖南举办的世界大学生汉语桥

比赛总决赛获得了优胜奖。

此外，来自外语教学中心的桑切斯·娜丽·桑德拉·麦丽娜以及墨西哥学院的阿德丽娜·马尔狄内斯·法孔分别获得了第三和第四名。她们也将获得全额资助前往中国去观摩此次大赛的机会。

这次比赛对于墨西哥学生而言充满了期待，不断激励着他们无论在中国文化特长还是汉语学习上，力争取得更好的成绩来实现自己的目标。这也成为我们学院不断前进发展的动力，更加积极鼓励学生参与到“汉语桥”活动中来。■

la República Popular China en México. El acto se celebró en el auditorio Rosario Castellanos del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM a las 10:30 am de dicho día.

El primer concurso de Puente Chino en México se celebró en el año 2001 y a partir de entonces las instituciones que imparten idioma chino han participado con sus estudiantes tratando de colocar





■ 第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛墨西哥预赛 IX Concurso mundial de estudiantes universitarios Puente Chino Eliminatoria Regional de México.

se entre los primeros puestos para tener así la oportunidad de representar a México en el concurso mundial que se lleva a cabo en China con participantes de todo el globo.

Las instituciones que tomaron parte este año fueron el Colegio de México, la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, el Tecnológico de Monterrey, el Campus Ciudad de México, el Sistema Harvard Educacional, el Instituto Confucio y el CELE de la UNAM.

Entre los invitados más destacados estuvieron presentes el embajador de China en México, Yin Hengmin, así como también el primer secretario de Educación de la Embajada de China en México, Ding Wenlin y su señora esposa. En representación de la UNAM acudió la directora del CELE, Alina Signoret Dorcasberro y el secretario general, Rubén Garciadiego Ramos. También pudimos ver en el certamen a las autoridades de las instituciones que participaron, además de la prensa china y de periodistas de la gaceta de la UNAM.

El embajador Yin Hengmin y la directora Alina Signoret Dorcasberro

dirigieron unas palabras a la audiencia presente, coincidiendo ambos en que este tipo de concursos “no solo da a los alumnos la oportunidad de poner en práctica lo aprendido, sino que también promueven el acercamiento entre ambas culturas y ayudan a mejorar las relaciones de amistad entre los pueblos”.

Esta vez la competencia entre los nueve participantes fue reñida ya que cada año se preparan mejor para lograr obtener el primer premio, con lo que la decisión del jurado fue difícil pero justa.

El concurso consta de tres partes: discurso, presentación artística y preguntas de cultura general. En la parte de los discursos los participantes contaron el porqué estudian chino y lo que más les gusta del idioma, en la parte artística mostraron sus habilidades de canto con temas desde baladas hasta rap, también contemplamos bellos bailes regionales de China y no podían faltar las artes marciales; en las preguntas demostraron su amplio conocimiento de la cultura china.

Finalmente, y después de una larga espera para saber el veredicto del jurado, se nombró a Jorge Eduardo Espino-

za Gutiérrez de la Facultad de Estudios Superiores de Acatlán como claro vencedor de la edición, mientras que el segundo puesto fue a parar a Alexis Lozano Cárdenas del CELE. Ambos premiados representarán a México en el concurso mundial para estudiantes universitarios que se llevará a cabo próximamente en la ciudad de Changsha (provincia de Hunan, China).

Las participantes Sandra Melina Sánchez Nery y Adriana Martínez Falcón del CELE y del Colegio de México respectivamente, obtuvieron el tercer y cuarto lugar, ellas también podrán viajar a China con todos los gastos pagados para asistir al concurso mundial como meras espectadoras y experimentar en vivo cómo es ese encuentro.

Este concurso es muy esperado entre los alumnos mexicanos que estudian el idioma chino, los motiva a ser mejores y a competir sanamente para obtener sus objetivos, tanto personales como profesionales. Es por esto que nuestros institutos Confucio deben seguir alentando a sus alumnos a participar en el concurso Puente Chino y lograr entre todos grandes éxitos. ■

## 瓦伦西亚大学孔子学院举行中西文版《孔子学院》创刊发布会

### El Instituto Confucio de la Universitat de València presenta la revista 'Instituto Confucio' en su versión chino-español



■ 创刊发布会会场 Acto de presentación de la revista.

MANUEL MARTÍN

9月15日，中西文对照版《孔子学院》创刊发布会在西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举行。瓦伦西亚地区教育部部长Rafael Carbonell、瓦伦西亚大学校长Esteban Morcillo、大学前任校长暨孔子学院总部理事会理事Francisco Tomás、瓦伦西亚大学三位副校长、孔子学院外方院长中方院长以及瓦伦西亚地区汉语爱好者等百余人出席了发布会，共同见证中西文对照版《孔子学院》创刊这一重要时刻。

会议由瓦伦西亚大学校长Esteban Morcillo主持。

首先由孔子学院外方院长Vicente Andreu介绍了期刊基本情况及网络版创刊情况。他指出，中西文对照版《孔

子学院》期刊的问世，反映出汉语在西班牙语国家和地区推广普及的良好趋势；该期刊致力于传播中国社会和文化信息，必将促进西语国家人民对中国的了解。

随后，瓦伦西亚地区教育部部长Rafael Carbonell对创刊表示祝贺，并表示支持多元文化在大学社区的发展。孔子学院总部理事会理事Francisco Tomás对期刊工作人员表示感谢，指出文化需要薪火相传。

最后，瓦伦西亚大学校长Esteban Morcillo发言表示，中西文对照版《孔子学院》的出版，不仅对西班牙及欧洲、伊比利亚地区，对南美乃至全球西班牙语地区来说都很重要，它提供了一个独

特的信息交流平台，可以传播不同的思维方法和价值观念。他还说，“《孔子学院》的出版为瓦伦西亚大学多元文化的创造提供了帮助，我为此感到骄傲！”

中西文对照版《孔子学院》院刊，是由中国孔子学院总部主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院参与编辑，并于2010年7月创办的双月刊。该刊是在原有中英文对照版《孔子学院》的基础上，新近增加的中西双语对照汉语教学与汉语学习读物，主要面向以西班牙语为母语或官方语言地区的汉语教师、汉语学习者和中国文化爱好者。除了文字版外，还有网络版（网址 [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)）供读者浏览。■

（西班牙瓦伦西亚大学孔子学院）



El 15 de septiembre tuvo lugar en el Instituto Confucio de la Universitat de València la presentación oficial de la publicación del primer número de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español. Al acto asistieron el director general de Ordenación y Centros Docentes de la Consejería de Educación de la Comunidad Valenciana, Rafael Carbonell; el rector de la Universitat de València, Esteban Morcillo; el consejero de la Junta General de Hanban, Francisco Tomás; otros tres vicerrectores de la Universitat de València; el director del Instituto Confucio de la Universitat de València, Vicente Andreu y la directora china del mismo centro, Zhou Fuqin. Los distinguidos invitados, junto con aficionados a la lengua china provenientes de toda la ciudad y alrededores, en un número muy elevado, fueron los testigos de la aparición del primer volumen de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español, un momento muy importante y conmemoratorio.

La reunión estuvo dirigida por el rector de la Universitat de València, Esteban Morcillo. En primer lugar, Vicente Andreu presentó a grandes rasgos el contenido principal de la revista y la publicación de su versión digital en Internet, donde señaló que la aparición de esta revista supone “un paso más en el desarrollo de la difusión de la lengua china en los países y regiones hispanohablantes. Una función fundamental de esta revista es la divulgación y la transmisión de la sociedad china y su cultura. Las cuales, sin duda alguna, favorecerán la comprensión y los conocimientos de los hispanohablantes sobre China”.

Más tarde, Rafael Carbonell manifestó su enhorabuena a la publicación de la revista y sobre todo su apoyo haciendo hincapié en la necesidad multicultural



dentro de un marco de la comunidad universitaria. Por su parte, Francisco Tomás agradeció el esfuerzo realizado por el personal de la revista y los colaboradores de Latinoamérica e indicó que un componente imprescindible en el desarrollo cultural es la herencia, de generación en generación.

Por último, Esteban Morcillo pronunció un discurso donde ponía de relieve la importancia de la publicación de la revista bilingüe chino-español ya que no solo puede ser muy útil en la Península Ibérica, sino también en América Latina e incluso en todos los países hispanohablantes, incluyendo los de habla portuguesa. La plataforma que ofrece la revista sirve de herramienta especial para el intercambio de información y para propagar ideologías, mentalidades y valores distintos. Así, Morcillo añadió que la aparición de la revista “favorece la creación multicultural en la Universitat de València, por lo

que me siento muy orgulloso de ella”.

La revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español, fundada en julio de 2010, está patrocinada por la Sede Central del Instituto Confucio en Beijing, en estrecha colaboración con el Instituto Confucio de la Universitat de València. La revista bimestral, es una lectura recién incorporada con el objetivo de servir como herramienta útil complementaria a la enseñanza del idioma chino. Su base es la versión chino-inglés, ya publicada anteriormente y destinada a los profesores de chino, alumnos o aficionados a la cultura china cuya lengua materna sea el español o también a quienes residan en zonas hispanohablantes. Aparte de la revista ya publicada, también se ofrece la facilidad de consulta a través de una versión digital en el Internet para lectores en [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio). ■

*Instituto Confucio  
de la Universitat de València*

# 我人生最大的幸福





■ 李艾 古巴哈瓦那大学孔子学院中方院长

有人曾这样形容教师：“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。”你照亮了别人，毁灭了自己。“你放飞的是希望，你守候的是孤独。”我却以为，“我播下

的是良种，我守候的是硕果。”当我两鬓添霜仍挥舞着教鞭活跃在海内外的对外汉语课堂上的时候，靠的是什么呢？看了下面的信件，你也许就会明白

教师这个职业是多么的神圣。学生带给你精神上的快乐，是金钱买不来的。有好学生在，你会永远快乐。

亲爱的李老师，  
你好！

对不起没有早给你写信，一个妈妈的生活特别忙，照顾孩子是个没有休息的工作，你也知道，可以理解。除了这个原因以外还有别的原因。就是说上次和你会面，对我影响太大了，每次想起那一天，我就会觉得太激动，心里都很乱，没法使思想清楚地说出来。现在快过了一个月，我安静了，想向你表达我的感觉：你属于我的过去，你属于我青年的时代，你代表一个对我很重要的时间。我们认识的时候我刚23岁，第一次离开家，一个人长期地在中国觉得很难过，很辛苦。可是同时觉得生活很有意思，可以面对新的经验，可以自己挑战自己，实在非常兴奋！那个时候我还年轻，还不知道我的未来是怎么样，什么都可以想象，什么都可以希望，未来的生活可以实现最理想的愿望。那是个奇妙的时期，在那么奇妙的时期又有了你。在我的眼睛里，在我的心里，你代表善，代表友谊，代表希望，代表一个榜样。你对我的关照，让我感到很荣幸，你这么关心我，认为这个人有好品质，应该自信，你帮助我成人，你是我成人的过程的坚固的砖。再说，在我很难过的时候，你给了我可靠的支持，我一辈子忘不了。你给了我母爱，我很看重这个方面。

现在情况变了，我长大了，结婚了，生了孩子……大部分达到了我认为是最重要的目标，可以说我有了幸福的生活。可是有时候我想念在中国的那种感觉，青年的感觉，冒险的精神。我们在北京见面的时候，你像一位美丽的仙女似的，用你的魔杖恢复了奇妙的时间。太感谢你了，李老师！！！！

我想写的内容还很多，而且不知道用汉语是否能表达出来我想说的意思。不过我知道你特别理解我的心，不用说太多。如果我是个有才华的作家，我也想写这次会面的文章，可是我不是，希望你写。我觉得这么难得的事件值得写下来。离开北京之前我买了你的两本书，很有意思。你真有教学的天才！！！祝贺你！我希望将来我也能对汉语教育做出我的贡献。

请你看附件，有一些漂亮的照片，拍的是我们很珍贵的友谊。  
你有时间的话，请发给我在北京和孩子们一起拍的照片。  
请向你丈夫问好！。

你的学生 Laura

2009年9月3日



那是一次意想不到的会面。我正收拾行囊准备赴任古巴哈瓦那大学孔子学院中方院长的时候，手机里突然响起一个熟悉而又陌生的声音。熟悉是因为似曾相识；陌生是因为确实久远。

“李老师，我是意大利的劳拉，你十五年前的学生。”

“劳拉，我亲爱的孩子！你在哪儿？”我急切地问。

“我在北京，住朝阳区棕榈泉公寓11号楼2312房间。我爱人和我们的两个孩子都来了，我们很想见你！还有你的丈夫。”

啊，当年那个白皮肤、黄头发、蓝眼珠的意大利女孩儿，已为人妻，为人母了。当年那个汉语发音极好的小姑娘已长大成人了。十五年了，还记得我，十五年了，居然找到了我。她叙述了她特意跑到北语汉语学院办公室找到我的

欢欣和喜悦。

“你现在来北京常驻工作吗？”

“不，老师，我也和你一样成了一名汉语教师。我在意大利教汉语。老师我们见面吧，我会告诉你一切。”

她坚持要全家打的来看我，我说你拖儿带女不方便，还是我和老伴儿去你们那儿吧！于是在北京朝阳区有了这个久别重逢的日子。

当张开双臂紧紧拥抱，高兴地跳跃；当凝视对方的双眸，寻找彼此的改变，双方百感交集。我看见一位成熟的母亲站在面前，那微笑，那面颊上浅浅的酒窝，还是那十五年前的意大利女孩儿。眼下五岁的男孩儿和三岁的女孩儿在房间里追、跑、打、闹，围在我们的膝下，转来转去。一位英俊的小伙子走上前来同我们握手。这就是她的丈夫。现实中这幸福的一家，让我打心眼里高兴。

往事并不如烟。当年那个学习努力，回答问题积极，操一口流利汉语普通话的金发姑娘，立刻浮现在眼前。我教她

认字、读书、写文章。我教她唱歌、游泳、打排球。我带着她们全班骑着自行车去看京剧、听音乐会。（入场券全是我通过朋友免费提供的，没花学校一分钱，却时刻肩负着学生安全的责任）我们还一起远足，爬香山、逛植物园、钻进樱桃沟……一天晚上劳拉满脸惊恐，饱含泪水敲开我的房门，哇地一声扎进我的怀里……；一个周末，她满腹心事来到我在军博附近的家……这一幕幕不曾忘却依稀还在的情景又回到我的记忆里。我带她参观了军博；还记得在北语的校园里漫步，抛洒下几度委屈、难过的泪水；安抚她度过难眠的夜晚。也曾留下一串串银铃般的笑声，度过

那么多美好的夜晚。不记得都对她说些什么，时光流淌，后来她快乐地毕业了……

我是个酷爱教书的人，我从不后悔选择了对外汉语教师的职业，我甚至上课有瘾。我在北京语言大学的讲坛上一站就是几十个春秋，教过52个个别的外国留学生。又在西班牙语地区多个国家教过母语为西班牙语的各式各样的学生，其中有外交官、政府公务员、教授、学者、画家、艺术家、诗人、作家、企业家、外交官夫人、议员夫人、副总统夫人，甚至还有世界顶级名模辛迪·克劳馥。在教学的过程中，在同学们的交流沟通中，我能咀嚼百味人生，有过各种各样的快乐，同时也为他们分担了不少烦恼，排解了不少苦闷，解决了不少困惑。作为她们的老师和朋友，我只是做了我应当做的。时至今日，如果需要，我仍然愿意为他们付出更多的时间、精力、感情乃至金钱。我永远以此为乐，因为我还在为他们而工作，我是在收获硕果和快乐！■



# La mayor felicidad de mi vida

■ Li Ai

“**L**os gusanos de seda no dejan de producir hilo de seda hasta que mueren; las lágrimas de la vela no se secan hasta que la vela se ha reducido a cenizas”. Éstas son las frases poéticas que se suelen citar para indicar que los profesores dedican su vida a iluminar el camino de los alumnos. También se dice que cuando los profesores dan esperanza a los alumnos, ellos mismos se tienen que enfrentar a la soledad. Sin embargo, desde mi punto de vista, quiero decir otra frase: “siembro buenas semillas y espero buenas cosechas”. Ya tengo algunas canas, pero sigo siendo una profesora apasionada, dando clases de chino a los extranjeros en China y en otros países. Pero, ¿qué es lo que me motiva de esta profesión?

Cuando usted, estimado lector, lea la siguiente carta, entenderá que la docencia es una vocación sagrada. La felicidad espiritual que me traen los alumnos es incalculable. Un profesor, mientras tenga buenos alumnos, siempre estará contento.

Querida Señora Li:

3 de septiembre de 2009

¿Cómo está? Siento no haberle escrito antes, pero la vida de una madre es bastante ajetreada. Trabajo sin parar para cuidar a mis hijos. Creo que usted lo sabe muy bien y me entiende perfectamente. Pero existe otro motivo por el que no le he escrito antes: me emocioné mucho en nuestro último encuentro. Cada vez que lo recuerdo me siento tan abrumada que no soy capaz de expresar correctamente las ideas que rondan mi cabeza. Ahora, casi un mes después, ya estoy más tranquila y quisiera decirle lo que siento: forma parte de mi juventud, que es un periodo muy importante de mi vida. Cuando nos conocimos, yo contaba apenas con 23 años y era la primera vez que salía del hogar materno. Fue duro para mí vivir sola en China tanto tiempo y estaba muy triste. Pero al mismo tiempo me encantó esa nueva vida tan llena de experiencias y retos que afrontar. ¡Estaba entusiasmada! Todavía era joven y no sabía cómo sería mi futuro. Imaginaba y esperaba todo lo posible, y deseaba que se me cumpliera el mejor sueño en el futuro. En una época maravillosa y le tuve siempre a mi lado. Para mis ojos y mi corazón, representa el bien, la amistad, la esperanza y un modelo a seguir. Me siento afortunada de que me cuidara en esos momentos más tristes y sombríos. Para mí, es muy valentía y me animaba para que tuviera confianza en mí misma. Así, me hacía madurar y me apoyaba en usted como sobre un ladrillo sólido y firme. Además, nunca voy a olvidar su inestimable ayuda en los momentos más importantes de mi vida. Ahora ya soy una persona mayor, estoy casada y tengo hijos. He alcanzado la mayoría de las metas importantes de cualquier ser humano, puedo decir que llevo una vida feliz. Sin embargo, de vez en cuando echo de menos la sensación que tuve en China, la emoción de ser joven, atrevida y curiosa por las cosas nuevas. Cuando nos vimos en Beijing, como un hada con una varita mágica, recuperé el tiempo y de su mano viajé al pasado.

¡¡¡Muchísimas gracias, Señora Li!!!

Aún quedan muchas cosas que quería comentarle, pero no sé si puedo expresar en chino todo lo que pienso. Sé que me entenderá, pues entre nosotras las palabras sobran. Si fuera una escritora de talento, escribiría sobre nuestra reunión, pero no lo soy. Espero que pueda escribirlo usted porque vale la pena redactar una ocasión tan excepcional. Compré dos libros suyos antes de irme de Beijing. Me parece que son muy interesantes. ¡Es usted una profesora genial! ¡Enhorabuena! Espero también poder dedicarme a la docencia del idioma chino en el futuro.

Con esta carta adjunto unas fotos muy bonitas de nuestra gran amistad. Cuando pueda, por favor envíeme las fotos que nos hicimos en Beijing con los niños. ¡Recuerdos a su marido!

Su alumna,  
Laura

Fue un encuentro inesperado. Cuando estaba haciendo la maleta para irme a Cuba a asumir el cargo de directora china del Instituto Confucio de La Universidad de La Habana, de repente escuché en mi móvil una voz familiar y rara. Era familiar porque me sonaba y me parecía rara porque ya hacía mucho tiempo que no la había oído.

—Señora Li, soy Laura de Italia, una alumna suya. Hace 15 años me dio clases de chino-, dijo mi ex alumna algo nerviosa.

—Laura, ¡mi querida niña! ¿Dónde estás?, le pregunté ansiosamente.

—Estoy en Beijing, me alojo en la habitación 2312 del Edificio 11 de la Zona Residencial Zonglüquan, en el Distrito de Chaoyang. También han venido mi marido y mis dos hijos. ¡Tengo tantas ganas de verle a usted y a su marido!

¡No me lo podía creer! La niña rubia italiana se casó y ahora es mamá. La niña que tenía una excelente pronunciación ya es una mujer madura. Han pasado 15 años, pero aún se acordaba de mí e incluso me ha encontrado. Me contó la alegría que

sintió cuando acudió personalmente a la oficina de la Facultad de Idioma Chino de la Universidad de Lenguas de Beijing (BLU) y consiguió la forma de ponerse en contacto conmigo.

—¿Te vas a quedar en Beijing a trabajar?-, le pregunté curiosa.

—No, soy profesora de chino, igual que tú, pero doy clases en Italia. Quedamos y te lo cuento

todo- dijo ella.

Insistió en coger un taxi y venir a verme con su familia, pero le dije que iba yo con



mi marido a verlos porque no le era conveniente venir con los niños. Así pues, nos reunimos en el Distrito de Chaoyang de Beijing después de tanto tiempo.

Nos abrazarnos fuertemente, saltamos con mucha alegría, nos miramos mutuamente a los ojos, buscamos cambios la una en la otra, nuestro corazón se llenó de emociones. Vi una madre madura delante de mí, pero la sonrisa y los hoyuelos poco profundos en las mejillas seguían iguales que hace 15 años. En ese momento, un niño de 5 años y una niña de 3 estaban corriendo y peleando en la habitación, rodeándonos por las rodillas. Un hombre guapo se acercó y nos estrechó la mano. Era su marido. Me alegré con todo mi corazón al ver esta familia tan feliz.

Las cosas del pasado no se han ido de mi memoria. Aun me acuerdo de la chica rubia que trabajaba mucho, contestaba las preguntas activamente y hablaba el chino mandarín con fluidez.





Le enseñé los caracteres chinos, a leer textos y a escribir artículos. También le enseñé a cantar, a nadar y a jugar al balonvolea. Llevé a todo su grupo a ver la

En mi caso, me apasiona ser profesora y nunca me he arrepentido de haber dedicado mi docencia a enseñar a los extranjeros, incluso creo que soy un poco adicta a dar clases. Ya llevo varias décadas como docente en la BCU y mis alumnos proceden de 52 naciones. También he estado en varios países de habla hispana enseñando

chino a gente de todo tipo de profesiones y condiciones sociales. Entre ellos hay diplomáticos, funcionarios, catedráticos, académicos, pintores, artistas, poetas, escritores, empresarios y las esposas de los diplomáticos, senadores y vicepresidentes, e incluso la supermodelo mundial Cindy Crawford. En el proceso de docencia y en la comunicación con los alumnos, tengo la oportunidad de conocer diferentes tipos de vida. Comparto con ellos las alegrías y me preocupo por sus problemas. Muchas veces les ayudo a salir de las angustias y confusiones. Como su profesora y amiga, creo que sólo he hecho lo que debía hacer. Hoy en día, si es necesario, todavía estoy dispuesta a dedicar el tiempo, el esfuerzo, el amor, incluso el dinero, a apoyarles. Es siempre un placer poder seguir trabajando para ellos porque a cambio ellos son el fruto de mis esfuerzos y siempre me hacen feliz. ■

Ópera de Pekín y a varios conciertos (conseguí las entradas gratis a través de un amigo mío, no gastamos ni un céntimo de la universidad, pero tuve que ser responsable de la seguridad de los alumnos). Además, hicimos excursiones: subimos a las Colinas Perfumadas, paseamos por el jardín botánico, visitamos la aldea Yingtaogou. Una noche, Laura llamó a mi puerta con cara asustada y los ojos llenos de lágrimas. Cuando le abrí la puerta, se echó a mis brazos llorando. Un fin de semana, ella vino preocupada a mi casa, situada cerca del Museo Militar. Las escenas vuelven una tras otra a mi memoria. Le llevé a visitar el Museo Militar, le acompañé por el campus de la BLU cuando ella estaba deprimida, le calmé cuando ella no podía dormir por la noche. También me acuerdo de las noches llenas del tintineo de su risa, aunque no recuerdo lo que le decía. Después de todo, la niña se graduó con éxito.



# 剪纸：用心剪出的生活日记

## PAPEL RECORTADO: LA VIDA PERFILADA CON EL CORAZÓN

■ 本刊记者 张睿  
Zhang Rui

一把剪刀，一张红纸，随着剪刀舞动，纸片飞落，不到5分钟，一个活灵活现的人物剪影便呈现在中国剪纸艺人的手中。从这巧夺天工的技艺中，法国导演黑米·方戈尔得到灵感，创作出一部表现中国剪纸的幻灯剧，并将它搬上巴黎的舞台。该剧在当地引起轰动，连续演出300多场，场场爆满。

不仅是在法国，剪纸受到越来越多的海内外人士的喜爱。去年，法兰克福书展上，中国剪纸展台前常常围得水泄不通。来自世界各地的观众不约而同地发出感叹：“中国剪纸真是太神奇了！”有人好奇地询问，那些看起来普通的剪刀，是否安装了电脑芯片，所以才会如此精准。

从一项民间手工艺到2009年入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录，中国剪纸正向世人展现着独特的中国之美。在大英博物馆里，有一幅发掘自敦煌的唐代纸花，这是迄今为止发现的最古老的剪纸作品之一。而中国剪纸的发源则可以追溯到更早的汉代。随着纸的发明和造纸术的普及，剪纸作为一种手工艺逐渐传播开来。

直到如今，剪纸在中国，尤其是广大农村地区，仍是人们十分喜爱的一种手工活动。每到农闲时，妇女们总要围坐在一起，用最普通的纸，剪出各种精美的图案。





剪纸的题材大都来源于生活。人们把古老的传说、童年的记忆和身边的故事用这种艺术的形式表现出来，以表达对远古图腾的崇拜以及对美好生活的向往。

逢年过节或喜庆之日，走在中国城市里，常常看到漂亮的剪花贴满窗格子。在美国工作多年的李娜，每年春节都会收到母亲寄来的“福”字窗花。看着它，李娜的眼前就会浮现出童年时，外婆和妈妈坐在炕沿儿上，边剪纸边哼唱民歌小调的情景。过去，剪纸是女红中重要的一项，也是评判新娘的重要标准。现在，它更多的是作为一门民间艺术，为百姓所喜爱。

中央美院教授靳之林，研究中国剪纸 30 多年。在他看来，剪纸作为中国人祈福与祝福一种方式，在稚拙艺术形式的表层下，活脱脱地透出人们对生活和人生的热望，其材质之轻和所承载的内容之重是其他的任何艺术形式所不可比拟的。剪纸的传承也就是保存中国人共同的记忆。

1972 年，剪纸艺人李天华曾为美国前总统尼克松剪影，被其称为“天下第一剪”。如今，他带着自己作品，6 年里走访 300 多所高校作巡回演讲和剪纸展示，同时也为自己的手艺寻找传人。现在他已经有徒弟 300 多名。

令李天人华感到欣慰的是，不仅越来越多的年轻人开始对剪纸感兴趣，还有人将现代科技元素巧妙地融合进来，赋予这门古老艺术新的生机。1990 年出生的山西女孩王子月，用特殊的磁性材料来代替纸张，这样剪纸作品很容易就能吸附在铁和玻璃上。而且它使用的是环保材料，可以回收利用。北京奥运会



期间，王子月曾带着自己的发明，来到奥林匹克公园内的祥云小屋，向世界各国运动员和游客介绍中国的剪纸艺术。

同其他非物质文化遗产一样，随着经济高速发展和社会生活方式的转变，这些主要依靠口传心授方式传承的古老技艺，面临社会基础日渐狭窄的问题。对此，中国文化部副部长王文章认为，

最为重要的是把剪纸、年画这类传统手工技艺，“作为我们的一种生活方式加以延续”，努力寻找它们与当代生活的结合点。磁性剪纸的发明就是一种很好的示范，只有合理开发，才能更好地保护。

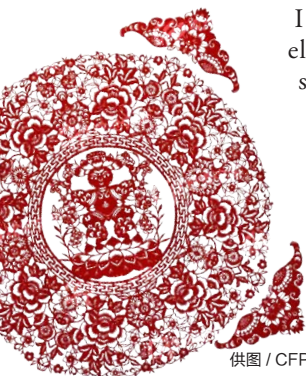
相信在生活的肥沃土壤上，中国剪纸将会如一株常春藤，永远散发出艺术的魅力。■

Una tijeras bailando, un papel rojo volando, a los cinco minutos una silueta que sale de las manos artesanas de un especialista en el arte del papel recortado. Un director francés dirigió y llevó a escena un teatro de sombras que representa el proceso del recortado del papel chino inspirado en esta fantástica técnica artesanal. El espectáculo logró un gran éxito en París y se representaron unas trescientas sesiones.

No sólo en Francia, el papel recortado está logrando día a día una mayor popularidad en todo el mundo. En la Feria del Libro de Frankfurt (Alemania) del año pasado, el mostrador del papel recortado chino estaba lleno de gente. “¡Es una maravilla!”, exclamaban los visitantes. Algunos curiosos incluso preguntaron si habían puesto un chip en las tijeras para que cortaran con tanta exactitud.

El papel recortado chino, arte popular, representa una belleza particular del país asiático. Esta técnica artesanal fue incluida en 2009 en la lista del Patrimonio Inmaterial de la UNESCO. El Museo Británico de Londres exhibe un papel recortado con la forma de peonías perteneciente a la dinastía Tang (618-907) que fue desenterrado en la ciudad china de Dunhuang (provincia de Gansu), siendo una de las más antiguas obras artísticas del mundo. En realidad, el origen del papel recortado chino se sitúa en torno a la dinastía Han (206 a.C.–221 d.C.). Aunque tras la invención del papel y su fabricación en grandes cantidades, la técnica se popularizó poco a poco como una forma más de artesanía.

Incluso hoy en día el recortado de papel sigue siendo una actividad ociosa favorita sobre todo en las zonas rurales de China. En su tiempo libre, las mujeres del campo suelen sentarse juntas a recortar hermosas



供图 / CFP



figuras con los papeles más comunes.

Los temas de esta artesanía provienen generalmente de la vida cotidiana. Se suelen representar también en esta forma artística leyendas antiguas, memorias de la infancia, etc., situaciones que reflejan la adoración a las deidades o los buenos deseos de la gente.

Es una costumbre muy arraigada pegar papeles cortados en las ventanas durante los días festivos. Li Na, emigrante china en los Estados Unidos, recibe de sus familiares en China cuando llega la Fiesta de Primavera papeles

recortados del carácter chino Fu (福), que significa “felicidad”. Esta imagen le provoca cierta nostalgia al recordar cuando era pequeña y su abuela y su madre recortaban papeles canturreando sentadas en la cama. Antes, esta técnica artesanal la debían aprender las mujeres como parte de las labores femeninas y se consideraba que se era una buena novia cuando una chica era capaz de dominar esta técnica. Hoy en día, el recortado de papel ha pasado a ser una artesanía popular que encanta a todo el mundo.



Jing Zhilin, profesor de la Academia Nacional de Bellas Artes de China, lleva más de 30 años estudiando esta arraigada afición. Para él, esta forma artística sencilla de formular buenos deseos transmite los anhelos más vehementes de la vida. No existe otra forma de arte comparable que pueda reflejar un contenido tan significativo con un soporte tan ligero como el papel. En este sentido, el papel cortado chino encarna la memoria colectiva del pueblo oriental.

Li Tianhua, artesano que realizó en una ocasión la silueta para el ex presidente estadounidense Richard Nixon, es conocido en todo el país como el mejor recortador de papel chino. Ha hecho una gira mostrando su técnica artesanal en más de trescientas universidades de todo el mundo con sus propias obras durante los últimos seis años, al mismo tiempo, no deja de buscar discípulos, cuyo número ha superado las varias centenas. El famoso artesano está contento de que cada día más jóvenes se interesen

## Li Tianhua, el mejor recortador de papel chino, ha hecho una gira mostrando su técnica en más de trescientas universidades de todo el mundo

por la técnica artesanal y se hayan mezclado elementos de la tecnología moderna con la antigua.

Wang Ziyue, una joven de la provincia de Shanxi nacida en 1990, emplea un tipo de material magnético reciclable en vez del papel tradicional para hacer obras de papel recortado, las cuales se pegan con más facilidad sobre el hierro o el vidrio. Durante las Olim-

piadas de Beijing 2008 esta artesana llevó su invento al Parque Olímpico para mostrar y explicar a los deportistas y visitantes de todos los países este arte tradicional chino.

A medida que se desarrolla con rapidez la sociedad china y se transforma sin cesar el modo de vida social, la antigua técnica artesanal, que se trasmite habitualmente de forma oral, está enfrentándose al reto de la aceptación social. Wang Wenzhang, viceministro de Cultura chino, cree que lo más importante es “continuar nuestra artesanía tradicional, incluyendo por ejemplo el papel recortado o las pinturas de buen augurio del año nuevo chino en nuestro modo de vivir. El invento del papel recortado con material magnético nos inspira mucho, porque creemos que una explotación adecuada es la mejor forma de protección cultural. Estamos convencidos de que el papel recortado chino continuará floreciendo en las tierras fértiles de la vida”. ■



# 中秋佳节 LA FIESTA DEL MEDIO OTOÑO

■ 何塞·文森特·卡斯特约  
José Vicente Castelló



■ 中秋庙会 Mercado de un templo durante la Fiesta del Medio Otoño.

每年的农历八月十五是中国人的中秋节。这个节日之所以叫做中秋节是因为这一天恰好在仲秋时节，一般是公历的九月份，也正逢月亮最为盈满之时。中国人都知道中秋节是“阖家团圆”的日子。这一晚，全家人团团围坐，共赏一年中最亮最圆的满月。在月下，大家一边互相讲述各自有趣的经历，一边吃晚饭，并品尝如满月般又圆又甜的月饼。月饼的馅料多种多样，有豆沙馅的，莲蓉蛋黄馅的，或者果仁馅的。其中莲蓉蛋黄馅的月饼从中间切开时，被切开的蛋黄看起来就像一轮圆圆的月亮。圆形的月饼，象征着家人团圆，也意味着吉祥和圆满。

古时候，为了向神灵祈求丰收，人



们常常在农历八月月亮盈满之时，演奏一些音乐来祭月神。中国也有一句俗语：月到中秋分外明。

中秋吃月饼的习俗由来已久。早在周朝时期（公元前 1050 年—256 年）月饼就被用作祭月神的供品。同时，据史料记载，在春秋时期（公元前 770 年—403 年）已有以月亮为主题的庆祝活动。唐朝（公元 618—907 年）时的一道圣旨首次宣布“中秋节”为一个固定的节日。但是对于何时兴起吃月饼的习俗，历史上没有明确的记载。元朝 公元 1279 年—1368 年）时期的蒙古统治者为了巩固政权，防止民间起义，下令在日常生活中每十户人家才能拥有一把刀。他们企图以这样的方式确保百姓们无法收藏金属的武器。于是，起义领袖朱元璋和他的军师刘伯温想出一个计策，他们让所有的老百姓在中秋的前夜互相赠送月饼，而每个月饼里都藏了一张小传单，上面写着：八月十五夜起义，消灭鞑子，推翻元朝。通过这样的方式，各路起义军鼓动广大百姓起来反抗元朝政府。按照起义计划，半夜时分，当蒙古人像往常一样习惯了汉人们庆祝中秋节，而他们自顾自熟睡时，汉人们拿起了武器，把外来侵略者赶回到长城以外原本属于他们的领土。后来，朱元璋建立了明朝（公元 1368 年—1644 年）。从此，人们开始在中秋前夕互相赠送月饼，而这一习俗一直延续至今。

中国人给这个大众喜爱的节日创造了很多神话传说。其中最为大家熟知的是关于嫦娥的故事。传说月亮上住着美丽的嫦娥，她是后羿的妻子。后羿是一个神话人物，他用他的弓箭射下了十个太阳中的九个，因此保护了庄稼，使它们不被太阳烤焦。

为了奖励后羿所做的贡献，王母娘娘送给了他长生不死之药。但是美丽的嫦娥偷吃了这个药，飞到了月亮上，再也回不到人间。

从此嫦娥成了月宫的仙女。月宫里还住着一只玉兔和其他的神仙，他们天天

捣着草药，陪伴着嫦娥。

有感于这个传说，著名的诗人苏轼曾写下了以下脍炙人口的词句：但愿人长久，千里共婵娟。

随着时间的流逝，月饼的制作越来越精细。现在月饼的馅料由各种原料做成，比如：瓜子仁，核桃仁，糖，可可，巧克力，芝麻，奶酪，火腿，冰激凌等等。事实上，月饼已经成为中国人探亲访友时不可或缺的馈赠佳品，甚至也成为了公务活动中的礼品。

其实这个在传统的节日必吃的甜点制作起来并不困难。首先用小麦粉加上油、水和盐制作成饼皮，然后裹入馅料，再放入一个模具内压制成形，最后放入烤箱烤制。但是如今人们已经习惯到超市里买一盒盒包装精美的月饼。

丰富的月饼馅料足以让人惊讶不已，因为中国的各个地区和省份都有自己的饮食习惯和传统，因此也就有各自不同的馅料配方。而且，除了诱人的馅料，饼面上还有漂亮的装饰，通常有表示吉祥的汉字，比如福、寿、和，以及其它美好的祝愿，再配以花朵、兔子或其它图案。■

La Fiesta del Medio Otoño se celebra el decimoquinto día del octavo mes del calendario lunar y debe su nombre a que cae precisamente a mediados de otoño, generalmente en el mes de septiembre del calendario gregoriano, que es cuando coincide con la luna llena. Los chinos conocen popularmente esta festividad como la “fiesta de la reunión”. Así, mientras admiran en familia la extraordinaria redondez de la luna, se cuentan anécdotas sobre sus andanzas mientras cenan y degustan los famosos dulces redondos llamados *yuebing* o pastelillos de luna, rellenos de pasta de judía roja de soja, semillas de loto con un huevo salado de pato —cuando se corta el pastel por la mitad aparece la figura redonda de la luna— o frutos secos. La redondez de la torta lunar representa la reunión familiar, es decir, la felicidad y la satisfacción completas.

En la antigüedad, para rogar buenas cosechas a las divinidades celestiales, los soberanos solían interpretar piezas musicales dedicadas a la luna cuando ésta estaba llena el octavo mes. En China existe un dicho popular que dice: *al mediar el otoño es cuando más brilla la luna*.

La costumbre de comer los pasteles de



■ 全家团圆会庆中秋 Celebrando la festividad en familia.



luna tiene una historia bastante larga y se remonta a la dinastía Zhou (1050-256 a.C.), con su origen en una ceremonia de ofrecimiento de sacrificios a la "reina de la noche". También en el Período de Primavera y Otoño (770-403 a.C.) encontramos referencias acerca de las celebraciones en honor a la luna. La primera declaración de un Festival de la Luna surge de un edicto imperial durante la dinastía Tang (618-907). Sin embargo, no existe una indicación histórica precisa acerca de cuándo se inició la tradición de comer los pasteles de luna. Los gobernantes de la dinastía Yuan (1279-1368), para asegurar su dominio y evitar sublevaciones, impusieron la orden imperial de que cada diez familias usara un solo cuchillo en su vida cotidiana, consiguiendo de este modo que la gente no tuviera armas de metal. Estos mongoles, a quienes se les llamaba popularmente como los Dazi, perpetraban toda clase de maldades. Zhu Yuanzhang, líder del movimiento rebelde, y su consejero Liu Bowen, concibieron la idea de que todos los vecinos se regalaran mutuamente pastelillos de la luna en vísperas de la Fiesta del Medio Otoño. Dentro de cada una de las tortas pusieron una pequeña octavilla con las siguientes palabras: *actuemos todos el decimoquinto día del octavo mes para matar a los Dazi y acabar con la dinastía Yuan*. De esta manera los insurrectos incitaron a los vecinos al levantamiento popular. Tal como se había previsto, a la media noche y mientras los mongoles dormían tranquilamente acostumbrados al jolgorio de los chinos en ese festival, estos últimos se alzaron en armas contra el invasor foráneo, expulsándolo a su territorio natal más allá de los confines de la Gran Muralla. Posteriormente, Zhu Yuanzhang fundó la dinastía Ming (1368-1644). A partir de este momento, la práctica generalizada de obsequiar tortas entre el pueblo chino en vísperas de la fiesta se ha mantenido como una costumbre ya enraizada.

Para esta fiesta tan popular, los chinos han inventado muchas leyendas mitológicas. Una de las más conocidas es la que dice que en la luna vive una bella dama, esposa de Hou Yi, personaje mitológico que derribó con sus

## 月饼的品种

### FORMAS, VARIEDADES Y ESPECIALIDADES



各种豆类都可以制成豆沙用来做月饼通常的馅料，但是最常用的是绿豆做的豆沙馅。加了糖的红豆豆沙馅料保鲜时间更长，并便于保存。

Varias pastas de judía son utilizadas como relleno habitual en los pastelillos de la luna, aunque el confeccionado con judía de haba de soja es la más común. Su relleno azucarado se conserva durante mucho más tiempo y con más facilidad.

馅料由花生仁、核桃仁、瓜子仁、杏仁和芝麻仁加上麦芽糖糖浆调配而成。

Su relleno consiste de una pasta de cacahuete, nueces, pipas de calabaza, almendras y sésamo aglutinados con jarabe de maltosa.



这是苏杭地区（苏州和杭州地区）的月饼种类。这种月饼的饼皮酥脆，呈白色，饼面上还有漂亮的图案装饰。

Es una receta original de la región de Suhang (es decir, las ciudades de Suzhou y Hangzhou). Este pastel de la luna tiene una capa exterior muy suave y crujiente y es de color blanco con figuras de gran belleza que la decoran.



这种馅料的月饼美味可口，在广东和香港地区最常见。莲子有其特别的香味，口感细腻甜美，而且莲蓉馅内通常还加入一、两个咸蛋黄，这也是中国人最喜欢吃的月饼品种之一。

Esta deliciosa receta es más utilizada en provincias como Cantón y Hong Kong. Es sabido que la crema de semillas de loto tiene un aroma y un sabor muy exquisito y agradable, y además en esta receta el relleno se complementa con uno o dos huevos de pato salados dentro. Esta receta es una de las más elegidas por el pueblo chino.







Este mes el pastel viene de Hong Kong. Aunque se llama bingpi yuebing, sus ingredientes no tienen hielo, sino que su apariencia es muy blanca y con una textura muy similar al hielo.

Esta es una especialidad de Hong Kong, y a pesar de que se llama así, en sus ingredientes no tiene hielo, sino que su apariencia es muy blanca y con una textura muy similar al hielo.

Este mes el pastel viene de Hong Kong. Aunque se llama bingpi yuebing, sus ingredientes no tienen hielo, sino que su apariencia es muy blanca y con una textura muy similar al hielo.



还有很多不同品种的月饼，因为中国的各个省份都有各自不同的制作月饼的方法，如：京式月饼，苏式月饼，广式月饼，潮州月饼，宁波月饼，云南月饼，甚至还有在国外制作的月饼。从前文中我们已经了解到，有些地区的月饼饼皮比较柔软，有的则比较酥脆，而且各种月饼都有不同的装饰。面对这么多月饼，我们很难为自己选定其中一款，也几乎没法说哪一种最好吃。幸运的是，每年的中秋佳节，我们都可以找到能满足不同口味的各式各样的月饼。

Existen muchas más versiones del Pastel de la Luna, ya que cada provincia de China tiene su forma peculiar de prepararlos –la de Beijing, Suzhou, Cantón, Chaoshan, Ningbo o Yunnan- e, incluso, se elabora en el extranjero. Como hemos visto, en algunas regiones de China la cubierta del pastel es más suave, en otras es más quebradiza, y todas tienen distintas decoraciones, pero podemos decir que resulta casi imposible decidir con cuál quedarnos y cuál es más deliciosa. Por suerte, tenemos Pastel de la Luna para todos los gustos y paladares, eso sí, una sola vez al año.



■ 手工制作月饼 烹饪月饼的家庭。

flechas nueve de los diez soles que existían en su tiempo y que perjudicaban los cultivos.

Para premiar su gran labor, la Reina de la Corte Celestial, le regaló una pócima capaz de hacerlo inmortal. Pero la bella dama, conocida con el nombre de Chang'e, lo probó a sus espaldas volando hasta la luna, donde se quedó para siempre.

Así, la bella dama pasó a ser la dueña del Palacio de Cristal de la Luna donde hay un conejo de color de jade y otros personajes mitológicos que la acompañan y que machacan hierbas medicinales todos los días.

Referido a esta leyenda, los populares versos del gran poeta Su Shi (1037-1101) dicen así: *ojalá mi ser querido sano y salvo, comparte en este momento conmigo la luna plena, aunque nos separe una distancia de mil li.*

Con el transcurso del tiempo se perfecciona y sofisticada la elaboración de la torta de la luna. Así, para el relleno se usan ahora diversos ingredientes, tales como pipas, nueces, azúcar, cacao, chocolate, sésamo, queso, jamón, helado, etc. Lo que sí es bien cierto que se ha convertido en un regalo imprescindible entre los chinos cuando visitan a sus familiares y amigos o, incluso, en el trabajo.

Este dulce indispensable para la tradicional ocasión no es difícil de preparar; por lo general se hace de una masa de harina con aceite, agua y sal, se envuelve el relleno, se coloca en un molde y se cocina en el horno, aunque generalmente la gente lo compra en los supermercados envueltos en cajas con adornos y bellas pinturas chinas.

Una de las cosas más sorprendentes que tiene este pastel es la preparación del relleno, ya que cada región y provincia de China tiene sus propias costumbres y tradiciones culinarias para la receta. Además de sus sugestivos rellenos, también cuentan con un llamativo decorado en la tapa compuesto por algún auspicioso carácter chino, tales como felicidad, longevidad, armonía y otros buenos deseos, acompañados por lo general de imágenes florales, conejos u otros dibujos artísticos. ■



# 神州滋味

## ——中国美食飘香

■ 特约记者 刘畅



“你吃了吗”，刚到中国时，美国小伙白天穆经常这样问候朋友，引来同伴们会心地大笑。这是老一辈中国人见面时的问候语，现在的年轻人已很少使用，但白天穆仍然认为这句问候语非常适合中国，因为这里的美食太多、太棒，人们自然每天都会关心“你吃了吗”？

每当夜幕降临，北京王府井步行街旁边的东华门夜市便人流熙攘，吆喝声不断，热气腾腾的卤煮，原汁原味的北京炸酱面，各色小吃连成一线，琳琅满目，香气飘逸。“老板，再给我来一份臭豆腐”，荷兰人冯威信正兴奋地如神农遍尝百草，在每一个摊位前都要驻足品尝一番。“荷兰没有这么多种类的小吃”，冯威信将自己对中国的喜爱归功于和中国菜的不解情缘，“真的太喜欢，太美味了”，10年前他第一次在同学家吃中国菜，从此他开始学做中国菜、学习汉语并了解中国的文化。

中国古语云，“民以食为天”，饮食构成了中国文化的根基。美食与瓷器、丝绸一起成为中华文明远播的使者，在世界的各个角落几乎都可找到中国餐馆的身影。美国一本杂志曾作过调查，“哪个国家的菜最好吃？”，结果九成以上的投票者认为中国菜最好吃。作为世界三大菜系之首，中国菜享有极高声誉。而小吃和美食，也往往成为许多外国朋友了解中国的第一站。

正如白天穆所说，很多外国人喜欢中国的原因是复杂的，但非要简单地总结，他会说，“因为中国的功夫和美食。”

### 吃在中国——舌尖上的狂欢

透明的厨房里，一排肥鼓鼓的鸭子挂在铁架上，黄澄澄，油亮亮，全聚德



■ 北京烤鸭 Pato laqueado.

的陈师傅手持挑竿在鸭丛里窜来窜去，不时调换鸭子的位置，不一会儿，一只丰盈饱满，鲜艳如琥珀般的烤鸭新鲜出炉，香气立刻扑鼻。“这烤鸭必须趁热吃”，陈师傅边说边开始表演，像变戏法一样，薄薄的刀刃在烤鸭身上飞快舞动，肉片如下雪般堆积在洁白无瑕的瓷盘里。鸭皮酥脆，能一摔八瓣，却入口即化，鸭肉味道醇厚，肥而不腻，瘦而不柴，用一张荷叶饼，挟起蝉翼般的鸭肉，和着葱丝、瓜条，蘸上甜酱，酥、脆、爽、嫩集于一卷，一口下去，真是享受至极。据悉，每天来全聚德吃烤鸭的顾客都要排队拿号，而许多来中国访华的外国官员也必然会挤时间来光顾品尝。

所谓“穿在法国，玩在美国，住在

英国，而吃在中国”。在中国，吃不仅是饱腹之需，更是对视觉、嗅觉、味觉的全面调动，从色彩、搭配到味道，中国菜无一不体现精致的审美追求，带给人绝妙的体验和享受。

而食以味为王，讲求味道是中国菜的主要特色。像“糖醋里脊”，很多外国人都非常喜爱，叫它“甜酸猪肉”，因为它兼具甜和酸，但却既不太甜也不太酸，形成了西餐中没有的味道。与西餐相比，中国菜原料更为丰富，常常将多种食物搭配在一起，但却能够将各种食物的本味相互协调，合成一种滋味，“宰夫（厨师）和之，齐之以味”。中国菜主味重和，这种“和”的追求和境界，构成味道之美，也是中国文化注重和谐的折射，西方美食家们常以“无声的交响乐”来比拟中菜，意指其味道和谐中孕育着千变万化。

当然，食材不同，烹饪手法不一，味道自然会改变。中国幅员辽阔，各地气候、物产迥异，风俗有差，形成了各地独特的饮食风味。最为著名的有“粤（广东）、鲁（山东）、闽（福建）、川（四川）、浙（浙江）、苏（江苏）、徽（安徽）、湘（湖南）”八大菜系。今年五月开始的世博会，“八大菜系”专区，吸引了大量中外游客，再次演绎了中国美食的魅力与风情，也集中展示了中国饮食文化的博大精深。

“我知道中国菜有很多种，可有的味道我很难适应”，来自澳大利亚的留学生龙腾坦诚并非喜欢所有的中国菜，他最喜欢的是川菜，尤其是麻辣火锅，在他看来，一堆人围着一个大锅，吃的汗流浹背，无比尽兴，“真的很辣，但特别过瘾”，又麻又辣的确是对味觉的不小挑战，却能带来舌尖的狂欢。

## 吃食有关风花雪月

“踏雪寻梅”，这道菜难道和梅花有关？端上来一看，原来是糖拌西红柿，白色的砂糖如皑皑白雪，而点点鲜红就如傲放的梅花。这时，你吃的不仅仅是食物，更是一种意象和情调，一种文化和风情。因此，在中国，不同的节日，不同的场合，吃食也很有讲究，春节的年夜饭上，一定要吃鱼，象征“年年有鱼”；中秋节要吃月饼，象征团圆；过生日要吃鸡蛋，表示生命延续；结婚时要吃莲子百合，寓意早生贵子，百年好合。

“我第一次吃过桥米线，以为过桥只是个地名，”特尔斯是个比利时的小胖子，喜欢各处品尝美食，后来，他听店家讲述了关于“过桥”的故事：妻子为了让读书的丈夫能吃上热腾腾的饭菜，想尽办法，偶然一次，发现鸡汤上覆盖的鸡油能够让汤保温，于是她在家先用肥鸡、骨头等熬成汤，上覆厚厚鸡油；再把米线烫好，配料切好，等到达丈夫读书的地方后再加入米线，这样，丈夫就能吃上鲜香滑爽、热气腾腾的米线。之后，这种作法广为流传，而这个妻子每次给丈夫

送饭都要经过一座桥，因此取名为过桥米线。“听了这个故事，感觉米线的汤都更浓了”，特尔斯笑称自己是“吃故事的人”。因此，每到中国的一个城市，他都要去找寻那里的特色小吃，像叫化鸡、东坡肉、太白鸭、麻婆豆腐……似乎每一道菜后面都有一段历史来等待探寻。

不仅如此，每一道食物的制作和摆放也都蕴含着丰富的艺术和文化。正宗的山西刀削面，师傅要将一块三斤多重面团顶在头顶的木板上，两手再各拿一把长约五寸的解手刀，刀柄弯成铁环，套在拇指，左右开弓，“一叶落锅一叶飘，一叶离面又出刀，银鱼落水翻白浪，柳叶乘风下树梢”，与其说这是制作削面，还不如说是一场功夫表演。而一桌宴席，更是有山有水，有龙有凤，风情无限，一盘水果叠成的假山，上覆萝卜剞成的莲花，盘底再覆薄薄一层淡粉红的腊肉片，算作“水面”，一副精彩的“假山水莲图”，能将食客引入无尽的诗情画意。

## 中国菜——海纳百川，日日常新

在南锣鼓巷有一家“过客”咖啡馆，

那里有一款“羊肉串比萨”，将中餐与西餐完美结合，深得老外们的青睐。许多国外的中餐馆也是一样，他们有两套菜单，一份是给华人的传统中餐，另一份则是给当地人的改良后的中餐。挪威一家中餐馆的老板林诺就笑称他们要“看人下菜碟，根据当地的饮食习惯加以调整。”

早在汉唐时期，中国菜就已经走向世界，与此同时，中国菜又不断地吸纳其他地域的饮食文化，丰富自己，日本学者鹤原英资在其《吃遍世界看经济》指出，正是“中国饮食开放的多元性和包容性，使大多数国家都能接受中国菜的口味，也使的中国美食文化经久不衰，源远流长。”

中国传统美食讲求医食同源、药膳同功，如苦瓜排毒、红枣补血、冬瓜去火，利用食物的药用价值，滋补身体，达到强身健体的目的，同时，中餐讲求“阴阳平衡”，强调不同食物的合理搭配，注重食物养生。这与当下人们关注营养、健康的饮食新要求不谋而合，不久前，《福布斯》曾刊文称，在全世界拥有健康饮食的国家中，中国排名第三。



■ 给烤鸭片皮 Proceso de trinchado del pato laqueado.



■ 厨师在餐桌前片鸭  
Los cocineros trinchan el pato laqueado  
frente a los comensales.

而随着社会文明的进步，中国菜也在日日常新。还在上大二的王林对此颇有感悟，“小时候每逢家里请客，餐桌上必然铺满鸡鸭鱼肉，而现在绿色越来越多。”越来越多的餐馆也将低碳、环保作为新的餐饮标准，在追求食物色香味美的同时，更加注重材料的选择，做菜环境的卫生，更关注营养搭配和膳食平衡，减少油脂使用。“素质为主、肉食为辅”成为新的餐桌主题，素食生活亦成为当下诸多年轻人的时尚选择。

食不厌精，脍不厌细，中国人对饮食的注重和讲究，为世界贡献了巨大的文明资产，同时，也是世界管窥中国文化的窗口。饮食是具体的生活方式，饮食可以体现一个民族对待生活的态度。穆穆神州，物华天宝，又有四海，美食延年，中国美食雕琢细节，追求审美，注重情趣，兼收并蓄，贴近自然，尽情地诠释了中华民族追求完美的浪漫主义气质，拥抱世界各国文明的包容胸怀，以及渴望与大自然天人合一的无限向往。■

# Gastronomía china: un arte para el paladar

■ Periodista asociado: Liu Chang

“¿Has comido ya?”, con esta frase saludaba a sus amigos el joven americano Bai Tianmu durante sus primeros días en China. Esta forma de cortesía les resultaba divertida, ya que generalmente sólo la utilizan los ancianos chinos. No obstante, Bai aún insiste en que este saludo es muy apropiado debido a la cantidad y a la calidad de la gastronomía china, así que ahora no ve extraño que la gente se preocupe por si sus amigos han comido o no.

Cuando anochece empieza en el mercado nocturno de comida situado cerca de la Puerta Donghua, al norte de

la calle peatonal Wangfujin de Beijing, un movimiento constante de gente bulliciosa, pregones incesantes y mucha animación. Una gran variedad de tapas y bebidas, como callos hervidos o tallarines pekineses fritos con salsa de carne, se exhiben en un desfile de colores y olores que lo envuelve todo.

“Por favor, deme otra ración de tofu apestado”, dice el holandés Feng Weixin tan contento como Shen Nong, personaje mitológico que probó todas las verduras que había en la tierra. El joven pasa el rato en todos los puestos del mercado de comidas probando distintos platos. “En mi país no tenemos tantos

tipos de tapas y la verdad es que me encantan”, dice Feng, quien atribuye su amor por China a su variada gastronomía. Hace diez años probó por primera vez la comida china en casa de unos compañeros de clase y justo a partir de ese momento se animó a aprender a cocinar comida china, conocer el idioma y a profundizar en la cultura de este gran país.

Hay un proverbio antiguo chino que dice: “la gente considera la comida como el cielo”. Efectivamente, la gastronomía constituye la base de la cultura china y desempeña un papel de emisario de la difusión de la civilización china junto con la cerámica y la seda, debido a su mayor distribución en cualquier rincón del mundo. Una revista de los Estados Unidos realizó una encuesta para elegir la mejor comida entre varios países y casi más del 90 por ciento de los encuestados opinaron que la comida china ocupaba el primer lugar. En realidad, el arte culinario chino está muy valorado en todo el mundo, ocupando el primer puesto de los tres grandes estilos culinarios, siendo ya el primer motivo por el que los extranjeros visitan China.





Según Bai Tianmu, las razones por las que China gusta a muchos extranjeros comprenden varios aspectos y es difícil decirlas en una sola palabra. Si insistimos en que nos dé una conclusión sencilla, él diría que el kung-fu y la gastronomía son dos de ellas.

## Comer en China: una fiesta para el paladar

En la cocina abierta a todo tipo de miradas, se puede ver unos patos inflados de un color amarillo brillante, colocados en línea colgando de una estructura de hierro como en reposo. El maestro Chen, cocinero del famoso restaurante Quanjude, especializado en cocinar el más prestigioso pato laqueado de toda China, camina entre los patos con un palo en la mano para cambiarlos de posición de vez en cuando. Al poco tiempo, un pato bien asado sale del horno, presentando un tamaño apropiado, un color amarillento oscuro y sobre todo un aroma irresistible. “Hay que comer el pato cuando aún está caliente”, dice el cocinero. Dicho y hecho, el maestro Chen entra en acción, como si hiciese



■ 刀削面 Elaboración artesanal de pasta china.

juegos malabares trincha con rapidez un pato entero. La carne cortada cae en el plato como si fuera nieve y tiene un sabor exquisito. La piel, delicada y crujiente, se derrite en la boca enseguida. Para servir la comida, hay que coger en primer lugar una oblea que se rellena con la piel crujiente, una rebanada de carne asada acompañada de puerros, pepinos o cebolletas y de una salsa

especial para tintar el rollito. No cabe ninguna duda de que es un gran lujo por el conjunto de sabores crujientes y deliciosos. Es bien sabido que todos los días los clientes tienen que coger número de espera para comer pato laqueado en este restaurante, al que también acuden numerosos oficiales extranjeros aprovechando el tiempo libre de sus viajes a China.

Hay un dicho que dice que la mejor moda está en Francia, la industria del entretenimiento en los Estados Unidos, los mejores castillos medievales en Inglaterra y la comida más exquisita en China. Evidentemente, en este país asiático comer ya no consiste sólo en satisfacer el hambre, sino que concibe aspectos más centrados en activar el sentido visual, el olfato y el gusto. En suma, a través del color y de la combinación de sabores, la comida china refleja una aspiración a la belleza, lo que supone toda una experiencia para cualquier comensal.

Así, una característica fundamental de la cocina china es su exigencia por el sabor, ya que éste es un criterio indispensable a la hora de valorar la comida. Por ejemplo, el plato *Cerdo agridulce*, se ha hecho muy famoso en el extranjero por la combinación del sabor dulce con el agrio, sin llegar a ser extremo ninguno de los dos. Aparte de gozar de sabores singulares que no existen en la comida occidental, la cocina china también destaca por la abundancia de materias primas, las cuales se suelen mezclar entre sí para, por una parte, sacar los sabores originales de cada uno, y por otra, coordinarlos hasta tener un conjunto nuevo. Así, los cocineros se encargan de este proceso de mezcla y control de los sabores. El elemento fundamental de armonía no sólo constituye la raíz de las deliciosas comidas, sino también un buen reflejo de la cultura china, cuyo núcleo es el anhelo a la unidad y el equilibrio. Los gastrónomos occidentales siempre prefieren adoptar una metáfora de “sinfonía sin sonido” para referirse a la cocina china, por la heterogeneidad de sabores que concibe dentro de un marco de armonía.

Efectivamente, el sabor varía según

los ingredientes y el arte culinario. Teniendo en cuenta la inmensidad geográfica de China, se ha establecido un mosaico de platos propios en cada lugar, según el clima, la variedad de los productos y las distintas costumbres. Los ocho estilos más representativos son: Yue (Cantón), Lu (Shandong), Min (Fujian), Chuan (Sichuan), Zhe (Zhejiang), Su (Jiangsu), Hui (Anhui) y Xiang (Hunan). En la Expo de



■ 云南过桥米线 Fideos de arroz al estilo Guoqiao.

Shanghai 2010, inaugurada en mayo de ese año, se montó una zona especial para presentar los ocho estilos culinarios. Tanto la profundidad como el encanto de la gastronomía china se reprodujeron en esta gran feria mundial y atrajo a miles y miles de turistas chinos y extranjeros.

“Yo sé que en China hay muchas variedades de comida, pero la verdad es que no estoy adaptado a todas y al-

gunos sabores me cuestan”, dijo Long Teng, estudiante australiano, que reconoce abiertamente que no le gustan todos platos chinos, aunque le encanta la cocina de Sichuan, sobre todo la *Olla mongola picante*, un plato típico denominado literalmente “Barco de Vapor”. Para comer este plato, la gente se sienta en grupo alrededor de la olla. El calor que desprende el guiso hace sudar a todos, aunque esa sensación se disipa con la alegría de degustar un plato tan original. “Está muy bueno, aunque es muy picante”, puntualiza Long. Hay que reconocer que este sabor tan fuerte supone un reto para el sentido del gusto, aunque sin duda alguna es como una fiesta de carnaval en la lengua.

## Historias relacionadas con la comida

Hay un plato típico en el norte de China denominado *La flor del ciruelo pisando la nieve*. ¿Acaso es un plato elaborado con flores de ciruelo? En realidad, no es más que tomate con azúcar. El rojo del tomate se asemeja a la flor del ciruelo mientras que el azúcar, por su color blanco, representa la nieve. Así, la comida de la que hablamos ya no se limita a cumplir su función básica, sino que más bien representa un símbolo, una concepción artística, una cultura o una costumbre. De hecho, en China, la selección de la comida para distintas festividades o acontecimientos también es muy exigente. Por ejemplo, la relación entre el pescado y la abundancia de dinero en la pronunciación de la lengua china indica la indispensabilidad de tener un plato de pescado en la mesa a la hora de celebrar la Nochevieja del Año Nuevo Chino. El pastel de la luna,



por su apariencia redonda, se come en el Festival del Medio Otoño y significa la reunificación familiar. Comer fideos en los cumpleaños simboliza la continuidad de la vida. Por otra parte, en las bodas existe la costumbre de tomar semillas de loto y bulbos de lirio, asociados con el deseo de tener hijos y un feliz matrimonio.

“Cuando comí fideos de arroz Guoqiao por primera vez, pensé que Guoqiao era sólo el nombre de un lugar”, expresó en una ocasión Telse, un estudiante belga que ha recorrido toda China probando platos de las distintas escuelas culinarias del país. Los dueños del restaurante donde probó los fideos Guoqiao le contaron la historia de este famoso plato: había una mujer que quería que su marido pudiese comer comida caliente cuando descansaba a medio día del trabajo. Así que cada día hacía todo lo posible para llevarle viandas calientes. Una vez, descubrió por casualidad que la capa de aceite que cubría la sopa podía mantener el calor, así que preparó un caldo con pollo y huesos cubierto por una gruesa capa de grasa. Al llegar al sitio donde estaba su marido, mezcló el caldo con los fideos de arroz y algunos ingredientes más, de modo que su esposo pudiera tomar una comida sabrosa y caliente. Más tarde, esta particular preparación se difundió y le concedieron el nombre de Guoqiao, debido a que la mujer tenía que cruzar un puente todos los días para llevarle la comida a su marido (*guo* significa cruzar y *qiao* es puente). “Después de conocer esta historia, tengo la impresión que ahora está incluso más buena”, dijo Telse sonriendo. Él es una persona a la que le gusta no sólo saborear nuevos platos, sino también conocer la historia que esconden. De hecho, le gusta viajar a

■ 松鼠鲑鱼 Pescado agridulce.





■ 食品雕刻 La decoración con filigranas forma parte esencial de la gastronomía china.

distintas ciudades para buscar comidas típicas, como el *Pollo gongbao*, la *Ternera dongpo*, el *Pato taibai* o el *Mapo tofu*, etc. y descubrir la leyenda popular que hay detrás de esos succulentos nombres.

Además, la elaboración y la presentación de los platos suponen también una riqueza artística y cultural. Para preparar los tallarines originales de Shanxi, el maestro necesita cortar una masa que pesa alrededor de un kilo y medio, puesta en una tabla de madera apoyada en un hombro. El cocinero suele trabajar con cuchillos de 17 centímetros de longitud, uno en cada mano. Un tallarín cortado tan fino como la hoja de un árbol cae en la cazuela mientras otro le sigue al agua hirviendo formando un mar incesante de fideos. La forma de los tallarines cortados se asemeja a la de los peces que se revuelven en un estanque y también al movimiento de las hojas que se caen de los árboles mecidos por

el viento. La elaboración de estos tallarines asemeja un espectáculo de kung-fu. Una buena presentación de este plato contendrá una preciosa imagen con montañas y agua, un dragón y un fénix. Una montaña hecha de frutas y cubierta por lotos esculpidos con rábanos, y una rodaja de salchicha de color rosa en el fondo del plato, forman un dibujo de paisaje pintoresco que fascina a cualquier persona.

### La gastronomía china, compatibilidad e innovación

En el famoso callejón Gong y Tambor del Sur de Beijing existe un restaurante muy frecuentado por extranjeros llamado *Huésped de paso* –*Guoke* en chino- donde se sirve pizza con pinchos de cordero, una combinación perfecta

de comida china y occidental. El mismo caso se repite en los restaurantes chinos situados fuera del país, en los que suelen preparar dos menús, uno para los chinos con comida tradicional china y el otro para la gente local con comida adaptada a su gusto. Lin Nuo, dueño de un restaurante chino en Noruega, dice que ellos preparan los platos según el gusto de cada cliente, para así adaptarse a los hábitos alimenticios locales.

Ya durante las dinastías Han (206 a.C.-221 d.C.) y Tang (618-907), la gastronomía china recorrió el mundo, adaptándose en cada lugar y tomando ciertos sabores locales. El intelectual japonés Eisuke Sakakibara indica en su libro titulado *Perspectivas para la economía a través de un recorrido culinario por el mundo* que la compatibilidad y la heterogeneidad que concibe la apertura de la gastronomía china le concede un gran reconocimiento entre la mayoría de los países del mundo y a la vez le otorga una vigencia prolongada durante generaciones y generaciones.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que la gastronomía tradicional china también se preocupara por ser curativa y cuidar la salud, considerando las diferentes comidas como medicinas para ciertos síntomas. Por ejemplo, el pepino amargo sirve para eliminar residuos del cuerpo, el dátil rojo chino mejora la circulación de la sangre y la calabaza blanca alivia la sensación de fuego corporal. Por tanto, es importante el valor medicinal otorgado a la comida, que no se concibe sólo como la base para la alimentación, sino que también tiene como fin ayudar a fortalecer la salud. El principio que persigue la comida china consiste





■ 用南瓜雕成的马  
Escultura de caballos realizada  
con calabazas.

en el equilibrio entre el *yin* y el *yang*, en una combinación adecuada y equilibrada entre materias distintas para mantener una vida sana. Tal concepto coincide con la aspiración de la gente de hoy en día de llevar una dieta sana y nutritiva. Un artículo recién publicado en la revista *Forbes* declara que China ocupa el tercer puesto en el ranking mundial de países con la dieta más saludable.

En realidad, la

constante innovación de la comida china acompaña el progreso de la civilización social. Wang Lin, un alumno de segundo año de carrera, recuerda que cuando era niño se agasajaba a los invitados con pollo, pato, carne o pescado, mientras que ahora se come mucho más verdura. Efectivamente, cada día hay más restaurantes que consideran el concepto ecológico de bajo carbono como un estándar aplicado en la selección de materias primas, prestando mucha atención en mantener una nutrición equilibrada y un abanico de comidas distintas con un uso reducido de grasas. Actualmente, el consumo de verduras está aumentando, y se está tratando de controlar la ingesta de carne, así que está de moda entre los jóvenes la opción de ser vegetariano.

La atención que exige la preparación de los platos de comida china contribuye en su riqueza cultural y es también una ventana mediante la que el mundo puede conocer este país. La gastronomía refleja la actitud de un pueblo ante la vida. China, al ser un país inmenso, goza del privilegio de tener condiciones geográficas variadas y de la distribución de mares a su alrededor, y además, abunda en ella un abanico de materias primas beneficiosas para la salud. La gastronomía china, teniendo en cuenta su anhelo por conseguir una apariencia admirable, la preparación de manera natural y la combinación de comidas provenientes de todo el mundo, se centra muy detalladamente en la elaboración de los platos. Asimismo ha sido una buena representación del pueblo chino, el cual aspira integrarse en la civilización mundial con una mentalidad abierta y sobre todo aproximarse a la naturaleza. ■

# 开心一刻 Situciones divertidas

## La responsabilidad de la limpieza 讲究卫生

Una familia de tres personas se trasladó llena de felicidad a su casa nueva compuesta por tres habitaciones y dos salas. Sin embargo, padre e hijo no cuidaban mucho la limpieza y en poco tiempo la casa nueva se volvió patas arriba.

Un día, la mujer ya no pudo aguantar más y escribió una nota en la puerta que decía: ¡Mantener la limpieza es responsabilidad de todos! (讲究卫生, 人人有责!)

Cuando volvió el hijo a casa, al ver la nota que dejó su madre, sonrió y añadió un trazo al primer carácter ren (人), transformándolo en da (大) y cambiando el significado de la misma por el de: ¡Mantener la limpieza es responsabilidad de los adultos! (讲究卫生, 大人有责!)

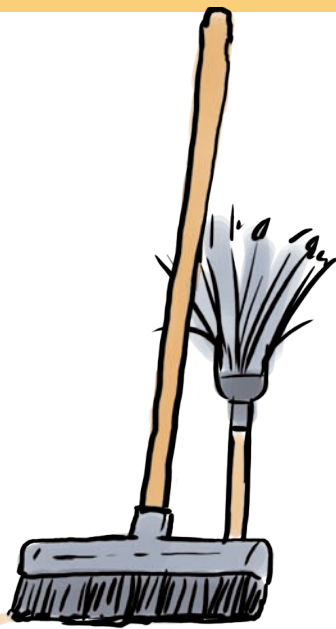
Luego volvió el marido, inspirado por el hijo, sin vacilación, le añadió otro trazo encima al mismo carácter, cambiando de nuevo el significado al de fu (夫): ¡Mantener la limpieza es responsabilidad de la mujer! (讲究卫生, 夫人有责!)

一家三口人高高兴兴地搬进了三室两厅的新房子。可是,家里的一大一小两男人还像居住在原来平房那样随随便便乱扔东西。没过几天,新居里就被搞得乱七八糟。

一天,家庭主妇实在没有办法了,就在门口的提示板上写下了这样一行字:讲究卫生,人人有责!

儿子先回到家里。看到了提示板上妈妈写下的字,会意地笑了,并随手改成了下列文字:讲究卫生,大人有责!

丈夫接着回来了。在儿子的提示下,看完之后几乎未加思索就把文字改成:讲究卫生,夫人有责!



## Redacción en un idioma extranjero 外语作文

Martín y Juan enseñan inglés en una universidad española. Un día, cuando el profesor Martín estaba corrigiendo la redacción en inglés de un alumno, de repente gritó furiosamente: ¡Por Dios, cómo puede ser! ¡Tantos años enseñando inglés y nunca he visto una redacción tan terrible!

El profesor Juan le preguntó: ¿Qué pasa? ¿De qué se trata?

A lo que contestó Martín: el título es El cuento del príncipe y el mendigo.

¡Me parece muy bien!, dijo Juan convencido

A lo que respondió Martín: “el estudiante escribió al comienzo de la redacción lo siguiente: el niño pobre le preguntó al príncipe: “¿sabes hablar chino?” Y el príncipe contestó afirmativamente. Y a partir de ese momento el resto de la composición la escribió toda en chino. ¡Qué barbaridad! ¡No entiendo nada!”

Más tarde, descubrieron que era un error ortográfico que no encontraron en la revisión. En vez de poner “escribir una redacción en inglés” se había puesto “escribir una redacción en un idioma extranjero”.

马丁和胡安在西班牙的一所大学教英语。

有一天,马丁老师在批改英语作文,突然拍案而起,大发雷霆:气死我了!教了这么多年英语,我还从来没见过这么糟糕的作文!

胡安老师问道:怎么了,写的是什么呢?

马丁:题目是“王子和贫儿的故事”。

胡安:挺好的吗!

马丁:可是这个学生居然在开头用英语写道——贫儿问王子:Can you speak Chinese?王子回答:Yes.然后,接下来的全部文字都是汉语!真是莫名其妙!

后来他们才发现,原来是他们在印刷校对时忽略了一个字,本来是要要求学生写一篇英语作文,印刷时却误写成一篇外语作文!





### Los clasificadores no se pueden omitir 量词不能省略

En una clase de chino, el profesor acababa de explicar los usos habituales de algunas palabras, las combinaciones fijas de los clasificadores y algunas cuestiones notables. Para comprobar si todos lo entendieron, preguntó: “¿lo tenéis claro?”

Los estudiantes contestaron juntos: ¡Sí!

Así que el profesor continuó con su clase: “generalmente, aunque los clasificadores solo sirven para una explicación complementaria, no pueden eliminarse a la ligera. Ahora, ¿quién puede darnos un ejemplo para confirmar que no se pueden omitir?”

Martín contestó en voz alta: “por ejemplo en la frase “le doy un cuchillo”, si se quita el clasificador de cuchillo, se convierte en “le doy una puñalada”.

在一次汉语课堂上，老师刚刚讲完量词的习惯用法、固定搭配以及值得注意的几个问题。为了检验学生掌握的程度，老师问同学们：都听明白了吗？大家应声回答：明白了！

老师提问道：在一般情况下，量词虽然多数只是起到补充说明的作用，但是却不可以随便省略。哪位同学能举一个具体例子说明一下量词不可轻易省略？

马丁立即站起来大声回答道：比如说，“我给他一把刀”这句话，如果把量词省掉，那就成了“我给他一刀”。



### Banquete nupcial de una tonelada 一吨饭的婚宴

Un chico después de trabajar muchos años en la ciudad, vuelve a casa para contraer matrimonio. Sus padres vivían en un pueblo cercano. Según la costumbre local, el novio tiene que celebrar la boda en su pueblo natal. Un día antes de la boda, su padre le envió un mensaje: “¿cuántos ciudadanos van a asistir a la boda para que preparemos el banquete?”

A lo que el chico contestó: “no hay mucha gente, prepara sólo una tonelada de comida”. Como estaba muy ocupado en aquel entonces, escribió mal el carácter dun (顿) -el clasificador de comida-, por el de dun (吨), una tonelada.

Sorprendido, respondió enseguida su padre: “si he de preparar una tonelada de comida, tengo que ir en seguida a comprar más arroz y una sartén más grande. Te sugiero aplazar la boda un par de días”.

有一个小伙子在城里工作多年，最近准备马上结婚。他的父母住在城市附近的农村老家，按照中国习惯，他的婚礼一定要回农村老家去举行。婚礼的前一天，他父亲给他发来短信：举办婚礼时，城里一共大约能来多少人，家里好提前做好准备。

小伙子发去短信说：人不多，准备一吨饭。由于当时比较忙乱，他错把“顿”写成了“吨”。

他爸爸很快给他回复短信：一吨米饭，要去买米，还要去买锅。建议婚礼推迟一天。



# 数独 Sudoku

- 1 一
- 2 二
- 3 三
- 4 四
- 5 五
- 6 六
- 7 七
- 8 八
- 9 九

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 |   |   | 八 |   | 四 |   |   |   |
|   |   | 一 |   |   |   | 八 |   | 四 |
|   | 八 |   | 九 | 六 | 一 |   | 三 | 七 |
|   | 三 |   |   |   |   | 六 | 四 |   |
| 八 |   | 四 |   |   | 三 | 九 | 七 | 五 |
| 一 | 六 |   | 四 | 五 | 七 |   |   | 八 |
| 二 |   | 八 | 三 | 四 |   |   |   | 六 |
|   |   | 七 |   | 二 |   | 四 |   |   |
| 六 |   | 三 | 七 |   | 八 | 一 |   | 二 |

一年有三百六十五天 El año tiene 365 días

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   | 一 |   | 百 |   |   | 年 |
| 一 |   | 百 |   |   |   | 十 |   |   |
| 五 | 年 |   |   | 有 | 三 |   | 百 |   |
|   | 一 | 有 |   |   |   |   | 年 |   |
| 六 | 五 |   | 年 |   |   |   |   | 百 |
|   |   |   | 五 | 六 | 一 |   | 有 | 十 |
| 有 |   |   |   | 一 | 年 | 百 |   |   |
|   |   | 一 |   | 天 |   | 五 |   |   |
| 天 |   | 十 | 百 |   | 五 | 年 |   | 有 |





Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

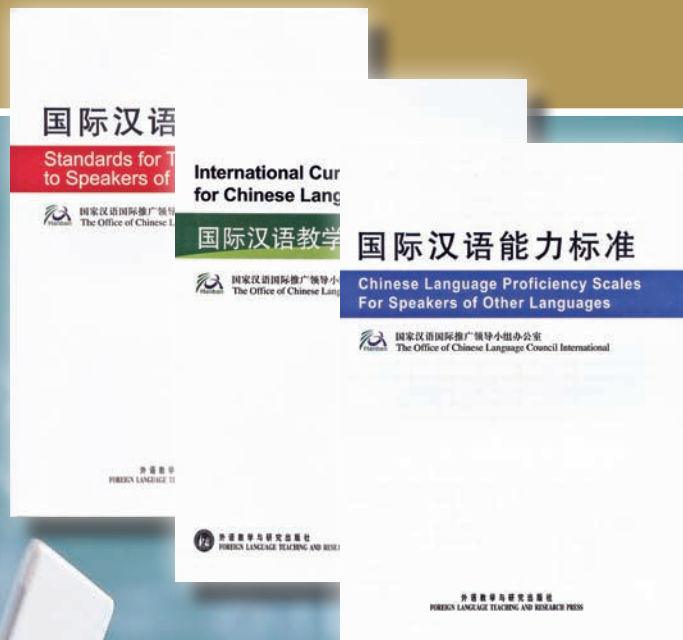
[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)





# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



9 771674 972108